加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構逢月初出版
出版者：加京華報社
刊登廣告請電：820－3376

P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3

CANADA POST POSTAGE PAID | POSTES CANADA PORT PAYÉ
SECOND CLASS | DEUXIÈME CLASSE
5151 OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.
K1A 0N4
OTTAWA, ONT.

1982年11月1日 VOL. 6 NO. 11 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第6卷 第11期 第1版

十一月八日市府改選

發展「唐人街」成競選主題

十一月八日爲加拿大首都渥太華市的大選日期，除了市長一職之外，還改選所有市區的市議員。市長一職的候選人除了現任市長刁華女士競逐連任之外，還有現任議員達里奧．根德（DARREL KENT）先生等人，情況是比較單調了一點。

刁華女士已當了兩任市長，這次是競選第三任。她是一位平民化的市長，而且敢作敢當，精力過人。救援東南亞難民的「四千計劃」便是她一手發動的，這項計劃令她在全國聲望高漲。刁華市長對華人很親切，不久前才從中國旅遊觀光回來。本市華人的新春活動、中華大廈開幕典禮等慶典她都親光參加。

參加角逐市長一職的另一位候選人達里奧．根德先生，才四十歲，年青有爲，熱衷政治。他雖然才當了一任市議員，但極能幹，而且眼光獨特，對市政持有高論，否他針對加拿大目前經濟不景而提出開源節流的主張，是一位獨具慧眼的從政家。

對各區市議員職位的角逐可熱鬧了，有數十位候選人參加競逐。這除了表現出

刁華女士

根德先生

對政治的熱衷外，還與原來的任期兩年改爲三年有關。

這次市府改選有一個特點（特別對我們華人來說），就是不論是角逐市長候選人，抑或競選市議員職位的不少議員候選人，都把協助發展渥太華唐人街訂爲競選的綱領之一，可見少數民族已受到了不少政界人士的重視。當然，競選期間八仙過海，各顯神通是常見的現象，但起碼華人已被視作一股不可忽視的力量，這是令人鼓舞和值得自豪的。

凡是符合選民資格的本市華人同胞，請踴躍參加投票，選舉你心目中的好代表、好市長，以行動去顯示出華人在政治天秤上的分量。

呼籲合作，共渡難關

杜魯多向全國發表談話

嚴冬即將來臨，經濟危機泥足深陷，展望最近的將來，加拿大的經濟前景是暗淡的。有鑒於此，雖然在反對黨的大力阻撓和抨擊之下，總理杜魯多仍利用國營企業的CBC電台向全國發表了一連三晚，每晚十五分鐘的經濟談話。

總的來說，總理的談話內容一針見血，非常切實際，但是沒有新意——一些大企業的解決經濟危機的速效辦法。因此，反應也是分歧的，有褒有貶。

杜魯多的講話首先斷言，即將到來的歲冬比以往的日子更艱難，因此，他呼籲全國人民應互相信賴，緊密合作，共同渡過這個艱難的時刻。他更指出，快速有效解決經濟危機的辦法是沒有的，加拿大人應降低對工資的要求，提高生產效率，以降低生產成本，方能在國際市場上競爭。

他以事實提醒加拿大人民，德國、日本的生產成本漲率是5%，美國是7%，而加拿大則爲12%，這又怎能在國際市場上競爭呢？

總理讚揚了那些對聯邦政府5%及6%工資管制的支持者。最後，杜魯多告訴國民，目前經濟衰退是世界性的，加拿大不能獨善其身。不過，即使聲調低沉、表情嚴肅，他還是盡力給國民打氣，重覆着前總理羅里埃的預言：21世紀是屬於加拿大的！

杜魯多總理

頒令禁止華人舞獅

馬來西亞加緊排華

馬來西亞是一個資源非常豐富的國家，在開發中的國家行列裡，它的經濟成長是較快的一個。馬來西亞面積有32萬9千5百89平方公里，人口1千零43萬人，其中馬來族佔50%，華人佔37%，印度及巴基斯坦人佔11%，其餘爲其他民族。

華人移民馬來西亞已在幾個世紀以前，由於華人的聰明和勤勞，促進了馬來西亞的國民經濟建設，華人是舉足輕重的，也即是說，華人在馬來西亞執經濟的牛耳。但由於華人向來不夠團結，也不熱衷政治，所以在政府裡面沒有力量，是政治的孤兒。因此，即使華人佔了馬來西亞人口總數37%，也享受不到相應的政治權利。多年來屢遭抨擊的馬來西亞教育政策，便是您流剝奪華人子女的教育機會，而讓馬來人晉身於上層社會，進而控制國家。

最近，馬來人控制的政府更是變本加厲，企圖進一步剷除華人的中華文化傳統和習俗，頒令禁止華人舞獅。爲此，馬來西亞華人團體，要求政府撤銷有關自七月一日起不准舞獅的禁令。

大馬華人協會主席、執政黨國民陣線成員李善存（譯音）向代總理兼內政部長希塔姆表達大馬華人的心意。

李善存（交通部長）對希塔姆表示禁止舞獅的命令，使許多華人團體不愉快。

中蘇恢復關係正常化談判

下次在蘇京舉行

中國外交部發言人說，中國和蘇聯官員已完成在北京的第一輪會議，討論改進兩國之間緊張關係的方法。發言人沒有發表進一步詳情，但外交界人士說，沒有跡象顯示取得任何進展。

可靠人士說，中國和蘇聯已結束第一輪談判，談判是商討兩國之間的關係。下一輪談判將在莫斯科舉行，但日期迄今尚未發表。

觀察家說，蘇聯官員顯然認爲，中蘇新一輪會談的第一回是「積極的」。會談旨在改善關係，過去二個星期在北京秘密舉行。觀察家又說，鑑於雙方都沒有發表官方消息，甚至連半官方消息也沒有，現在還不能肯定，這兩個社會主義大國在分裂二十年後，已在邁向關係正常化的道路上取得進展。

編者的話

十一月八日（星期一）爲渥太華市長、市議員及市教育局委員改選的日期。本市華社之福利和前途與市政府人選有密切之關係，而你的一票將是決定人選的關鍵。凡我有選舉權之同胞，務請於是日前往投票。

在市議員候選人中，有以協助發展渥太華唐人街爲政見者。不少華人也希望唐人街能早日實現。唐人街發展後固有其利，但亦非絕無弊端，利與弊之分野端在週密之計劃與妥善之管理，關於此事，本期有專文論及。

一九九七年漸漸迫近，香港的前途已成爲全世界矚目的問題；收回領土主權及保持香港之繁榮和穩定可能是全世界多數華人的願望。本期社論乃以此事爲題，同時另外轉載了「一九九七年大限，港人並非人心惶惶」一文。讀者諸公對香港問題若有高論，歡迎投稿本報，如果來稿踴躍，本報擬於下期起闢一「香港問題專欄」。

關於海外華人向中國「認同」的問題，有些人往往把政治與文化混爲一談，實際上，文化認同應與政治認同分開，關於此點，本期也有轉載文章論及。

「吃」是每個人都感興趣的題目，烹飪更是一種專門藝術。最近，廣州名廚訪加代表團訪問渥地可，本報記者黃羊君特前往採訪，相信讀者一定不願錯過這篇報導。

瓊瑤是位名作家兼多產作家，她的愛情小說在東南亞一帶擁有不少讀者；至於瓊瑤小說在中國文學上是否也會佔一席重要地位，秦森若依其個人的觀點寫出了他的見解。中華文壇在文學或文藝評論方面一向貧乏，秦森若的此一嘗試值得予以鼓勵。

讀完本期副刊後，你會發現，練習氣功，除了健身外尚有醫療價值；主婦隨筆，除了談天說地外尚談論世界大事；本報兩位同仁，除了致力於報務外尚且不忘結婚……以及一些令你捧腹生笑、會心微笑及增進見聞的文章。

香港學生團體發表聲明

駁斥英首相談話

最近英國首相戴卓爾夫人訪華經港，曾在香港記者會上，對過去清政府被迫簽訂的有關香港的條約（指「南京條約」、「北京條約」和「拓展香港界址專條」三個不平等條約）認爲是「有效的」，不應廢除。

對於英相的這種言論，香港學生團體表示異議，並爲此發表聲明。

香港中文大學和理工學院等學生代表的聯合聲明說：「我們不能接受英國首相『修改』條約的建議，這樣等於承認這些條約，無疑令我們民族尊嚴再次受損。」

聲明指出，「香港現狀是歷史遺留下來的問題，而英國不能以『對香港五百萬人負責』作爲永遠統治香港的借口。中國對香港擁有主權是原則問題，是維護民族尊嚴的大是大非問題。」聲明還反駁了英相所謂「香港是在英國管轄下繁榮起來」的論點，聲明認爲，「本港的繁榮是本港居民的勤勞智慧加上其他因素發展起來的，英國的作用並非唯一因素。」

香港浸會學院學生團體也發表聲明說，「不平等條約應予廢除」，「收回香港主權是中國人民的神聖責任」。

預防小兒麻痹症

北京贈疫苗給台北

（新華社北京電）中國紅十字會總會打電報給紅十字會台灣省分會，對台灣流行小兒麻痹症深表關切，並知已批贈五百萬人份預防疫苗糖丸，以應急需。

電報說，據悉近日台灣小兒麻痹症流行，殃及數百人，對此同感急需。我們現已準備小兒麻痹症預防疫苗糖丸五百萬人份，準備首批運送你們，以應急需。接收時間地點請電告。

社論

香港，母親在呼喚！

「母親，我們要回到你的懷抱，
回復青年，辟謠啊！
你為什麼不把我們照顧好？
讓那土匪和強盜，欺騙哄搶，
奪去了你的好貨寶？
母親，我們要回到你的懷抱，
…………」

這是三十多四十年前的愛國歌謠。那時候，日本帝國主義者仍霸佔著中國的領土台灣和琉球群島。在日寇鐵蹄下的台灣人民，懷著對祖國無限思念之情，唱出了充滿怨艾之歌：作為兒女的，你能怪母親的積弱嗎？即使你怪她，你能原諒她嗎？

香港，是中國的領土。中國從來沒有把它送給大英帝國，是英國帝國主義者「欺騙強搶」的奪去的。那時候，母親——中國百病纏身，偏弱不堪，那能禁得了強盜的勒索搶掠？因此，被迫簽訂了「南京條約」、「北京條約」和「拓展香港界址專條」的三個不平等條約。從此，香港離開了母親，被強盜當作搖錢樹。

今天，母親——中國的病醫好了，振作起來了，又開始青春煥發了！她無時不在想念她的兒子，她有力去保護他了，她恢復了母親的尊嚴。因此，她對強盜說：把我的兒子交回來！對著英姿煥發的母親，強盜嘀咕著：不交不行，但又捨不得這棵搖錢樹。那作為兒子的，已長大了，在強盜那裡吃了這麼多年殘羹剩飯，莫非也捨不得母親了嗎？

不會！血管裡流著炎黃後裔的血的人是有骨氣的。因此，當英國首相訪華後離港，在香港記者招待會上發表了「條約有效」論後，馬上遭到了各方面的示威和反對。在二十世紀八十年代的今天，誰還要說「城下之盟」是合理的，不是瘋子便是白痴！

條約既然是不平等的「城下之盟」，當然沒有法理依據，又怎能承認！條約站不住，主權的歸屬問題就不存在了。香港是中國的，不用與任何人商量！

一定的環境孕育出一定的產物。由於香港環境的獨特，出現了不少怪現象……一些人暴發了，一些人變了「白癡」，一些人為了既得利益，再也不要認祖宗了！由於少數人操縱了輿論工具，在前一段時間裡，製造了不少怪論。有的說主權歸中，治權歸英；有的說港人自決，實行自治；有的說為了維持香港的繁榮，[illegible]不得升起紅旗……凡此種種，無不暴露了這些人的心態。更有甚者，居然有所謂攜帶港人意見書往北京請願之舉！荒謬！香港既是中國的領土，要表決嗎？當然是十億中國人（包括香港人）投票！

誠然，香港的繁榮對中國的經濟建設是十分重要的，保持香港的繁榮對中國有百利而無一害。而且，接管香港的行動不但可以看出中國領導人的能耐，也是對中國現行制度的挑戰。故此，必須聰明，果斷，必須高瞻遠矚，氣量宏大。那裡不單有五百萬人民，更有一根線牽連著海外的千千萬萬顆心。此外，還有台灣，以及寶島上的一千八百萬人民，大家都拭目以待，和風細雨令五谷豐登，帶來祥瑞，帶來幸福。香港問題的解決將是一個榜樣，很多人都在翹首以待，必須讓他們看看，令他們堅信，回到母親懷抱的兒子是幸福的！

專論

「唐人街」，你帶來什麼？

何一[illegible]

不斷聽到有人談著「唐人街」。

我總認為北[illegible]不承認見太[illegible]有唐人街，（因為那只是[illegible]街的大約半公里長的一段，依然華洋人多於華人）但是說得多了，也就叫慣起來。[illegible]

不少建築了東方色彩的紅牆綠瓦、雕樑畫棟，在街道的兩端也裝飾了有流蘇瓦頂的牌樓。街上人來人往，那地攤的正在大談招徠人客：「靚！」……許多有人在用三字經直打[illegible]，在一家店子的門外，一位高齡早年出來的老太婆講訴了一族在[illegible]，……了個「回家歸天」……。

我驟然一驚！一抬頭望，心神一定，眼睛一花，什麼牌樓、老太婆、唱三字經的年青男人就統統不見了，原來那是幻覺！唯有路上掛著的[illegible]，正迷惑眼瞧我，似乎在說：他那些多餘的光讓我沒有可托之人？

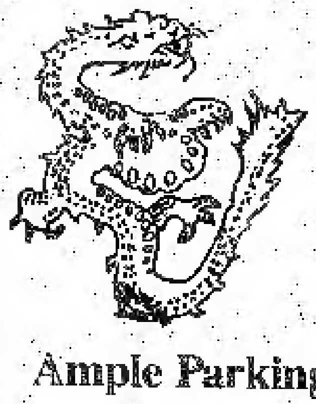
大概是見慣了諸多的唐人街，聽多了有關舊金山、紐約、倫敦、阿姆斯特丹……的唐人街，以至一提起唐人街時，腦海中便浮出了無數幻象來。不知是否起時始，抑或是華人真是已爭到了舉足輕重的地位，目前正在進行得如火如荼的渥太華市市選活動，很多候選人都以協助發展渥太華「唐人街」為口號之一……[illegible]，真有點了卻情失了欣慰之感。這神聖的一票不知投給誰？政客們都是熱心的，特別在競選的時候。然而，他們所提倡的發展「唐人街」，未知是否「獨家要求」？還是主動的提倡創舉？一馬場南街的興旺是最近一、三年間的事，然熱誠放發展「唐人街」而見之言論的，我只有此地一本小刊物。至於實際工作的民意調查、市場研究、組織工作、治安、環境與規劃……等等，則未見有人著手進行。做「唐人街」這種大事，你有一個周詳計劃，在有組織的推動下不可，特別是有其他地區的「唐人街」作為借鑑，去短取長，方可避免「唐人街」所帶來的頭痛問題。

有了「唐人街」有什麼好處呢？相信不少人會滔滔不絕的舉出一大堆優點來：方便華人啦，突出東方色彩啦，繁榮商業啦，帶動旅遊事業啦……，耳熟能詳的道理和好處是不容否認的。然而，縱觀目前世界上所有的「唐人街」，我們不難發現，隨著華人的集中，我們在文化、道德觀念、生活方式等方面的缺點（也可說是「民族的劣根性」——含蓄語）也更難改正，一些根深蒂固的惡習更有其頑固的地盤，這些是不能予以忽視的。

猶憶兩年前，也是這個秋風瑟瑟的時候，我取道東京往中國去。海關的手續是免不了的，一群旅客魚貫的通過閘口，除了交出證件檢驗外，還需回答一些可能的簡單問話。跟著我身後的是一對東方面孔的年老夫婦，只聽關員連問了幾聲：「

楓葉
男女美髮廳
由經驗豐富的技師
竭誠
為各界男女士
作最佳的服務
565 Somerset St West
☎233-1641

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern
國泰酒樓
228, Albert St. at Bank
☎ 233-7705
Ample Parking



重金禮聘　香港名廚
歐陽良主理
大小筵席　隨意小酌
常備和菜　各界人仕
請來一試
茶點名廚
霍波主理
週末名茶美點、炒粉炒麵
營業時間是
上午十時至下午二時

加京華報訂閱單
C.C.N. News — Subscription Form
訂閱費用每2年加幣5元，歡迎樂捐
Suggested Fee $5.00 for 2 year

姓名：（英文）　　　　　　（中文）
地址：
訂閱日期19　年　月　日　　郵政區號：
請寄：

C.C.N. News
P.O. Box 5021, Stn. F.
Ottawa Ont. K2C 3H3
Canada

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內

1982年11月

一九七九

LUNA Tours
陸
Lun
Pinec
每逢佳節倍
Chr
Reserve yo
See yo
Toronto — Van
多倫多 —
Toronto — Am
多倫多
歡迎詢問
中國旅遊
歐洲、美洲、
代訂火車票
Via Rail
extra cost
office hour

一九七九年是香港「大限」？

——一力

英國政府在英國殖民主義者戰敗大勢已去下所簽訂的「城下之盟」，把新界出租給英國，到一九九七年便滿期了。到期後又如何？照常理言，自然是主權回歸中國，這不但是法律問題，亦是法理和尊嚴問題，既是不可爭辯，不成為問題的問題。然而，由於香港在政治、經濟、和地理上的因素，特別是經濟上的因素，與中國在全盤戰略上有著非常重要的關係，所以說如何歸還中國已不是單純的主權歸屬問題這麼單純。

眾所周知，自中華人民共和國成立後，特別是在韓戰爆發後，以美國為首的西方強權對中國封鎖了二十年，在這段艱難歲月裡，香港發揮了一個非常重要的作用——作為與外面世界溝通的重要門戶。在蘇聯社會帝國主義者背信棄約，撤退專家之後，香港又發揮了一次特殊的作用，而中國的商品出口，吸收外資，發展旅遊事業……等等，香港均是舉足輕重。因此，「香港問題」不僅是主權問題，也是一個國際問題，經濟問題。

目前，所謂「九七大限」已成為香港傳播媒介的熱話題。在報章上，無處不在談論「九七大限」，一些所謂「權威人士」更是紛紛在各報發表談話、分析，繪聲繪影的把「九七大限」描寫為香港人的末日，一些別有用心的人趁此興風作浪，推波助瀾，製造謠言，企圖迫使中國政府早日「表態」。結果，有些投資者退縮了，有些財團準備作後撤之計。當然，香港之所以繁榮興盛，自有其各種的因素，特殊的事物是在一定的環境下方能發生的，一旦改變了這種環境，如能正視的預期如何，後果是無法想像的。香港繁榮對中國非常重要，這是人人知道，中國政府曾三番定的；為此，中國政府的高級官方人士已不止一次發表公開談話，表明中國對維持香港現狀的願望。

不久前，香港某行政工業委員會主席陳立僑，在一個餐會上發表了公開演說，指出所謂九七年的香港前途問題，只是反映了小部分香港財閥的疑慮，絕大部分香港人並不擔心香港前途問題，他們擔心的只是眼前的生活問題。

陳立僑指出，香港有四萬八千多間工廠，只有四百間是外資經營的，即使這些外資撤離，香港也沒有大損失，而且，即使這些外資撤離，也不過是資本家的投機本色，一旦他們發覺香港現狀依舊，前途明朗，他們的資金馬上會調回來。陳立僑還說，香港經濟支柱是全港的五百多萬市民，只要市民不斷努力，香港前途是光明的。

在談到英國政府時，陳立僑予以指責，說英政府自私，當本身利益與香港利益發生衝突時，便犧牲香港。他舉出三個例子：一項關稅條款協定，將二百多萬支襯衫設限時有若降為二等公民；三，香港留英學生學費將大受到優待，而英國政府在歐洲共同市場的紡織品配額談判上亦未為香港發一言。

作為殖民地的人民，統治者曾給予他們多大好處？現在高談「九七大限」者只是少數財團的負責人及其代言人，以及一些別有用心的人士。「看看深圳、蛇口特區，是在中國的國土和主權範圍內，已吸引了越來越多的外資。在中國的日益開放，長期穩定的政策下，投資者已越來越具信心，假定一九九七年後香港的主權會交還中國，香港依然會是投資者的天堂，因為中國需要一個繁榮的香港，當不會迫其到自絕財路！」

生意人永遠都是錢第一，不論資金投向何方，只要有利可圖，定是「當仁不讓」，那管他是三拳四掌權，行的什麼「主義」；人民大眾成年累月為生活奔忙，只要給他們一個過得去的生活環境，就不輕易的「見異思遷」。所謂「九七年大限」者也，實在說又說出什麼？

「T. S. … TRANSIT?」（過境？或轉送？），然而對方竟沒有回答，我碰了釘子，回頭一看，但見他們係在談笑，我覺得，也頗有道理。我就善用廣東話問：「你們是中國人吧？」這一問，對方可樂了，連說：「係，係，係！」這對夫妻自我介紹，我從口音也不推斷，他們可能對了嗣后的問題。

據這對夫婦說，他們在香港出世，夫婦倆在美生活了二十多年，因為生活環境平靜，從來不說英語，所以他們在美國幾十年來仍然像在中國一樣，與英語無緣。現在因為有了點積蓄，他們夫婦倆便回國旅遊去。這是一個很普通的例子，他們太依賴「唐人街」了，這不單僅工作生活，連工作以外的一切活動，都從未涉出「唐人街」，這就差不多等於他們從未離開過他們生活了廿多年的美洲！

昨晚與數友人燈下夜談，其中有一對夫婦是住在三藩市西街的，屋主是洋人，據說洋人首都開始在布置的二房餘，由於近來發現「唐人街」的中國移民越來越多，連市長，市議員就要入看以此為題，這個洋房東便將此而租，改作空氣調節系統，每月租金升十二萬元！故此，朋友的太太就說：「真糟糕！唐人街，未見其利，先受其害，那受害的還是我們華人！」

當然，這只是另外的一個小例子，而且我們也不能因噎廢食，以偏概全地說，再者，「唐人街」的形成與否？發展的速度如何？較大程度是決定于客觀因素，主觀的人為因素是微不足道的，不過，在「唐人街」形成的過程中，各華人團體，社區熱心人士及有關的專家應多多諮商，進行有組織的規劃工作，這樣，「唐人街」才不致只是字面意義的「唐人街」，而是有安全感，有歸屬，有公德心，講衛生的一等現代區！

看華僑時報更正道歉啟事

——[illegible]

有道是：「有則改之，無則加勉」，這是古人的明訓，當然，這是有錯誤承認錯誤的大道理。若把這道理的精神發揮得恰如其分，又何嘗不適合於我們日常生活的原則？

就以今年六月渥太華市的會館選舉一事為例，由于「華僑時報」的一篇不符事實的報導，使令一些落選的候選人名譽受損，身心受到打擊，挫傷了那些熱心社區工作者的積極性，也因此而加深了華人社區的分裂。

經過受害者的一再交涉和抗議後，「華僑時報」自己也作了詳盡的調查，發現報導的內容很多與事實不符，故於1982年10月23日出版的報紙第十三版上刊登了一段「更正道歉啟事」。由于近幾年期間來北地者看不到「華僑時報」，為使讀者閱讀各報，特在此剪以轉載。

對於「華僑時報」正視事實，勇於擔當責任和承認錯誤的高風亮節和勇敢的態度，值得我們學習和讚揚！

更正道歉啟事：

本報曾於一九八二年六月十二日的十三版十一版刊登了一篇由渥太華一讀者以筆名「熊經」發表的題為「加京中華會館選舉——茶壺風波」的報導，經過本報的詳細調查，發現文章報導的許多內容完全與事實不符，尤其是文章中將一些熱心服務社區的候選人誣為所謂「左派」。為了保持本報一貫報導事實，以事論事的公正立場，本報特此向這些候選人致以萬二分的歉意。

對於這篇報導給這些人所造成的損害，本報感到遺憾並將盡一切可能保證以後不再發生類似事件。　華僑時報

陸南旅行社
LUNA Tours
IATA
Luna Travel Service
Pinecrest Shopping Centre
613-596-6960
每逢佳節倍思親，回鄉探親特價飛機票
來回香港由 $1250.00
Christmas is near
Reserve your plane ticket Now!
See your family & friends.
Toronto - Vancouver roundtrip $399.00
多倫多 來回 溫哥華
Toronto - Amsterdam roundtrip $599.00
多倫多 來回荷蘭
歡迎詢問
中國旅遊團．暑假學習中文兼旅遊團．
歐洲．美洲．亞洲各地旅遊團。
代訂火車票．長途巴士車票．世界各地酒店。
Via Rail & Bus ticket available here at no extra cost. Come in to see us!
office hour: 9:30 - 6 Mon. → Wed., Sat.
9:30 - 9 Thur. & Fri.

中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿
由北京中醫學院本科六年制畢業
十六年診症經驗
中醫針灸醫師 周瑪蓮波駐診
全日診症
請電話預約

John Chow
Sales Representative
周瑞柯 營業代表
公司 236-5854
住宅 230-3200
Campanale
278 O'Connor St.
Ottawa, Ont. K2P 1V4
地產樓房　生意買賣　服務忠誠
物業估價　按揭貸款　決捷妥當
★唐人街附近3鋪位，約3,200平方呎，可作任何商業用途，賣主收回低息銀碼，叫價$180,000
★ARLINGTON街2號2柏文，交通方便，10年銀期$69,500
★西區花園住宅，2層3房，叫價$45,000

本報特稿

"特級廚師"名不虛傳 "廣漢大宴"毀譽參半

廣州名廚訪加代表團暢談烹製粵菜之道

裁　半

一個最有代表性的粵菜代表團，上月在加拿大三大城市巡迴表演廚藝，予人印象，毀譽參半。

代表團乃應加拿大"中國文化促進公司"之邀，由"中國廣州飲食服務公司"副經理李元款任團長，團員集廣州七大著名酒家之精英：大同酒家特級點心師譚鳴、一級廚師陳洪；南園酒家特級廚師譚漢新、一級廚師何漢炳；廣州酒家一級廚師黃大；三級廚師黃洪；泮溪酒家二級廚師梁振恒；經濟餐館一級點心師關劍；大公餐館一級點心師譚珠；北秀飯店二級廚師梁果。其中兩位師傅因故未能成行，僅由八名大師組成。在加獻藝，兩週之間，雖每日連開一、二十席，均告客滿，間有客來，要求加開席數或延期都不可得。

上述諸位大廚師，均有數十年廚藝經驗，以特級廚師譚漢新為首，他十多歲起即在酒樓當學徒，最初任"資野"職，把廚師烹好的菜端上"桌面"，其後做"打雜"等，邊做邊學，已幹了三十五年，他積下豐富的經驗，能人所不能。在這次表演中，一個"廣州炒米粉"可謂之佳，被譽為一絕。那不過是普通的米粉，無論在中國或海外的酒樓，吃北"炒米"難免乾而油膩，只有米粉本身也"吸"飽油，就得可怕，譚師傅弄出來的，卻無法得見油水，米粉乾爽，味道可口。

譚大師傅談竅門：做這個小吃，全靠時間和火候，首先把米粉放在滾水中"燙"過，隔乾水份，以一斤米粉二兩五錢油的分量，猛火炒之，切記不能炒得太久，就趁那已炒熱的時候倒下，"爬"它幾"爬"，上碟。

特級師傅譚漢新（左）與伙伴

譚師傅說，他除幹一千種菜式，僅牛肉一類，就可做百種不同的菜餚，難怪有人就稱他為"粵菜狀元"了。

譚漢新于1978年考得"特級廚師"職銜，這次來加拿大表演廚藝，是第一次出國，他說加國物產豐富，酒樓生意很好，問及願否受聘出國工作，他笑說願意，但必須經中國政府同意，而且有一附帶條件，要帶同在國內學廚藝的兒子一齊來，目的是讓他多見些世面。譚師傅一家八口仍在廣州，以他如此非凡之粵菜烹飪手段，若中國政府准許廚師出國，他必是被爭相僱用的對象。

不過李元款團長說，廣州已開設"中等技術學校"，專門培養廚師，歡迎海外人士前去學習，就則不必由中國聘請廚師矣。李氏稱，此中等技術學校教授一般酒樓操作技術，就地在黃花崗，現有學生二百多人，加拿大華人有志學廚藝者，可去函廣州市北京路245號"中國廣州飲食服務公司"申請，費用每月約加拿大幣五百元，學習期最少半年。

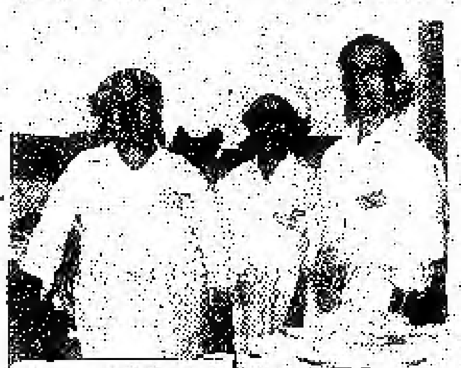
由"紹路"而至廣州的特級廚師，經過不少鍛煉，在舊社會全靠自己"偷師"，現在則用招收學徒方法，由專人訓練，但最少也得學上五年以上才能夠出師名堂。團長李元款接受本報記者訪問時稱：國內訓練的廚師，一般希望達到"全材"，廚師固然要煮可口的酒菜，還要懂得管理整個廚房。李氏說，學徒第一步是"入廚"做"雜工"，洗碗碟，劏擇菜蔬，經過三年實習，熟悉廚務，便可報考一級工，再工作三年，明白各"工種"，每樣蔬菜之與旺時期及其配料等，可考二級工，以後每三年方能再考一次，但再不是"工級"，而是"師級"，三級廚師為最低，由公司發給文憑，二級較高，乃向市政府考取的；一級則了不起，省根據中央的標準去考；特級是"狀元"，要國務院發的文憑。

特級廚師才幹出眾，必須懂得設計一席筵席，材料份量及分配，工作人員之安排，工作之程序，管理及控制整個廚房。李團長說，每隔若干年，中國國務院商業部在考特級廚師一次，"考生"要有一定文化程度，詳細論述各種宴會之設計，配合一年四季菜蔬及魚肉之供應，原料之產地，用途及變化，氣候與食品的關係，酒菜之操作過程，等等。考粵菜者須懂得粵菜烹調"菜"之歷史，粵菜之起源，設計及設計新菜式。"考生"答對了試題，再經表演，認為合符標準，始發給證書。據說就全市飲食業中耶的"中國廣州飲食服務公司"（國營）僅得特級廚師七位，這些"狀元"都服務于"超特級"的大賓館，一般市民等閒不易嘗到他們的拿手好菜。

聲譽如此之隆的特級廚師和點心師傅，萬里迢迢來到加拿大獻技，所得的結果如何？也許他們心中早已有數。李團長於接受記者訪問時，首先就表明，該團來加，只攜帶少量用具如師傅習慣使用的菜刀等，其他所有原料，就地取材。他說加拿大市場供應的牲口，肉類、菜蔬雖不缺，但不如中國之"新鮮"，製作起來難免不盡如人意，即使"乾貨"如汁、鮑魚、翅等，雖是原裝貨，但從中國進口，都放在唐人雜貨店，時間過長，起了化學作用，與次貨已無太大分別，師傅們多方研究，精心製作的鮑魚，還是不如在廣州吃的那樣腍軟，富彈性，清滑，爽口。

這個名為"廣漢大宴"的宴會，每客收費七十五元，包括午餐"點心宴"，即廣府人之"飲茶"，供應鹹點六款，甜點四味。晚餐"大宴"，共計十六道酒菜及點心。

午餐之點心手藝水準較高，名堂也甚為特異，一般茶樓供應的蝦餃，在名家手下，稍作改變，便成為"蝦火瓜蝦餃"，只不過是下賤的馬鈴薯，特級點心師可使之成為栩栩如生的"像生雪梨果"，——煮熟的馬鈴薯搓成蓉，捏個雪梨狀，中間藏些以冬菇、火鴨、鮮蝦之類造的餡，油炸上碟，還插枝小芫茜，既新鮮，又悅目；至為平凡的牛肉燒賣，大師傅給以變通，加入麻油、陳皮等配料，下油鑊炸之，便成十分可口的"香麻太守卷"。甜點"花香鳳爪"就是剛才李團長說最不入滿意的洋燕馬蹄粉製品，倒是第一流水準，清甜、爽滑；"蓮茸鳳眼"其形如鳳


三名一級點心師傅

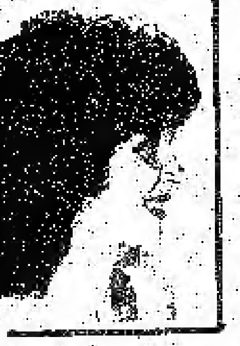
Midland Doherty Limited
112 Kent Street, Tower B Place de Ville Ste 218,
Ottawa Ont. K1P 5P2

本期介紹

股市貼士
近期北美洲股票受經濟不景氣壓力影響，非到本年中不會好景，但香港方面經濟增長力較佳，復甦機會大，故宜購買香港股。

去年九月起，本公司有直接減稅投資計劃（即RRSP），可用此方法買賣股票，手續費每年只收$100.00，比任何銀行便宜得多，請來電查詢。

股票經紀：阮標
Bill Yuen
(Stock Broker)
☎ (613) 560-2171/2172

美心男女髮廊
MAXIM Hair Design
708D SOMERSET ST. W.
專誠為各界
男女設計髮型
歡迎電話預約 233-6593


Joseph Ha Insurance
夏長星保險
112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792 住宅
代理各類保險
服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
汽車，房屋，商業，人壽保險，疾病意外，退休金
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial Homeowners

——書面

華協會向

鼓勵華人多參與加拿大政治乃
一貫的宗旨，11月8日為安省各
區和教育局的選舉，為了增進候選
人社區的關注、提高華人對候選人
的了解，平權會渥太華分會作了一
候選人的工作。由於這地區有好幾
，候選人衆多，不可能一一作親身
如果只訪問一兩個候選人又失去
到起的效果也不大，因此我們決定
些和華人社區有較大關係的兩選區
候選人作書面訪問。因爲渥太華市
人聚居，所以只在該市進行。

向市候選人提出的問題如下：
是在市政府中設立一部門和少數民
，以增進各民族的和睦？是否同意
案的高度要求，使更多的少數民族
？是否同意在森馬石街設立停車
同意將森馬石街從青特街到羅切斯
為商業區以促進商業發展？是否同
文加入森馬石一一布倫森地區的街

車，"冰花鳳凰球"乃"沙翁"之
特級大師，名不虛傳也。各類點心
製作，可惜份量太少，每人一小件
填滿五臟廟，結果在"菜單"以外
"八寶窩麵"和"潮州炒米"始能
夫。

傳統的廣東點心向以蒸籠蒸
記者在渥太華可畔溪酒樓參加十月
"廣漢大宴"，吃到的卻以炸為主
問李元款先生，他承認點心還以
但首站在多倫多表演，外國客人
把油炸餃弄穿，嘗不到真正的味
多城的經驗，第二站來到渥地可
作風，多製造些油炸的，可避免
洋相的狼狽情景。是耶？非耶？

晚宴名菜，可能是貨源問題

新
SUN C
655 SO
特價貨品
價錢公道
每週不同
歡迎賜顧

書面訪問候選人
華協會向選民提供資料

鼓勵華人多參與加京太政治乃平權會一貫的宗旨。11月8日為安省各市、地區和教育局的選舉，為了增進候選人對華人社區的關注，提高華人對候選人進一步的了解，平權會渥太華分會作了一項訪問候選人的工作。由於這地區有好幾個城市，候選人眾多，不可能一一作親身訪問。如果只訪問一兩個候選人又失去了全面性，訪問的效果也不大。因此我們決定歸納一些和華人社區有較大關係的問題向每一個候選人作書面訪問。因為渥太華市較多華人聚居，所以只在該市進行。

向市候選人提出的問題如下：是否同意在市政府中設立一部門和少數民族聯絡，以增進各民族的和睦？是否同意除保證警察的高度素求，促更多的少數民族能合格？是否同意在燕馬石街設立停車錶？是否同意將燕馬石街從肖特街到羅便斯特街劃為商業區以促進商業發展？是否同意將中文加入燕馬石——市偷該地區的街名中？

向教育局候選人提出的問題如下：是否同意在足夠人數時在正規學校中提供母語課程？是否同意把課餘的社區服務、對母語和祖先文化的學習承認為正規課餘的課程中的學分？是否同意把教導中文列入課中？是否同意成立一個種族關係部以增進學校中各民族的和睦？教育局在大量接收外國學生的時候，你認為是否應該改善對這些學生的指導，比如幫助他們找到住所？

書面訪問資料在10月14日便發給了現任市議員和教育局委員，由於有關當局在10月18日才公佈所有候選人的名單和地址，因此其餘相當大部份的信件在10月19日才發出，信中要求他們在十月25日前回覆。

回信中幾乎全部候選人都表示高興見到華人參與市政府的選舉活動，有些還鼓勵我們多參與社區各項社區性的事務，一道把這城市搞得更好。有兩位用中文寫了備註和回信。有一位為了慎重起見特別先打電話給我們，討論了各項問題才作了詳細的回答。對提出的問題他們都作了努力回答，並在一些地方提出了一些我們未曾看到的問題。一般的看法都認為少數民族豐富了我們的文化，並可對市區對國家作出重要的貢獻，他們都表示願意繼續和我們保持聯絡。至截稿時收到的回信只有百分之二十五左右，分析其原因不外有下列三點：（一）郵政系統老毛病發作，影響了信件的來往。（二）一些人根本沒看訪問資料。（三）一些人不重視華人的選票。由於時間似乎比較迫促，為了對那些寄了回答而未到我們手中的候選人保持公正起見，我們決定不把回信的名字公佈。但對全部作了努力回答的人表示感謝。這次書面訪問是平權會在市政府選舉活動中的新嘗試，雖不能說十分成功，但也取得了一定的成績，是一個良好的開端。針對上面的第三點原因，說明我們華人無論如何一定要爭取在11月8日去投下神聖的一票，當華人的名字和臉孔在選舉中多出現時，自然會得到大部份人的重視。

（平權會）供稿

參加亞運會
中國團龐大

「新華社電」參加第九屆亞洲運動會的中華人民共和國體育代表團已經組成，代表團包括運動員、教練員、裁判員和工作人員共四百四十五人。中國這是第三屆參加亞運會，這次是代表團人數最多的一次，這也是中國歷史上派出參加國際運動會最大的體育代表團。

中國體育代表團團長是陳先，副團長是路金棟（兼秘書長）、何振梁、劉俊卿、吳重遠，副秘書長是劉國□、韓輪。

第九屆亞運會將於十一月十九日至十二月四日在印度舉行，在新德里、孟買、齋浦爾共進行二十一個項目的比賽。中國運動員三百零八人將分別參加足球、籃球、排球、乒乓球、羽毛球、網球、手球、曲棍球、田徑、游泳（包括跳水、水球）、體操、舉重、賽艇、帆船、射箭、射擊、摔交、自行車十八個項目的比賽（其中曲棍球有男女兩項，中國只參加男子一項），不參加拳擊、馬術、高爾夫球三個項目的比賽。

菜；"冰花鳳凰球"及"沙翁"之別稱。特級大師，名不虛傳也。各類點心均精工製作，可惜份量太少，每人一小件，其後未滿五臟廟，結果在"菜單"以外加添"八寶窩麵"和"潮州炒米"始能應付過去。

傳統的廣東點心向以蒸籠蒸之者多，記者在滿地可畔溪酒家參加十月二十四日之"廣漢大宴"，吃到的卻以炸焗者多，蓋此間李元欽先生，他承認點心蒸類的居多。但首站在多倫多表演，外國客人不習慣，把油炸的較為受歡迎，嘗不到真正的味道，吸取多城的經驗，第二站來到滿地可，乃改變作風，多製些油炸的，可避免浮食客出乎預料的錯誤情況。是耶？非耶？

晚宴名菜，可惜是貨源問題，似未能讓大廚師們顯露身手，魚、蝦、雞、鴨，均是冷凍貨，當然"神仙難救"，而且炸的菜式太多，用料以次上乘，"蟹肉銀湖燕"更不甚恭維。食家指出，沒有魚翅已經不能算是"大宴"，以次劣燕窩濫竽充數，使人歎息。什麼"龍下窩燒鴨"，打網的烏鴉雜於去骨的鴨卷上，下油鑊炸之，實不能登大雅之堂。一般認為菜名起的文雅，菜的裝飾也十分到家，惜乎用料不如理想，食家咸認為應將意見告知李團長，以便將來在溫哥華等城市表演時作參考。李團長說很明白客人的評語，他們將盡力在選料方面多下功夫，要認真地製作，滿足僑胞的需求。

但據曾參加滿地可首天（十月二十三日）"廣漢大宴"之食客稱，他們吃到頗為稱心的名菜，"金龍大生翅"相比且够斤兩；"三顧草廬"、"龍吐金錢"兩款菜更是奇妙，"鼎湖手撕雞"與"梅林碧古魚"別具風味，每道菜都能體現廣東菜的特點。

什麼是廣東菜特點？李團長指出，廣東菜來自民間，由東江菜、潮州菜、廣州菜三個部份組成，其特點是：鮮、嫩、爽、滑、香；注重色、香、味、形；製作過程講究六個原則，(1)選料認真，(2)配搭恰當，(3)刀工精細，(4)形格美觀，(5)調味可口，(6)火候適中。以傳統製作為主，革新為次。此次"廣漢大宴"多個原則已做到，顯然其中某些原則尚付闕如。

問及年來不斷"發明"的新菜，如何成之為"名菜"，李氏說，材量多，受歡迎的便是名菜。他們公司有一個顧問團，成員是粵菜老前輩，每構思成一個菜"發明人"用理論向顧問團諸公解釋此菜的來歷，再經試菜，認為滿意，經公司批准，即可上市。

味精乃廚師們的"師傅"，沒有味精等於裁縫沒有剪刀，理髮師缺少剃刀，但是據說國內不強調多用味精，他認為若要菜餚味道好，上湯不可或缺，用大豆、黃豆與豬骨、牛肉、火腿骨等文火"熬"它半天，調製佳餚，其味無窮。

"食在廣州"，海外食家十分重視此次廣州名廚表演，據說渥太華飲食業人士曾邀請該團來此獻藝，但因簽證有限，未能如願以償。三藩市也力邀前去，據說李團長已與有關方面接頭，若獲批准，溫哥華表演完畢，將前往美國獻技，然後打道回國。

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營
油糖海味
合時蔬菜
藥材丸散
特價貨品
價錢公道

罐頭食品
白米茶葉
鹹料雜貨
瓷器碗碟
每週不同
歡迎賜顧

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT
1341 Merivale Road, Ottawa Canada K2G-1R9
Telephone 2250505 2250506

重金禮聘
香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅 李眾耐
主理精製點心款式百數十種，每週更換。

大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。
新營業時間：
星期六：十一時至二時，星期日十時半至二時半
星期一：十一時半至二時
逢公眾假期增設茶市，
由十一時至二時。

中秋遊船河紀盛

張 光

十月二日晚，中秋的後一天（農曆十六），華聯會、加中友誼和文藝中心在渥太華河舉辦了遊河賞月活動。

是晚天朗氣清，藍天一碧如洗，明月高懸，正是好一個中秋月圓之夜，一天前的陰霾已驅散，掃去了早些時各人憂慮之情。

七時以後，眾人魚貫登船，再借大的樓下船艙擠得滿滿，各人找到他們的座位上，就沒有空位剩下來了。細看一下，少說也有一百六十人，洋人到來的也不少，約佔三分之一。有更多的是闔家同來，甚至三代同堂，齊齊共渡佳節的。船開以後，大人們閒坐聊天敘舊，新知舊雨歡談甚洽，小孩子們則每人獲得汽球一個，[illegible]隨船迴時漫遊。不久表演節目開始，盛裝的Amanda清唱粵曲幾首，其中包括膾炙人口的"帝女花"，[illegible]，韻味十足，一曲既罷，予人以"繞樑三日"之感，贏得全場掌聲。繼之而來的是吳天福李方華夫婦的兒子獨唱中國兒歌。此小子今年只四、五歲，學習語文卻是經歷過一段有趣的"輾轉反側"的過程。此子先從[illegible]大人，對大人們說話[illegible]生自知，半年多前隨父母回中國北京居住，兩三個月後已學得一口京片子，比道地的北京人不遑多讓，唯獨英語不久則忘個精光。後來重回加拿大，每與人用英語交談，則目瞪口呆，[illegible]，動輒要父母將英語譯成普通話才懂。此子在北京時，不知是否正碰上大陸思想最自由開放時期，所唱的其中一首最後的尾句竟來一句什麼的"你要嫁給我……"，現座聽眾，為之雀笑不已。繼之是李[illegible]的法文詩歌朗誦。華人們[illegible]加國政府的"雙語言"政策，唯獨是英語及廣州話，或台山話或普通話而已，精通法語的實在為數甚少。是以當李君操其標準法蘭西法語（有別於魁北克人所說的加拿大法語）朗誦時，洋人們訝目瞪口呆，又是一面報以滿堂紅掌聲，一面高叫"過到福"矣（Wonderful）。但此法語朗誦對李君又有何難哉，殊不知李君在北京時不知作過多少次放映法國電影時的即場翻譯矣。大概用法語朗誦頗傷李君體內之中國元氣，李君繼而練一段太極氣功，以補回失去之真元之氣。此氣功自有名堂，曰"大雁功"，因招式似大雁也。當李君揮拍雙手形似大雁振翅高飛時，筆者覺得衣衫飄動，有點"高處不勝寒"也。練功正確之際，李君曰："練功時，不少人會見我雙掌發紅，兩掌之間有熱氣往返"。眾人細看，看不見什麼苗頭，李君忙說"要有相當功力，才看得到"。眾人聞言，莫不頻頻點頭稱是。

中段休息時，各人自由活動，各適其適，有些上一層樓往甲板觀看中國大陸風景的幻燈片，年長的雖然頗覺寒冷，但為興致所驅，可惜都大約一個甲板，不用來跳舞，在凱蒂戲，要不"起舞弄清影，何似在人間"。亦有人躲避寒風的下棋打撲，兒童全神貫注，磨頭擦耳之狀，真不知"今夕是何時"。亦有人往船上酒水部買得酒後，往船機倚欄觀月，正是"舉杯邀明月"，"把酒問青天"，好不浪漫瀟灑。

壓軸好戲是猜謎及抽獎。抽獎因有不少商家贊助，所以獎品數量頗為可觀，皆大歡喜。主持抽獎的是加中友好協會主席萬津先生，當抽出其中一個號碼時，無人應對，大家則相對愕然。此時萬君則從口袋掏出自己的存根，一對之下，乃叫叫："那有這麼巧，就是我的號碼"。舉座為之捧笑，頓時十幕"古惑"大幕上矣。

差不多午夜時，船徐徐泊岸，眾人魚貫登岸，頻說「這次搞得不錯」，懷著滿心節日情緒，相約明年再來。☆

華人應向自己文化認同

（應政府邀請到新加坡訪問的美國華裔學者熊玠教授在一項公開演講中，很含蓄地告訴新加坡華人，要有華族的文化認同意識。他認為，政治的認同應該同文化的認同分開，也應該分清楚，兩者是不同的。）

他以自己為例說，我在政治、法律上是美國人，但在文化上是華人，這是不應隱瞞的，也不應引以為恥。這是我的文化認同。

他覺得，新加坡的華人從好的一方面看，是對政治與文化的認同問題混淆不清，從壞的一方面看，是缺乏文化認同感。

熊玠教授是以美國華人的認同問題談起：「文化認同、道德教育及現代國家倫理——一個比較看法」。演講會是在區域語言中心舉行，由教育部次長何家良擔任主席，熊教授是以英語演說。

他說，文化認同，是經常困擾美國華人的一個問題。美國華人被冠上許多外號，有的是ABC（美國出生的華人）、CBS（中國出生的孩子）、MIT（台灣製造）、HIP（香港入口貨）等。（AMERICAN BORN CHINESE、CHINA BORN SON、MADE IN TAIWAN、HONG KONG IMPORTED PRODUCTS）。

總的來說，他們可以分成兩類，一類是知識分子，另一是非知識分子，或是市區的華人（DOWN-TOWN）和郊外的華人（UP-TOWN），前者會講英語，受過比較好的教育，後者不會講，或只懂得講比較蹩腳的英語，教育程度也比較低。

這些美國華人的自我形象也各有不同，有的還同中國認同，有的是吃蓮人（LOTUS-EATER，不知道自己是什麼人），有的則是香蕉（外面是黃色，裡面卻是白色的）。

熊教授說：不管是屬於那一種，在美國人眼中，我們都是華人，不管你是什麼背景，受過怎樣的教育，都一樣。

他說，美國華人一有了孩子，自我形象的問題就更嚴重。華人的小孩小時候會同美國人鄰居小孩一起玩，但到了十歲左右，美國人的孩子便會漸漸的聚在一起，華人的孩子也聚在一起，不再摻雜在一塊，彼此漸漸隔開。華人的孩子到了中學階段，通常便會出現尋找個人認同的問題，「我是誰」的問題也因而產生。許多年輕人因此開始回歸到自己的華人認同，自發自覺地要學華語，要家長教他們華族的文化。

熊教授指出，這種脊髓情況造成的回歸有幾種形式，一是對自己身為華人逐漸地有自覺和自傲，一是不再做洋人或香蕉，這兩者是從人的轉變。在整個社區方面，他們開始為自己的孩子開設中文班，教他們認識華族的文化、藝術等。

他說，這種回歸有兩個因素，一是華人自覺不被絕大多數的美國人接受，或只是部份接受，一是受到其他少數民族的啟發。

熊教授指出兩個問題：一，在這種認同分散，華人之間的聯系與認同鬆散的情況下，是否還有任何華人的東西？二，為什麼其他種族比較上能比美國華人來得有自我認同？

他的答案是，華人的傳統有一種內在的多元性，這造成了群體內部的鬆散性。個別華人也許會對自己的文化感到自豪，但整體來說，卻沒有明確的認同，也沒有文化使命感，這和其他種族不同。

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵　小籠包
鍋貼　蔥油餅
豆沙酥餅　担担麵
紅燒牛肉麵　涼拌肚絲
涼拌耳絲　排骨麵
禮聘名師
川湘風味
北京烤鴨
星馬餐點
歡迎外賣
聚豐園
營業時間：星期日、二、三，由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六，由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W.　234-7011
張泰惠藥劑師主持
精配中國衛嬰化香賀價參無
藥成用用香什文公採歡
方藥品具品物具道購迎
（精配中西藥方　國產成藥　衛生用品　嬰兒用具　化粧品物　香烟什具　賀咭文具　價錢公道　參觀採購　無任歡迎）
送藥服務
營業時間：星期一至六，九時半——六時半

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada
股票、公債、期票
代理：司徒溢　Peter Seto
本期介紹
1982-83 Canada Savings Bond
Noranda 16 3/4
Alcan 28 1/2
Falconbridge Nickel 47
Genstar 15
Jannock 7 3/4
Ranger Oil 8 1/2
專代辦買賣股票。公債及其
他各種投資。包括世界各地
及加拿大各城市投資市場
快捷安當。服務週到。
小弟在投資業務經有十多
年工作經驗。特顧為各僑
能共同研究。計劃作具體
投資方法。
辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

加拿大華裔退伍[illegible]
請聯絡

在第二次世界大戰時期，[illegible]名的華裔人士志願地加入加拿大[illegible]務。這群年青人除了一心為國[illegible]更希望藉此機會確定民權平等[illegible]人取得在加拿大公民應有的投[illegible]華裔軍人在服務期間所表現出[illegible]心實是主要緣因之一。

戰後，部份退伍人士組織[illegible]華裔退伍軍人的組織，於是太[illegible]空兵團第二八零部隊便因此成[illegible]常致力於剷除各項不平等的政[illegible]應的福利。

這次全加華人協進會在這[illegible]大會，第二八零部隊亦有派員[illegible]要求全加華人協進會能在全加[illegible]與華裔退伍軍人聯絡。請在首[illegible]的加拿大華裔退伍軍人，或知[illegible]的人士，與全加華人協進會連[illegible]網。通信處是CCNC OTTAW[illegible] BOX 3, STATION H, OTT[illegible] K1P 6C3，或請在星期六到[illegible]區中心（755 SOMERSET S[illegible]找我們，我們會把資料轉交給[illegible]隊。

熊教授接著說，華人把種[illegible]性分開，其他種族則把兩者視[illegible]族性和宗教性分開的結果，是[illegible]人的「自己人」集團觀念比較[illegible]處也有壞處。

壞處是華人內部不團結，[illegible]不會有排他性，能兼容並蓄。[illegible]

他說出自己生活在美國2[illegible]和體驗，「懂得一種語文，不[illegible]種文化，而懂得那種語言與文[illegible]就是屬於那種文化，即使你是[illegible]，也還有一個問題，那就是你[illegible]些你要認同的人和文化所接受[illegible]

（摘自南洋商[illegible]

華[illegible]
121 Percy St[illegible]
歡迎光顧[illegible]

Caisse populaire St-Jean-Baptiste
聖[illegible]
LEND US YOUR DO[illegible]
AND
WATCH US MAKE T[illegible]
GROW

加拿大華裔退伍軍人請聯絡

在第二次世界大戰時期，約有五百多名的華裔人士志願地加入加拿大的軍隊服務。這群年青人除了一心爲國家服務外，更希望藉此機會確定民權平等的理想，華人取得在加拿大公民應有的投票權。這群華裔軍人在服務期間所表現出對加國的忠心實是主要緣因之一。

戰後，部份退伍人士感到需要有一個華裔退伍軍人的組織，於是太平洋區陸海空軍第二八零部隊便正式成立。此組織常致力於廢除各項不平等的政策和爭取僑胞的福利。

這次全加華人協進會在溫哥華開週年大會，第二八零部隊亦有派員參加。他們要求全加華人協進會能在全加各地替他們與華裔退伍軍人聯絡。請在首都地區居住的加拿大華裔退伍軍人，或知道他們下落的人士，與全加華人協進會渥太華分會委員，通信處是CCNC OTTAWA，P.O. BOX 3，STATION D，OTTAWA，K1P 5C3。或請在星期六下午來喬治街華聯會（135 SOMERSET ST）二樓找我們，我們會把資料轉交給第二八零部隊。

然教授接著說，華人把種族性和宗教性分開，只能種族性把兩者視爲一樣。種族性和宗教性分開的結果，是華人比他族人對「自己人」的觀念比較弱，這有好處也有壞處。

好處是華人內部不團結，好處是他們不會有排他性，能兼容並蓄。

他說出自己生活在英國多年的經驗：「語言是一種語文，不一定能得那種文化，能懂得那種語言與文化，不一定就是屬於那種文化。即使你屬於那種文化，也還有一個問題，那就是你會不會被那些你要認同的人和文化所接受。」

（摘自南洋商報）

全加華人協進會 1982年全國大會

渥太華分會秘書 雷浩然

今年感恩節的週末，十月八日至十一日，全加華人協進會在溫哥華舉行了第二次全國大會。

這次大會的主題是，"八十年代的多元文化——自知之明"，反映出全加華人協進會進化的第二部。去年在渥太華舉行的第一次全國大會決定了協進會的組織和方向，會名由"全加華人平權協進會"改短了爲現在的名字，是代表了本會的宗旨的不斷擴展，會員積極參與多項全國性和地方性的重要工作，繼續和領導爭取維護加國華裔和少數民族的合法權益事宜。

會議是在溫哥華的中華文化中心舉行的，全國十六個分會和附屬機構和多倫多的總部都有代表參加。渥太華分會是由陳燦陽和雷浩然出席。由本會成立以來便是會長的王裕佳醫生在大會中辭去了會長的職位，但仍會留任爲總部的理事。大家在渥太華華人社區和抗議W5行動都很熟識的陳厚生先生被一致推舉爲新會長。

會議的程序包括了四個研討小組。第一個是"華裔加人的人口統計"，建議是利用加拿大一九八一年的人口普查的結果和服務。"我們在社區的任務"是被辯論得最激烈的項目，我們認爲各分會在當地的工作一定要以當地所需爲出發點，而整個協會爲一體則一定要以爲華裔加人爭取公平權益爲宗旨。從"文化與傳統語言教育"研討組的建議中，最重要的便是要全加華人協進會與新組成的全加中文學校協會互相合作。溫哥華一些華人社團在"如何與大衆聯系"的討論中向大家談及他們的工作經驗和意見。

日本竄改侵華史實的行動，是在世界各角所有華人一致抗議的。雖然日本已道歉及考慮把錯誤改正，我們的全國大會仍加了一個特別討論。在溫哥華的各個領袖有參加。這個聚會的目的是叫日本的直截了當地道歉，我們取用了溫哥華中華會館（全加華人協進會的溫哥華附屬會，是這次全國大會的主辦者）對日本政府的抗議書爲大會的正式抗議書。

在溫哥華開全國大會的特別好處就是溫哥華的華裔有很多已在加拿大數代，本會獲得了他們的寶貴意見，我們要明白，"華裔加人文化"並不等於"中國文化"，正如"法裔加人文化"並不是"法國文化"。法裔人士來了新大陸差不多四百年才進行了他們的"靜寂的革命"。明年是華人抵加的一百二十五週年紀念，我們現在開始覺醒提倡"華裔加人文化"的重要，是以證明全加華人社區進化之快。

中國承認"難民公約"

（辛安：譯自香港"遠東經濟評論"）

對近三十萬越南難民提供避難所的中國，已經決定承認一九五一年"關於難民地位公約"和一九六七年"關於難民地位議定書"。這一決定是由第五屆全國人民代表大會常務委員會於八月二十三日作出的，聯合國難民事務高級專員署官員稱這一決定是保障難民權利方面的重要事件。

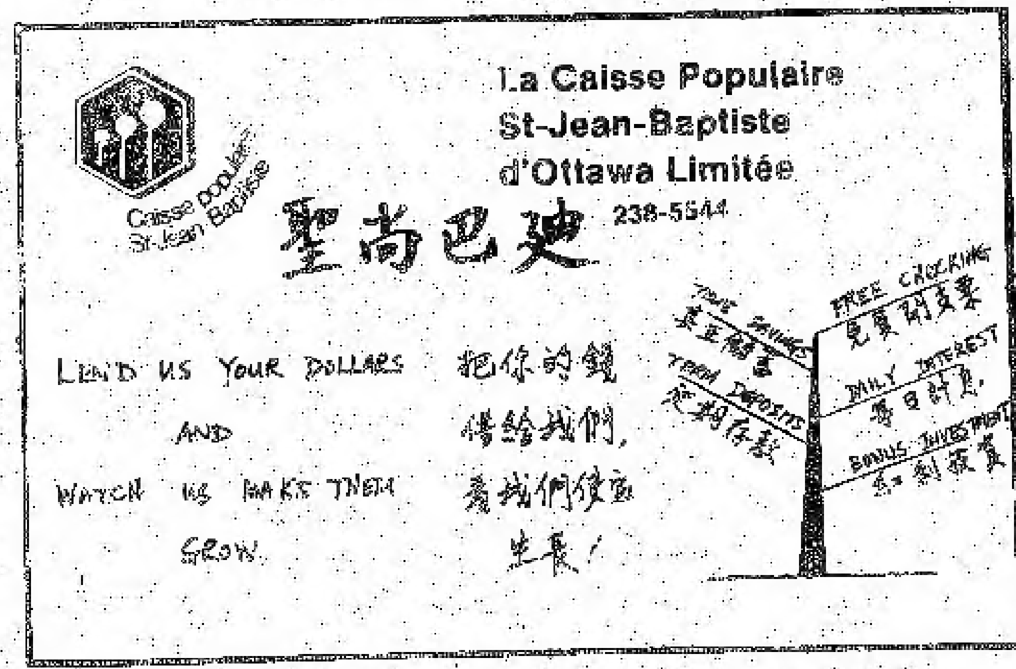
中國是在日本和菲律賓之後承認難民公約的。日本和菲律賓是採取這樣的行動的僅有的另外兩個亞洲國家。但是，中國承認上述公約具有更重大得多的政治意義。實際上，中國是除南斯拉夫之外在難民公約上簽名的唯一共產國家。蘇聯和東歐一向拒絕認可保障難民權利的原則。在這個問題上，中國不但加入了工業國家的行列，而且也加入了多數發展中國家的行列。特別是非洲和拉丁美洲，幾乎所有國家都已承認難民公約。

在日內瓦的聯合國難民事務高級專員認古貝說，中國事實上已經執行了難民公約和難民議定書的原則，中國現在正式承認，意味著在中國避難的二十六萬五千名越南難民目前將會獲得合法地位。中國將保證他們不會被驅逐，保證他們獲得就業謀生的權利，司法權和家庭團聚的權利以及不受歧視。到目前爲止，這些難民只是由聯合國難民事務高級專員署援引中國代管，這樣安排允許該聯合國機構代他們向有關政府交涉與難民地位有關事宜。

中國對處理的難民問題承擔義務被人們視爲一件具有重要意義的事情。聯合國難民事務高級專員署官員指出，中國是亞洲向所有難民提供永久居留地的唯一國家，中國不僅僅是提供臨時的避難所以等候安置到別的國家。

但是，中國對難民公約和難民議定書的一些條款表示一點保留，這些條款規定，對於在第三國獲得合作權利、獲得第三國國籍的難民，締約國家（中國）必須在有限度地對這些難民在中國的司法權和保障他們的文藝創作權利以及保障他們的工業財產等方面，給他們於同等的待遇。其他一些國家，如瑞典、荷蘭和馬耳他，在承認難民公約時也表示了同樣的保留。從實際意義上來說，這些保留是理論上的，對定居在中國的難民的基本權利是不會起限制作用的。

從實際的情況來看，在中國定居的越南難民的生活將不會因中國承認難民條約而受到影響，然而北京將有權給那些想要離開中國前往別的國家作暫時旅行的從沒有獲得中國國籍的難民，簽發旅行簽證。中國的越南難民現在在保留越南國籍和難民地位的情況下，可以前往別國並再返回中國。這也許將具有重要的政治意義。



加拿大新聞

參院通過 七月一日爲加拿大日

參院日通過一項立法，將七月一日的DOMINION DAY易名爲「加拿大日」（CANADA DAY）。

此一法案之通過乃依照杜魯多總理的意願，爲加拿大今年四月從英國收回憲法後讓加國獲得獨立身份。

很多保守黨及自由黨參議員均反對這項立法，認爲該法案割斷了加拿大與英國傳統上之聯繫，並表示已有二千人與他們聯絡，反對更改DOMINION DAY爲「加拿大日」。

新斯高沙省參議員多拿（杜魯多的反對者）認爲[illegible]，將會[illegible]此項修改法案。

失業率達百分之十三

今年冬季全國失業比例將會攀升至百分之十三，至一九八三年之前，將會維持百分之十以上。這是根據加拿大會議局所作的預測。

該加拿大會議局是一個民間的經濟預測機構，由於通貨膨脹的放緩同時聯邦政府的預算赤字可能會減少，因此聯邦政府可能有能力撥出更多款項解決失業問題。

在該機構一項報告中，加拿大會議局預料明年經濟將會恢復，但失業比例仍然維持在百分之十二點七。該局同時預測，今年的國民生產毛額將會下降百分之五點一，到一九八三年才逐漸回升。

聯邦政府將簡化外人投資手續

聯邦政府最近向外國商人允諾將會簡化加拿大外人投資審議局的工作程序。

據悉，在六月份公佈的聯邦政府新財政預算案中，政府曾表示計劃簡化外人投資審議程序，美國政府亦曾向加拿大聯邦政府施加壓力，要求改善加拿大的外人投資審議。

聯邦政府的高級官員最近曾與什十位外國企業巨子舉行兩天的會議，期望改善外人投資審議程序方面達致進一步的結果。

破產數字驚人上升

據消費者及公衆事務部透露，安省居民及商號宣佈破產的數字已以驚人的比率上升。

該部指出九月份全省一共有1387宗居民及324家公司申請破產，比去年同期增加甚多，去年九月份宣佈個人破產的有963人，公司爲251家。

以安省而言，自今年年初到現在，一共有10506人宣佈破產，2036家公司宣佈破產，比一九八一年同期增長百分之卅二。

以全國計，情況亦不樂觀，九月份個人破產爲3007名，公司爲930家，一九八一年同期個人破產爲1991名，公司爲618家，增加比率竟達百分之五十點。

自今年初至今，全國破產數字，個人爲24303名，公司爲8074家，去年同期破產數字，個人爲16550名，公司爲5654宗，增加率爲百分之四十六點八。

大多市開始競選活動

大多市所屬六個行政區（多倫多市、北約克市、史嘉堡區、東約克區、約克區、伊托碧高區）的兩百五十名候選人開始展開活動，爭取兩百廿二個公職，這項市政選舉定十一月八日舉行。

到目前爲止，已有兩百五十位候選人辦妥登記，一共要選出六名市長，十四名財政監督，七十六名市議員，一百一十八名教育局委員，以及八名電力局委員。

身後捐贈身體器官 同意者僅得百分之二

加拿大法律規定加人省總簽訂字據表示死後願捐出自己的器官，作爲醫療之用，但目前只有不得百分之二的人簽有此一文件。

加拿大是在1971年通過人體組織捐獻法案中通過此一議案，目前安省五百一十萬名有駕駛執照者可在執照上簽署此一字據，未領有駕駛照者，亦可在醫院、酒類公賣局或兩者節自索取此一表格。

但多數人可能因爲忽略此一文件而未簽署，因此在醫院進行的換心或換腎手術中，只有百分之二的捐贈者留有此一契約可供證明。

一名醫學教授說，目前的法律認爲凡未簽署此一協可者就視爲表示不願捐贈之意，他認爲這樣錯過了得到許多捐贈人移植的機會，因此他建議法律規定，凡死者生前未簽字反對捐贈者，均應視作同意捐贈。

微生物化學教授史提威說，他相信更多的人願意捐贈其器官，只是未有立文件而已。

蘇聯購大批小麥

小麥局在一項合約中得到出售十五億元小麥給蘇聯的交易，這是加拿大史上最大數字的一筆小麥合約。

主管小麥局的上議院議員亞格在宣佈此交易時興奮的表示，這筆收入將有助於經濟不景氣的加拿大農作設備上的改善，同時可引發其他有關行業的繁榮，例如貨運及汽油的銷售等。

亞格在渥太華宣佈，蘇聯將購買七百六十萬噸的小麥，今年稍後並可望增加進口數字。

亞格部長表示，由於此交易龐大，已經造成有關行業開始繁榮，例如有關業者已訂購了一千二百八十輛貨卡裝運這批小麥，此外火車及鐵路公司均將添僱大批工作人員，這是目前不景氣中的一線光亮。

領福利金人數 魁省居全國之冠

據報導，雖然全國各地都普遍受到經濟不景氣的打擊，但統計數字顯示，受打擊最重的要算魁北克省。

根據領取社會福利金人數的統計顯示，魁北克人口佔全國的四分之一，但在魁北克領取社會福利金的人數佔全國領取福利金人數的百分之四十。

在1981至1982年春季，全國領取福利金人數一共平均增加了百分之六，但在魁省卻增加了百分之十二。至於失業方面魁省統計高達百分之十五點九，而目前全國平均失業率是百分之十二點二。

魁省自由黨議會報告，在八月份爲止的十二個月內魁省的就業機會降低數字爲全國之冠，一共減少了廿二萬九千名，佔全國減低數字的百分之四十四。

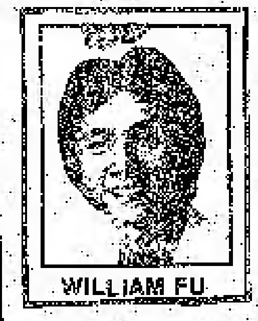
估計本月全國有八十萬人領取福利金，其中魁省佔了卅四萬人。

長城花畫店
Great Wall Plants Pictures Co.
857 SOMERSET ST. W.
TEL: 230-0594
送花贈畫　光顧長城
寫款郵送　代辦妥當

TAKE OUT
FOR SALE
233-5495
外賣出讓

萬安公司代理
cVc 加麗影視
708G SOMERSET ST. W ☎235-1175
本公司爲酬謝會員過去一年的支持，除將續購原裝新片外，並將原裝片集租金調整如下：
每一大套盒：$2.75（連稅）
每加一天只多：$0.50
電影每二天：$3.75（連稅）

L'ORIGINAL
303 ST. JOSEPH BLVD. HULL
TEL. 770-1737



WILLIAM FU
謹此歡迎各位新知舊雨蒞臨光顧本服裝店，地址是303 ST. JOSEPH BLVD. HULL，星期四至五開至晚上9時，請勿忘記在魁北克購買衣服不用付營業稅。
符永鑾啓

同樂飯店
625 Somerset St. West, Ottawa
☎ 233-0204
名廚主理
粥粉麪飯　經濟時菜　金豬燒臘　油雞鹵味　堂食外賣　無任歡迎

1982年11月

國際新[聞]

中國一戰機投[illegible]
漢城無意移交[illegible]

北京擬邀張[illegible]
參加其父墓開[illegible]

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

國際新聞

中國一戰機投奔南韓 漢城無意移交台灣

據南韓漢城消息，一架中國機師駕駛的米格十九在漢城舉行試軍的第一排進着陸，[illegible]外交部人士說，這架米格十九型戰機[illegible]，到前[illegible]戰機[illegible]停止追趕，然後南韓空軍[illegible]戰機[illegible]降落。

[illegible]當局[illegible]該機[illegible]送交台北，但一外交界人士說，南韓不可能將[illegible]交給台灣。

北京方面外交部[illegible]人說，有一架戰機在飛行中失去聯絡。

北京擬邀張學良 參加其父墓開放儀式

法新社北京訊，中國當局正準備邀請在台灣的一位著名將領返回中國大陸，參加他父親墓地重新開放的紀念儀式。這位將軍捲入1936年戲劇性地綁架蔣介石的事件。

英文中國日報[illegible]報導，八十二歲的張學良將軍，將被邀從台灣來參加他父親張作霖將軍墓地[illegible]儀式，[illegible]。

1936年12月，張學良和楊虎城在西安劫持了當時國民黨領袖蔣介石，[illegible]，共同抗日，[illegible]，[illegible]數天後，蔣介石就被釋放。

其後張學良自己被蔣介石抓起來，被投入監獄，現仍局限在台灣居住。

港人申請移美者衆 可能五至十年方批准

一位不願透露姓名的[illegible]透露，香港市民根據美國移民條例取得「第五優先申請」資格者，近來紛紛向美國駐香港總領事館遞交移民申請書，這[illegible]的申請書，已[illegible]萬宗數字，但美新[illegible]申請者，[illegible]有一定限度，故預計最近遞入申請者，須等待五年至十年才能輪到，視其出生地點是香港或中國大陸而定。

所謂「第五優先」，即申請人在美國有兄弟或姊妹並已加入了美國籍，成為美國公民。

美國移民法例，將所有申請赴美定居的人，歸納為兩大類，一為「非限額移民」，屬於此類者，隨時申請，美方隨時辦理；二為「限額移民」，此類又分為五種，「第五優先」則為第五種，此種移民限額僅佔限額的五分之一，目前大陸與台灣的赴美限額，各為每年二萬名，「第五優先」既佔總額五分之一，即每年各為四千，香港的移民限額為[illegible]，「第五優先」僅佔六百。

如果「第五優先」申請人的出生地為中國大陸而身居香港，則限額仍歸於中國大陸的總限額，如果出生地為香港，則歸香港的限額，現時在大陸申請移美的人數，比例上少於香港，故申請人預計需五年至十年始可成行，香港申請的人太多，恐十年才能輪到。

據稱，[illegible]，原因有二，第一：美國新可能將廢除「第五優先」條例，[illegible]；第二：香港前途[illegible]。

外傳取消「第五優先」[illegible]美國國會[illegible]第一[illegible]，據[illegible]，[illegible]美國國會未通過此案，[illegible]十一月以後，目前該案通過的機會不大。

香港中大民意調查 多贊成由港人管治

一個由一批香港中文大學畢業同學組成，名為「香港民意調查小組」的組織，發表了一份「港人治港」民意調查報告。

調查結果顯示，有百分之六十[illegible]的本港人士，贊成這[illegible]在中國收回本港主權的前提下，由本港華人繼續管理香港的方案，而祇有百分之十一的被訪者反對。

贊成之中有三分之一認為香港是中國地方，香港人是中國人，[illegible]另外[illegible]分之[illegible]的贊成者則認為「港人治港」方案本港不會[illegible]大變動。

不贊成「港人治港」的被訪者當中，約有[illegible]分之一對中國沒有信心，假如方案真的實行，接近一半的被訪者會照以往一樣繼續在香港生活下去，祇有百分之五的人會離開香港。

該項調查顯示，希望離開香港的，以社會經濟地位較高者為主，低下層的本港市民並沒有甚麼打算，亦不會離開香港。

被訪者之中，認為方案實行後，本港會變得較差的比認為變得較好的略少。

台立法委員建議和談 遭行政院長拒絕

台北報紙報導，國民政府再度拒絕了與中國北京進行和平統一談判的建議，這次該建議不是來自北京，而是來自台北。立法委員費希平在立法院質詢會議上提出了上述建議，但立即遭到行政院長孫運璿的拒絕。

孫院長重申了政府的立場，中國的統一不是政黨之間的鬥爭，也不是權力鬥爭，而是兩種不同意識形態，兩種不同社會制度和兩種不同生活方式之間的鬥爭。他這就[illegible]，是一個原則問題，它不僅影響這一代人，[illegible]且影響子孫萬代。

中國人口達十億多

最近公佈今年7月中國的人口調查初步統計，證明中國現在人口已達10.08億，總共是1,031,882,511人，這數字包括台灣和港澳人口。從1964年開始，平均每年增加[illegible]百萬人，生育率為2.1%。

其他突出數據是：2.35億12歲以上的人為文盲，軍隊人數為4.23百萬，29省中有[illegible]省的人口超過加拿大人口兩倍，人口最多的是四川，有9.97千萬人，其次是河南和山東，各省共7.4千萬人，上海市人口是1.18千萬，北京[illegible]

平均壽命是6[illegible]9歲，死亡率是[illegible]之6.36，[illegible]27年來減了一半，在大陸，男女比例是106.3比100。

各國政要接踵訪華

今年九月份北韓主席金日成、日本首相鈴木、英國首相戴卓爾夫人相繼訪問中國之後，十月份前往中國訪問的各國黨政首腦接踵到達北京。

[illegible]總理[illegible]於十月[illegible]一日抵達北京作[illegible]訪問，商談加強雙方合作規劃。

十月十[illegible]日西德總統卡斯滕斯和夫人應中國政府邀請抵達北京，作為中德建交十週年國事訪問。

十月十一日挪威議長[illegible]率領代表團訪問北京。

十月十四日[illegible]率領的法國共產黨中央代表團到達北京訪問。

十月十[illegible]日巴基斯坦總統齊亞作第三次訪問，他抵達北京時發表演說，認為中巴兩國關係堪為典範，令到任何國家羨慕的地步。

第一 實業地產公司

專家指導 萬無一失

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong F.R.I.

* SOMERSET 市中心全磚4柏文，面向公園，叫價$160,000
* CARRUTHERS 近 LUCKEYS PASTURE 3住大建築，新簡式，減至$76,900
* PRINCE OF WALES 有高級餐館，每月收入逾$5,000，室內設計美觀，29年租約，減至$65,000 歡迎投資
* NEW EDINBURGH 3睡房全磚屋，現分為兩個柏文，$53,900
* BROCKHILL ESTATES，GLOUCESTER，3睡房獨立屋，2浴室，地[illegible]，休息室$95,000
* MERIVALE ROAD 3睡房花園及大地段，叫價$60,000
* BELLS CORNERS 5單位小商場，全年收入逾$45,000，叫價$385,000
* MCKELLAR HEIGHTS 4間以上睡房，1浴室，2層磚屋，[illegible]，叫價$93,500
* GLENVALE ACRES 全磚3睡房平房，2浴室，[illegible]，$82,000

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片
本公司替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電 BILL CHOW 728-0675
梁太（住家）741-6274 黃太（住家）733-7395
如外出，請留姓名、電話 必作詳細答覆
17 Arlington Ave. near Bank St. ☎ 238-4448

四海酒樓
Four Seas Dining Lounge
401 Somerset W. 236-0769

正宗粵菜 精美小菜
堂食外賣 大議小酌
經濟粉麵 豐儉隨意
僑胞光顧 無任歡迎

逢周一至五，5時後
[illegible]
星期六、日全日

塘鵝魚店
☎ 613-226-2754
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay

1610 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K3

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦
新鮮碧古（白水）魚及左口魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天

多謝新舊顧客光顧
現門市擴充營業
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

麥大教授林達光在港演講中港前途

加拿大麥基爾大學教授林達光，在香港應加拿大同學會之邀請，在中華總商會禮堂演講，題為「中國經濟與香港前途」。

他說，中國擁有香港的主權，乃是一項不會改變的事實，他認為英國不應提出三條不平等條約，以免阻礙中英雙方進行的有關談判。

林達光說，中國大陸與香港之間的經濟合作越來越密切，一直以來，香港的繁榮得到內地的支持，他說，中國已定下加速現代化的目標，只要有的資源和勤勞的人民，相信會如期完成。

林教授認為，中英政府通過外交途徑進行解決香港前途的問題，雙方都希望得到良好的結果。

林達光日前從北京抵港，他在內地進行兩星期的訪問，他也是加拿大[illegible]促進會的發言人。

中國核潛艇發射導彈 國防科技達世界前列

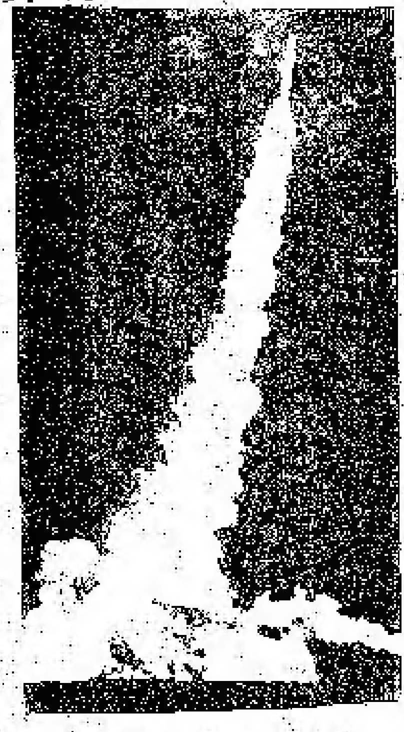
一九八二年十月七日至十六日中國向預定海域進行潛艇水下發射運載火箭（導彈）試驗，獲得成功，達到預期目的。這一成就標誌着中國運載火箭技術又有了新的發展。

這次試射成功，使中國繼美、蘇、英、法四國之後，成為擁有潛艇發射飛彈的第五個國家。

中國曾經宣佈，為了進行飛彈試驗，從十月七日至二十六日將這一海區封閉，但是，當時並未說明將從潛艇上發射飛彈。

潛艇發射的彈道導彈必須以固體燃料推動，不能使用液體燃料，迄今為止只有美、蘇、英、法四個國家掌握和發展這一技術。

日本輿論認為，這次發射成功，說明中國潛艇已不再只是局限於防禦行動，而已有能力進行遠洋攻擊。



水下導彈一飛衝天

中國潛艇水下發射運載火箭成功。圖為火箭躍出海面，穿過長空，飛向預定海域。（新華社傳真）

爭取在該區建醫院 香港東區市民

香港港島共有十九間醫院，但均集中在港島西部，但擁有人口五十三萬的東區，竟無一間有規模的醫院，患急症病者要長途送往西部醫院求治，途中不治者去年達四百人！

東區市民由二十多個團體組成「爭取興建東區醫院聯合委員會」，代表日前前往兩局議員辦事處請願，要求港府在年底前確定東區醫院動工日期，並凍結其他擴建醫院計劃，集中資金改善該區醫療服務之不足。

該聯委會又向兩局議員要求港府主動與東華三院、律敦治醫院及那打素醫院董事會洽商，將該等醫院之擴建及[illegible]交還政府，以便按照東區需要提供服務。

胡娜在美獲工作許可 庇護案仍待決定

向美國政府尋求庇護的中國女子網球名將胡娜，已從美國政府獲得工作許可證。

移民局地區主任伊香特說，十九歲的胡娜證明了她的經濟需要，當局因而批准其工作許可證的申請。他說，如果她能夠找到工作，移民局將給予批准。

伊香特在等候國務院的意見，然後再對胡娜尋求政治庇護案做最後決定，但他未說明何時可以獲得國務院的建議。

胡娜於七月廿日在加州聯合杯網球賽失蹤後，迄今尚未公開露面，她於七月廿六日正式提出政治庇護的申請。

美國華裔逾八十萬 超過菲日居首位

據一九八〇年的一項調查報告，華裔美人佔在美國的亞洲人團體的第一位。

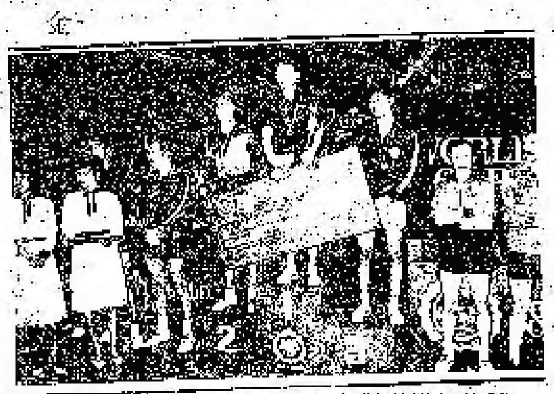
這項兩年前進行的調查顯示，在美國共有華人806021人，菲律賓人次之共774640人，日本人數居第三位，共700747人，印度和韓國分別列第四、五位。

在美國全國亞洲人口共3,500,000人，佔美國總人口百分之一點七。

世界杯男子乒乓賽 郭耀華榮獲冠軍

中國乒乓球運動員郭耀華在九龍伊館舉行的第三屆世界杯男子單打乒乓球錦標賽中，以三比零擊敗瑞典的阿佩爾格倫獲得冠軍。中國另一球員謝賽克以三比一擊敗匈牙利的約尼爾，獲得季軍。

此次乒賽設獎金制，冠軍獎金一萬五千美元，亞軍六千五百美元，季軍四千美元。其他各參加球員均獲得不同金額的獎金。



中國的郭耀華（中）獲得世界杯男單乒賽冠軍，亞軍是瑞典的阿佩爾格倫，季軍是中國的謝賽克。

恐聯大表決逐以色列 美揚言退出聯合國

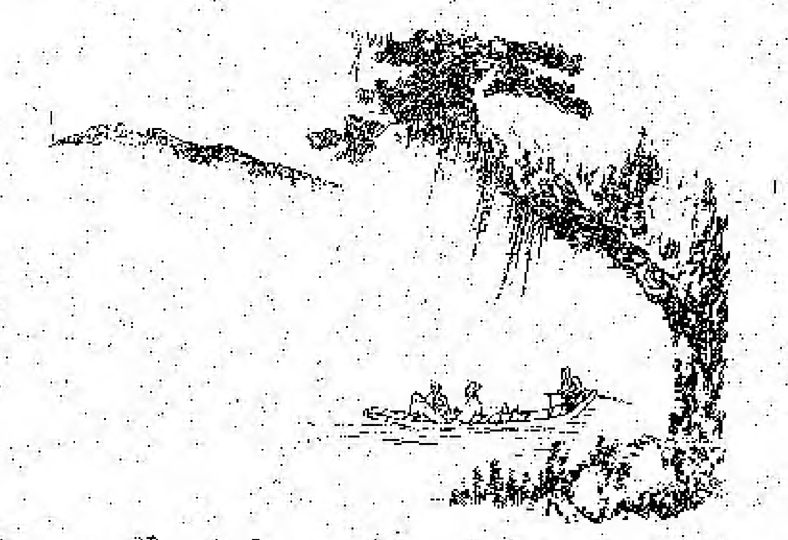
美國表示，如果聯合國大會投票表決，開除以色列，美國將退出聯大，並拒絕向聯合國繳付一切費用。

國務卿舒爾茲說：「就聯合國大會來說，如果以色列被排除，將明顯地是破壞聯合國憲章，美國就會拒絕參加大會，並且不向聯合國繳付一切費用，直至以色列參加大會的權利得到恢復。」

舒爾茲說，美國已停止向國際原子能組織繳交經費，以抗議聯合國組織拒絕以色列的證書。

江南菜館

634 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT.
230-0111



拿手小菜
南味北調
油條腸粉
馳名粥市
天天茶市
星期美點
堂食外賣
無任歡迎

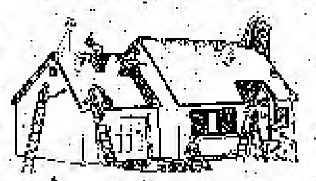
D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831

427 PRESTON ST.
ROOM 202

ALL KINDS OF RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

COMMERCIAL-RESIDENTIAL-INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS



各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意

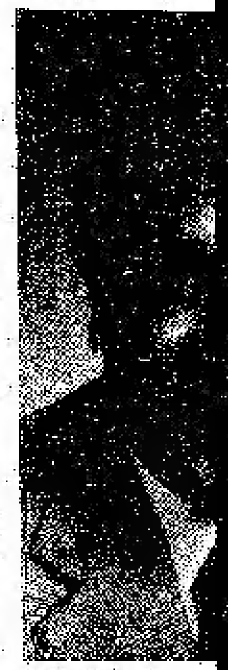
Regional
REALTOR

Computerized

REAL ESTATE
INSURANCE
COMMERCIAL
APPRAISAL
PROPERTY MANAGEMENT
1800 Carling Ave., Ottawa.

SIMON ENG
伍仲鵬
Bus.: 725-2103
Res.: 226-3666

本公司所建之全新獨園
位於CONVENT GLEN，ORLEAN，
近MONTREAL RD. 尾，有十種不同之設計，
可選擇，環境優美，交通方便
四房一廳，客廳、飯廳全部地毯，2個半浴室，
壁爐，車房俱齊。



Al
Joe Ca
CITY OF
Ontario,

LF
聯
好

凡顧客於
在本號門
留收據，
本號換取
中

Re-elect Alderman
JOE CASSEY
Wellington Ward

Alderman
Joe Cassey
CITY OF OTTAWA
Ontario, Canada

請投 周佳士 一票
ALDERMAN JOE CASSEY

周佳士先生現職銜如下：

★ 市議會執行委員
★ 防環境污染委員會理事
★ 首都銀行街中心區管委會理事
★ 加拿大首都旅遊局議會常務委員
★ 區議會執行委員
★ 區計劃議會委員
★ 加拿大首都中心區樓宇緊急情況處理委員會委員
★ 加拿大中央博覽會—— 迎賓委員會財政顧問委員會—— 安省區重建委員會董事長
★ RIDEAU 河，運河，計程車委員會理事
★ 渥太華冬季活動執照委員會理事
★ 1981年1月至5月代市長
★ 渥太華商會—— Rough Riders 足球會—— 理事

周佳士先生從1978年起便是代表威靈頓區的市議員，他樂于聽取民意，甚得區民尊敬。

周佳士先生向來關注市中心區的特殊結構，多種族，文化，民居，商業及公園綠野的綜合體。

周佳士先生願見到渥太華唐人街的出現，再連任的話，定當爲這計劃而工作，使渥太華有一個比美溫哥華，多倫多及卡加利的華埠。

周佳士先生以往曾與華人社區緊密合作，如協助爭取「中華大廈」的建築許可證。

周佳士先生植根於社區，向來投身社區工作，甚得社區人士愛戴。

基於以上原因，十一月八日市政府選舉時，希望你支持他，投他一票！

★周佳士（JOE CASSEY）競選連任委員會敬啓★

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

好消息！

凡顧客於十月份及十一月份內
在本號門市部購物，請保
留收據，積至$150，即可到
本號換取精美
中國碗樣(2套)(20件)
價值$13.95

茲將紀念幸運抽獎已於十月三日下午三時於本號門市部抽出得獎名單如下：

頭獎	ANDREW CHOW	15 CLENDEYON	521-0303
貳獎	DING ZEE	2163 ROSEWOOD AVE	820-0773
叁獎	KAM MAN CHEUNG	1076 BARWELL AVE	820-0170
肆獎	陳英	154 PRESTON ST	238-4508
伍獎	HUNG CHIU YUE	1130 EDGEHILL PLACE	523-6974
陸獎1	SUN PC	1397 MAXIME ST	741-2309
陸獎2	ROBERT JAMEULAR	311 BELL ST. #1613	236-5552
柒獎1	HANDY WONG	126 STEWART ST.	230-4672
柒獎2	陳太	12 ASSINIBOINE DR.	226-4753
捌獎1	高年	2667 BASELINE ROAD	828-7928
捌獎2	TSANG J.	44 KNOLLSBROOK	825-3790
玖獎1	YOU HOA SEUNG	556 WAVERLEY ST	236-2511
玖獎2	譚寶蓮	21 ARBELL GROVE	224-3401
拾獎1	譚聰	133 HURON AVE.	729-6632
拾獎2	黃祥	122 NEPEAN	234-0776
安慰獎	容新	307 McARTHUR RD.	749-6385
	KIN WAH TAM	239 PRESTON ST.	232-2317
	EILEEN SOO	93 GRAMER DR.	829-8330
	HO PSUI	586 BAY ST. #4	563-1206
	BETTY HUH	2415 SOUTHVALE #52	523-7227
	文華	2537 HASELINE RD	526-7928
	A. CHIANG	30 FOXHUNT	523-0064
	STANLEY L. HUP	27 CHINOOK CR.	826-7808
	BETSY WONG	892 BRONSON AVE.	237-3076
	K.M. LEUNG	1076 BARWELL AVE.	820-0170

徵婚

譚小姐原籍南水人，廿一歲，職業護士，誠徵青年為伴。電230-0594。

人民中國期刊代訂戶，折扣20%，并贈寄83年美丽臺曆，代訂期由至明年3月，歡迎寄信下列地址：
Chinese Periodicals Subscription
P.O. Box 9541, P.O. Terminal,
Ottawa K1G 3V2

永安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.
400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y5

234-5493

特約代理加航、墨航、中國民航及各地機票。
代售火車票　訂旅店　租汽車
中國觀光團：每月一團
Atlantic City 大西洋城發財团
CASINO TOURS
直接由渥太華豪華專机
出發日期　十一月十一日
$75　星期四
專人帶隊　並贈籌劵

▲支持在SOMERSET ST. WEST創立牌坊計劃，將指導市府市區設計者協助創立華埠計劃。
▲改進工務部各種計劃。
▲增進市區警衛安存。
▲實現渥太華市公園計劃。
▲吉央市民計劃。
▲實行LANSDOWNE PARK人造草皮計劃。
▲覆查渥太華市交通網成本。
▲一種有理性的交通交流計劃。

為渥太華市長根德請投一票

▲認清問題輕重先後
▲為全市居民盡力
▲對於市政問題有獨到見解
▲在市府中為全市民任命

Vote Darrel Kent Mayor

上海時裝店

地址：700E SOMERSET ST. W.
電話：233-4189

來料定做　新舊修改　皮草修改

營業時間：
星期日——星期三早上10時至下午7時
星期五、六——早上10時至下午9時
星期四休息

Century 21
SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker ☎(613) 238-1479
550 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

21世紀羅賓信
置業地產公司

本公司營業代表辛列強君通英、粵、潮語，忠誠為各界華僑服務，歡迎各位前來參看本公司所出賣的房屋圖片。

* BELL ST三睡房排屋，叫價$25,500首次買屋者，只須二千五百元，有銀码$19,600 11½%到84年六月
* LEBRETON ST三睡房，屋内全翻新，叫價$55,000有車房，近唐人街，兩個廁所
* RIVERDALE ST GLEBE區，兩層住屋，叫價$90,000有二睡房，一個半廁，連車房，大屋裝修好，連爐頭、雪櫃
* ST LAURENT BLVD唐人外賣店開價$17,900連一切生財工具，一年大約六萬元收入，月租六百元到85年
* RICHELIEU ST兩入土多，叫價$12,000，……收入約$2500好租約，屋主會取回限期

華樂電子公司

WALLACE ELECTRONICS　　TEL：233-1049
469 GLADSTONE AVE.　　（聯合車房右鄰）

主理人黃華志君開設之華樂電子公司，歷年來為RADIO SHACK委派為OTTAWA及HULL之修理服務站，備有優良修理儀器，經驗豐富，取價從廉，倘蒙光顧無任歡迎。

精修：VHS, BETAMAX，電視錄影機、電視機、各種音響器材、電話錄音機、CB RADIO、SCANNER。

代客清潔錄影機頭及抹油特價每部$15。

▲本公司有廉價廿吋彩色電視機一批，每部只售二百多元欲購從速。

中華手工藝
CHINA HANDICRAFTS
648 SOMERSET ST. WEST
TEL. 230-2000

本店專營　名家字畫　精品雕刻
中國瓷器　圖書什誌　各種唱帶
祈希光臨指導。
航空版什誌、報紙每日抵達。

1982年11月1日

金鳳酒樓
GOLDEN PHOENIX Restaurant
819 Rideau Street, Ottawa
TELEPHONE: 233-2183

MULTICULTURALISM

金鳳酒樓

GOLDEN PHOENIX
Restaurant
210 Rideau Street, Ottawa
TELEPHONE:
233-2183

香港風味 粥粉麵飯
晚飯宵夜 經濟時菜
香港名廚 明炉火鴨
有停車場 歡迎外賣

陳之華律師

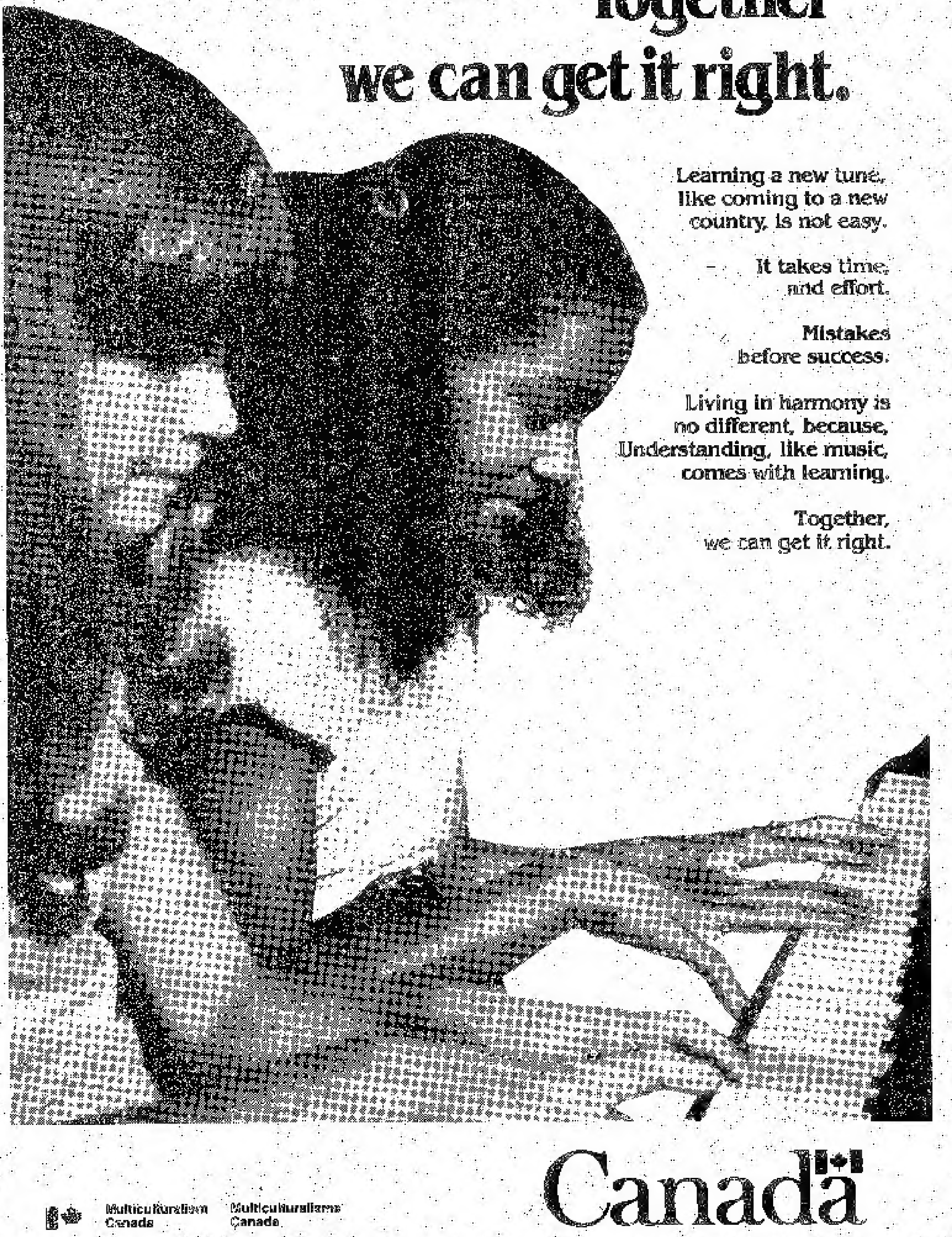
Quain, Dioguardi Barristers & Solicitors

400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)

Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
237-2222 233-1739

MULTICULTURALISM

Together we can get it right.



Learning a new tune,
like coming to a new
country, is not easy.

It takes time,
and effort.

Mistakes
before success.

Living in harmony is
no different, because,
Understanding, like music,
comes with learning.

Together,
we can get it right.

Multiculturalism Canada
Multiculturalisme Canada

Canadä

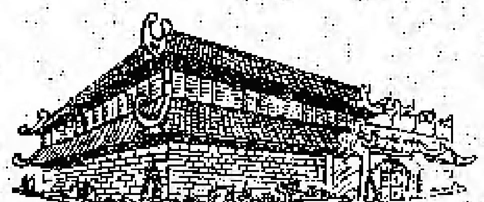
龍園酒家

Dragon Dining Lounge

971 Montreal Road, Ottawa

預訂電話： ☎ 746-7777

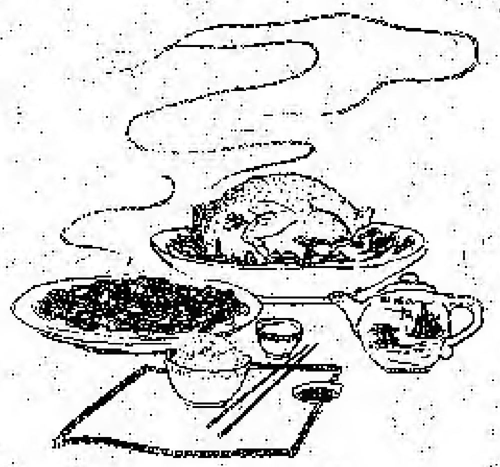
Established since 1963



重金礼聘
名廚主理
週末茶市
香港風味
推車美點
晚飯宵夜
煲仔小菜
自製河粉
歡迎外賣
壽讌喜酌
價錢公道
僑胞光顧
無任歡迎

點心部由李沛斌師傅主理多款點心，期期不同，特大停車場，泊車方便，招呼週到。

茶市營業時間：星期六晨早十一時起
星期日晨早十時起



揚

Ya

(

70

開始，天
華氣派
訂座。

家庭歡
再度介
選擇，無

杏干揚
仁燒卅
奶伊炒
露麵飯

揚子江酒樓

Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)

700 Somerset St. West, Ottawa

本酒家為適應各僑胞之需，已由十月份開始，天天茶市，茗茶美點，香港風味，裝修豪華，氣派大方，適合各種社團宴會，壽讌喜酌，歡迎訂座。

由於月前本酒家推出之合家歡樂翅席與家庭歡樂菜，深受各界僑胞歡迎，現推陳出新再度介紹兩款經濟翅席，價錢克己，用料上乘，任君選擇，無需預訂，即叫即食。

$105.00

揚子江大拼盆
弍熱葷：西芹雞柳、蚧扒鮮菇
紅燒雞絲燕液翅
金牌鹽焗雞
清蒸海上鮮
百花釀冬菇
碧綠會帶子
揚州炒飯
干燒伊麵
杏仁奶露

$125.00

揚子江大拼盆
弍熱葷：百花蚧鉗、彩鳳帶子
紅燒雞絲燕液翅
脆皮炸子雞
清蒸海上鮮
八珍扒大鴨
油泡七彩蝦仁
揚州炒飯
干燒伊麵
生磨馬蹄露

訂座電話：236-0555

副刊

談瓊瑤的小說

柔 [illegible]

1

海峽兩岸著名的瓊瑤女士是陳致平先生（新加坡南洋大學教授）之女，小名鳳凰，又名陳喆，她是一位擅長寫愛情題材作爲小說創作的名手，她的作品不但一版再版，而且一部又一部地被搬上銀幕。在她的崇拜者中有一些痴迷到和她小說中的主人公一樣的地步！在她作品的感染下，幾乎輕得死去活來。

筆者曾經問過一兩個女孩子："爲什麼你們喜歡瓊瑤的小說？"她們說："當然啦，我們還有知情。"筆者才恍然大悟——這就是她們對瓊瑤小說的理解。

大概在十多年前的夏天，新加坡有一位女學生，以身殉情跳見海濱，她在日記中寫道："……因爲讀瓊瑤小說《窗外》後，心裡有太多的感觸……"我們與其責備這位女學生"幾行不可說姆"，不如認真想一想，一個作家的寫作動機和其社會效果是否可以分開的問題。

更有趣的是，一些出版及機構也趁此良機，唯利是圖，利用各種手段翻印、改印、出售瓊瑤的作品，在一段時期，瓊瑤和她的作品多次於書店小攤，並由此登之堂，真是轉好了熱鬧。

基於瓊瑤作品的風行，有人把她的小說歸爲"言情"類（"言情"者，大有淫穢、黃色之嫌），也有人說她的小說是"新鴛鴦蝴蝶"、"愛情文學"、"下次文學"。……《窗外》的主人公（江雁容），……（一共二百四十三頁），也被人統計"哭"的次數。如果把瓊瑤所有的作品加以統計，恐怕要"淚流成河"了。這些批判者，要她"回心轉意"，勸她"放下屠刀立地成佛"，他們呼籲：不要再消磨年青人的意志，影響年青人心靈健康。然而，瓊瑤的崇拜者卻封她爲"一代奇才"，讚賞她"與君影後、令回"，他們說瓊瑤的作品"像珍珠般圓珠，寫出這一代青年的希望"，"一字如何有影象，勾出了綿綿的情意……"。

由此可見，瓊瑤的小說影響之大，之深，之廣已非一般小說家所能比及。在此閑文藝理論不談，筆者願在此從另一個角度談些粗淺的看法。

2

首先，筆者可以武斷地說：瓊瑤本人一定是一位感情非常豐富的女士，讀者從她那多愁、善感的筆觸中，可以領會到一個女作家特有的氣質，細膩、秀麗。（一般來說，男作家的作品粗獷、豪放）。

一個成熟的作家的作品，都有他自己的風格，而這種風格往往表現出作家本人的性格特點。由"多情"而"言情"，正是瓊瑤女士小說創作的主要特徵。確實，瓊瑤小說的調子低沉、主題明淺、創作技巧並沒有達到爐火純青的地步，但筆者並不贊成把這個"言情"歸爲"黃色、淫穢"的說法，相信瓊瑤女士還沒有墮落到這種地步。她的生活經驗、生活範圍以及一二十年來她自己寫作的手法，已經形成了她特有的風格，也正是這些特點，吸引過成千上萬的讀者，甚至包括那些離本多年還念念不忘的[illegible]機構。否則，瓊瑤也不成爲其瓊瑤了。

平心而論，瓊瑤之所以成功，佔了兩個大便宜，第一是她選擇了一個永不讓人討厭的主題——愛情。在人生漫長的道路上，"愛情"這樣東西不僅佔着重要的地位，而且它像魔術師一樣玩弄着每一個人。古今中外引證出來的，或是由偉大文學巨匠創作出來的有關愛情主題的作品，都是一首首動人心魄、可歌可泣的詩篇，愛情可以越過民族的界線、國家的界線、年齡的界線，深深紮在人們的心頭。年青人有年青人的愛情，老年人有老年人的愛情，不論貧與富、不論美與醜，它總帶給個人的生活的調和，也上一層奇特的色彩。不同的是，對於年青一代而言，愛情顯得更神秘更神聖罷了。瓊瑤女士選擇了這樣一個恒古不變的主題，她充分認識了讀者的心理，即使"脫離現實十萬八千里"，但只要有新的生命之延長、成長，讀者永遠會對愛情感到新奇，所以，筆者要說，擁有讀者並不一定說明作品的優秀。記得有一次演電影《[illegible]》，許多人說看不懂，枯燥無味，然而演《三笑》（那是一部非常普通的電影了）卻場場爆滿，還有人一口氣看了三遍。你能說因爲《[illegible]》沒有觀眾是一部很差的作品嗎？恰恰相反，它的藝術成就列上世界名著而無愧，中國素有"下里巴人"和"陽春白雪"之分，筆者認爲沒有絕對的"高級"和"低級"，但對一部作品的理解確實包含個人的素養、教育水平以及對生活的體驗。

第二，瓊瑤不愧是一個編織故事的高手。大家知道，小說是一種允許虛構的文學形式，小說中的情節，可以有一點根據，也可以一點也沒有根據。一個善於編織故事的作家，寫作起來相當容易，而一個善於編織故事的能手，就會有"得心應手，一氣呵成"的感覺。有一年，瓊瑤一口氣完成七部作品，真是驚人的速度。

瓊瑤女士在編故事時，又善於把它弄得"一波未平，一波又起"，又加上瓊瑤對少女心理觀察得細緻入微，寫來更充分不足為奇了，我們應該承認，這是一種技巧，或者說"本事"。

3

然而，我們要探討的是瓊瑤小說的價值。筆者在這裡不得不遺憾地說：她的小說充其量只能作爲一種消遣品，在有限的社會範圍裡流傳，它不可能登上文學藝術的高峰，更談不上有可能對進現代文學的精華。

這是因爲，瓊瑤有兩個致命的弱點——第一，她在爲純寫愛情而寫愛情，她把"愛情"捧爲"至高無上"的東西，而不懂得"愛情"和我們面對着的冷峻嚴酷的社會實際有着千絲萬縷的聯繫，或者她根本不敢去觸及這個實際，她企圖用中國佛教思想和十八世紀西洋哲學觀點去解釋人生，最後總是不能自圓其說。筆者猜想，瓊瑤至多不過四十餘歲，她少年得志，二十多歲一舉成名，生活在一個被人讚美不絕的環境中，儘管在她幼年曾有一段在抗日戰爭中顛沛流離的生活，但並不足於在她人生觀中起了消極的決定作用。世界之大，真正受苦的人數以萬計，作家的責任在於激發人們奮進，即使是悲劇，也應該有悲劇的力量。瓊瑤之所以有那麼多眼淚，大概在寄托一種深深隱藏在心底的哀思，但當這種哀思傳染給像十幾歲那樣的人，就會造成社會的不幸，這才是真正的悲劇。假若有人問她："爲什麼在你的作品中有數不清的眼淚和哀愁"？她是無法回答的。最多自欺欺人地寫一本偉大戲劇的故事放是聊慰讀者和她自己的心。所以，脫離社會實際的作品無異是蒼白的、淺涼的、慘淡的，如同"世外桃園"，永遠是那麼虛無縹緲，可望而不可及。

爲了更好地說明這個問題，筆者願意拿《紅樓夢》作一個比較。《紅樓夢》是產生在十八世紀中葉的我國著名的長篇小說，它描寫了林黛玉和賈寶玉的愛情。如果曹雪芹只是爲愛情而謳歌，《紅樓夢》決不可能在中外文學史上享有崇高的聲譽。《紅樓夢》產生的年代，正是中國封建社會的將崩潰的前夜，曹雪芹通過賈、史、王、薛四大封建家族的衰亡，深刻反映了這個社會的矛盾，黑暗和腐敗，那一幕幕爾虞我詐的爭鬥，一幅幅驕奢淫逸的生活畫面，揭露了所謂倫理道德、禮制法規的虛偽。作者把理想寄托在賈寶玉、林黛玉身上，創造了一對反封建禮教、爭婚姻自由的藝術形象，它那深刻的主題，直到二百多年後的今天，還有着深遠的影響。

回首可歎，我們從瓊瑤第一部長篇小說《窗外》到現在的那麼多作品裡，那麼長的時間中，仍然感覺不出小說的主題有任何突破，她只是一頭扎在朦朦朧朧的[illegible]中的"老黃牛"，就像擠牛奶，而不可能產生強烈的共鳴。也許她確實了那麼多[illegible]，但只能說是有作者的苦惱，筆者不同意一些評論家的某些批評，但十分贊同這句話：瓊瑤可能被了[illegible]，也許"當局者迷"吧。

4

瓊瑤的作品寫得太少了，所以她題材及範圍更多，更雷同的題材，這是她的一個致命的弱點。

有一次瓊瑤女士出席××大學一個座談會，有同學當面問瓊瑤："你現在是名作家了，既然成名了，就應該寫一些激勵人向上的有深度的作品，爲什麼老寫男女關係？"瓊瑤回答："因爲我只懂得男女關係，所以我生活在男女關係之間！"。回答得如此可悲。

是否可以這樣給瓊瑤小說中的情節、人物……訂一個表格：

1.情節部份：

背景：（和其他小說一樣沒有太大的差別，交代一下時間、地點而已）

開端：一男一女偶然相識（經常是偶然的"一見鍾情"式，有時候了，太巧了）

發展：a、一男一女開始相愛（愛得難分難解，連他們自己都莫明其妙）

b、有點小矛盾了

或者，另一男、另一女插了進來，
或者，從前的愛人（也許已婚了）插了進來。 〉多角戀愛

或者，男方、女方的父母反對
或者其他原因。

高潮：（由誤會到衝突，其實還在愛；愛得死去活來，以至不顧[illegible]不顧痛苦）

結局：悲劇居多，
分開的分開，
走的走、哭的哭，
自殺的自殺，
殺人的殺人，
當和尚（牧師）的當和尚（牧師），
發誓不嫁的發誓不嫁。

於是，"在夕陽西照"下，"在淚眼迷濛"中，在"哭不出、哭不得的雜情動"裡，含著"隆山落幕"，只留下讀者"想入非非"，"暈頭轉向"，莫明其妙地一起難受，兩小時後，全忘啦。

2.人物部份：

女主：配角身份，不是大學生就是博士、碩士之類的，不是小姐、少奶就是有身份的貴婦，

面貌、性格：一個比一個美，一個比一個多情，一個比一個可愛，一生比一生會哭。

男主：配角身份：不是總經理、就是董事長、廠長之類的，不是學者就是公子少爺。

面貌、性格：一個比一個英俊瀟灑，一個比一個有風度，一個比一個才氣橫溢，一個比一個死追不放。

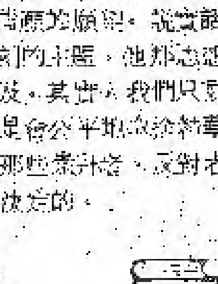
於是，你得到這樣一個啓示：醜八怪沒有愛情，窮人沒有愛情。

這絕不是無中生有的捏造，有瓊瑤的小說爲證。瓊瑤如果能突破這個公式的牢籠，我們讀第一兩本小說還可以，再多幾本，就會乏味，若要老調是作家創作生命枯竭的信號，作人懷疑：爲什麼瓊瑤與筆觸如此淺呢，若深很簡單，因爲她生活在一個"幻想第三國"裡。

任何作家總是通過自己的作品去給予人們，給予社會一些有意義的東西，作品的主題越深刻，作品中的人物越鮮明，越有深度，它的價值就越高，而主題的深刻，人物形象的飽滿決不是單憑曲折故事、奇情巧合就可以完成的，而必須要有對生活深刻的認識，豐富的生活經驗，周密的設計。瓊瑤有一本小說叫《人在天涯》，我認爲這是一本還不錯的作品，因爲有生活氣息，寫出了寄居在海外華裔一代的生涯。假如瓊瑤女士親身體驗過在餐館裡洗碗，抱地板的滋味，受過老板的斥罵，嘗過被解僱失業的苦況，我相信她筆下的主人公生活的形象會更豐滿，會寫出主人公與真的思想活動，而不是局限在[illegible]。說實話，這本書也止於那個老套——男主和小女子荒謬的愛情破壞了整本書的格調，那位可以隨心所欲坐飛機往返于日內瓦和羅馬間的大小姐，怎麼可能和這位窮學生有愛情的共鳴？倒是另一位少女——丙倍華，不僅以中國女性內在的美贏得讀者的好感，而且應該公正地說，在瓊瑤所有作品的女性形象中，她是成功的一個，雖然筆墨用得不多，但她有血、有肉、有思想、有感情，更有內涵。

5

現在到該結束本文的時候了，筆者最後要說，瓊瑤是一位有希望的作家，但如果還治不了那兩個致命傷，她只能是一個"茶前飯后"的小說家，她的主要讀者也只是那些未成熟的女中學生。稍有生活閱歷的人，都會因爲她作品太"離奇"而反感，瓊瑤女士曾拿她自己和海明威（《老人與海》的作者）作過比較，這只是她自己一廂情願的願望，說實話，海明威的作品有深刻的主題，他那思想之深度遠非一般人所及，其實，我們只要再等待幾年，歷史是會公平地給予結論的，這不是由那些崇拜者、反對者或者瓊瑤本人自己來決定的。



近來百貨上漲得離譜了，[illegible]值錢了，往日只要化什元，[illegible]滿滿的食物，今天呢，只有那[illegible]，這全拜國的政治所賜[illegible]。

[illegible]

俗語說：巧婦難爲無米炊，[illegible]，又要營養，又要省錢，難呀！[illegible]每天打開報紙與其比較 A & P [illegible] LAWS、FOOD CITY等減價[illegible]家便宜就到那家買，而一分的[illegible]不停[illegible]地算汽油化費，結[illegible]算了唉！這主婦真難做！

× × × × ×

日本鬼子真斗膽，竟敢篡改[illegible]華歷史，此可忍，孰不可忍也！

一九四五年八月十五日，日[illegible]降，正當全中國人民歡欣鼓舞[illegible]使中國人民之潮，一句話以德報[illegible]卅萬被俘殺的就算白死了。日本[illegible]氣全力建設戰後的國家，卅年後[illegible]大國，日本商人在它的經濟殖民[illegible]舞個個趾高氣揚，昂首闊步，這[illegible]不都拜蔣介石所賜？難怪在感[illegible]日本人要爲蔣公傳了。

現在，儘管世界各地的[illegible]議進行，日本教育部依然我行我[illegible]是他們的，他們若要欺騙教育他[illegible]我們也奈何不了他，蔣公[illegible]不知作何感想！

無獨有偶，[illegible]維持泱泱大[illegible]這名堂的代價何其大！），毛澤[illegible]國人民束緊褲帶，全力支援越南[illegible]國家，好了，到頭來越南唱一[illegible]橋，第三中越交戰，中國在[illegible]落得一個人國教訓小國的口實，[illegible]好，何苦來？

在這個科學和醫藥都相當[illegible]要人們輕易接受數千年遺留[illegible]產物——氣功，並不是一件容易[illegible]果更進一步的要求他們相信[illegible]之價值，那麼真是比登天還難，[illegible]，到現在爲止，氣功還沒有科學[illegible]和證明各種用途，但這並不能[illegible]之價值，近年來，有很多醫師[illegible]和科學家都研究靜坐氣功，[illegible]增加對疾病的抵抗能力，例如[illegible]都是無法醫治的，因爲是病奇[illegible]靜坐有相當根底之士，[illegible]的，這可能與他們抵抗疾病之[illegible]。

據美國F.D.A之調查，每[illegible]人須服鎮靜劑來鬆弛，但是長[illegible]上癮。[illegible]這些藥物只能治標[illegible]所以不服用後，病原會立刻[illegible]起來，因爲這種鬆弛之[illegible]副作用，而中國的靜坐氣功[illegible]始祖，只有靜坐才能消除妄念[illegible]系統平衡，如果妄念不斷發生[illegible]想會受到困擾，因而精神負担[illegible]極點，便會精神崩潰。

胃病是一件頑痛之事，長[illegible]使它暫時不發作，一旦緊張[illegible]藥也未必有效。當然你如果能[illegible]活方式，生活得輕鬆一點，[illegible]

主婦隨筆

林振

說來有點主婦們離譜動作，錢已經不值錢了，[illegible]，只有點點零碎幾樣，[illegible]。

[illegible]上市場紅鳥也[illegible]，[illegible]五十元加到一百元十元，這下子「打斧頭」也[illegible]，天誅地滅，那一年主婦不做買菜錢買花錢，就太「人而小怪」了。

俗話說，巧婦難為無米炊，家用[illegible]，又要營養，又要省錢，難啊！[illegible]，報紙都比較A&P、DOMINION、FOOD CITY等減價廣告，那一家便宜就到那家去，[illegible]「[illegible]」這都[illegible]，結果是不化算！唉！這主婦真難做！

× × × × ×

日本竄改教科書，竟敢篡改醜惡的侵華歷史，此可忍，孰不可忍也！

一九四五年八月十五日，日本戰敗投降，正當全中國人民歡欣鼓舞時，蔣介石背中國人民之意，一句話以德報怨，南京卅萬被屠殺者就算白死了。日本趁此喘口氣全力建設戰後的國家，卅年後成為經濟大國，日本商人在它的舊殖民地——台灣這個跳高舞場，昂首闊步，這一切一切不都拜蔣介石所賜？難怪在感激涕零下，日本人要為蔣公傳了。

現在，儘管世界各地的炎黃子孫們抗議遊行，日本教育部依然我行我素。子弟是他們的，他們若要欺騙教育他們的下一代，我們也奈何不了他。蔣公泉下有知，不知作何感想？

無獨有偶，為了維持社會大國之風（這名堂於代價何其大！），毛澤東號令全國人民束緊褲帶，全力支援越南及亞非拉國家；好了，到頭來越南唱一闋「過河拆橋」，算盤打起文數，中國在國際外交上落得一個大國被小國的口實，吃力不討好，何苦來？

這些歷史史實看了叫人痛心，中國的領袖們什麼時候才會覺悟啊！

一流的作家[illegible]有人曾說：「中國的事情，有些是來自番邦的外交官所不能了解的。」又是一個「天朝至上」的論調。

罷！罷！罷！國家大事留給能者去，才正確！

× × × × ×

這幾天英首相戴卓爾夫人訪問北京，與鄧小平、趙紫陽等國家領袖商談有關香港前途1997年的前途問題。

對這個利害切身的問題，幾年來不管海內外都有人為文討論，但總談不出一個具體的方法。香港五百萬居民表現得惶惶不安，股票市場馬上波動得失去了常規，整個香港為如同熱鍋的水，隨時有外溢的可能。

幾個月前，許多香港雜誌報刊就曾以1997年香港何去何從為題大做文章，某家雜誌竟然提議北京九新界完全地租給英政府，行政立法權同時讓了，北京只要安其心做包租公可也！這種論調叫本主婦無名之火三丈高，請問租約多久？難道又是99年？

站在做一個中國人的立場，我懇切的希望香港五百萬人要把自己的將來操縱在自己的手中，也希望中英雙方政府能把五百萬居民的意願在商談中考慮到。

英國的「奴化教育」辦得不能說不成功，一般香港人安於現狀，樂意成為英殖民地的「臣民」，喪權辱國對於他們是另一碼事。一位高級職員對環球報記者說若想保持香港的繁榮安定，英國的米字旗一定要高高在香港領空迎風飄揚，反之，換了五星旗……一位香港同胞對某人說英政府當日管理香港時少做了一件非常重要的事，即忘記把所有中國姓氏來個全部英國音化，例如，張應為JONES（此君姓張），真是美中不足！言下非常遺憾！

唉！人必自侮而後人侮之啊！

楓葉正紅的時候

綠山

我穿過嘉天奴（GATINEAU）公園楓林小路，
盡情觀賞一片片紅葉的飄落，
它崇印在斑斕的落葉大路，
在太陽光輝裡愈加艷麗奪目，
今天，在以楓葉為徽的國度，
心中感到舒暢、舒暢，滿足。

北京西郊香山的秋天，
伙伴們爭相登上「鬼見愁」的頂端，
歡聲笑語不斷散向山間，
火紅的楓葉，插戴在帽上、胸前，
眺望古都多麼壯麗，感嘆！
轉瞬時光流逝三十年。

又是楓葉初紅的時光，
東方巨人消滅了鬼魅魍魎，
錦繡山河日新月異，
美好前程源遠流長，
今兩朋創四化建設新局面，
鼓舞海內外的代代炎黃。

我迎著燦爛的陽光，
紅的、黃的楓葉飛落在身旁，
面對火焰般的叢林景色，
心中燃起紛亂的回憶、聯想與展望，
今日欣賞楓葉的千姿百態，
明天共嘗香甜的楓樹糖漿。

一九八二年十月

氣功之醫療價值

米子

在這個科學和醫藥都非常發達的時代，要人們輕易接受數千年遺留下來的文化產物——氣功，並不是一件容易之事，如果更進一步而要求他們相信它在醫藥上之價值，那麼更是比登天還難。不可否認，到現在為止，氣功還沒有科學化地發展和證明各種用途，但這並不能否定其應用之價值。近年來，有很多醫師、心理學家和科學家都研究靜坐氣功，證明靜坐確能增加對疾病的抵抗能力。例如傷風，一般都是無法醫治的，因為是病毒。但一般對靜坐有相當根基之士，卻很少會染上傷風的，這可能與他們抵抗疾病之能力增強有關。

據美國FDA之調查，有六千數十萬人須服鎮靜劑來鬆弛，但是長期服用則會上癮，而且這些藥物只能治標不能治本，所以不服用後，病源會立即出現。因此靜坐興起來，因為這種鬆弛之法並不會有副作用，而中國的靜坐氣功更是靜坐功之始祖。只有靜坐才能消除妄念，並使神經系統平衡，如果妄念不斷發生，人們的思維會受到困擾，因而精神負擔加重，到了極點，便會精神崩潰。

胃病是一件頭痛之事，長期服藥只能使它暫時不發作，一旦緊張警覺起來，服藥也未必有效。當然你如果能改變你的生活方式，生活得輕鬆一點，再加上以練一日四次，那麼你的胃病也不會有太多的問題。可是一天我們仍在這世界上，一天我們就免不了碰到很多問題。氣功是治胃病之最佳良方，因為通過氣功之練習，氣會輕柔的按摩整個胃部，如果有胃病或胃下垂，在這樣的按摩之下，胃部便會逐漸恢復正常，所以練氣功有根基者都不會有胃病。

氣功對於心臟衰弱和高血壓更有幫助。心臟衰弱之形成多係長年累月的辛勞所致，因為心臟是不停跳的，因此只有用靜坐法才能達到一個減少心臟負擔之境界，使心臟有休息之機會。至於降低血壓，氣功的效果則更為易見。一般高血壓人士，在練功數星期後，血壓都會降到接近正常。這個原理很簡單，由於練功之時要鬆身和意守丹田，因此血管擴大，所以血壓自然下降。同時因為丹田的位置在臍下，因而意守這個地方之時，大多數血液便會向下流到這個地方。

靜坐不但對健康有益，並且能提高學習和工作能力。許多大中學生在某一個求學階段中都會有時突然感到煩惱和不知所措，例如精神不能集中、記憶不好或成績退步等。諸如此類的問題都可以通過靜坐之練習而解決，使腦力和體力得到充份的休息和保養，而使學習的能力增高。人和機器一樣，沒有好的保養，絕不能發揮高度之潛能。在這個經濟蕭條期間，失業或行將失業者比比皆是，人們大多感到前途茫茫，憂慮終日，因而形成煩惱、自卑、精神散漫和神經衰弱等。如要打破這個惡性循環，從新踏上成功的康莊大道，那麼只有馬上修練靜功，使精神、意志和體力都能恢復過來，同時由於意志堅毅，可以將個人體內潛能引發出來。

DR. N. SHEALEY 認為氣功靜坐能使身心鬆弛，法上對於治病和保健是非常有效的，不過靜坐不能代替正統醫藥，如能與西醫結合，定能發揮更大之療效。

西醫侯斯弗寫到靜坐對哮喘有幫助，一般學者經過一段時間之練習後，氣管阻力有顯著之減少。值得特別一提的是——一般糖尿病人，經過氣功練習後，他們的血醣降低，因而對胰島素之需要也減少。

滿地可大學之DR. HAN SELYE教授也認為緊張如得不到鬆弛，則不能恢復平衡，副腎腫大，胸腺、淋巴腺萎縮，心胃杂血以至潰瘍，若能給與身體適度的刺激和發洩——如靜坐氣功，則反可促進健康。

氣功也可治肺結核，一代氣功大師因是子也是由於肺病才關門苦練，結果不但肺病消除，而且身體日漸強壯，一直活到九十多歲。

至於ARRHYTHMIA，也可以用靜坐來糾正其不規則之心跳，因為在身心鬆弛之狀況下，心跳之不規則才會慢慢恢復正常。

癌症是人類之大敵，直到現在，人類還是對它談虎色變。北京氣功名師郭林老師，在其還未苦練氣功之前，曾身患多種疾病，其中最重者便是子宮癌，後來因為癌的擴散，最後甚至要將膀胱部分也要切除。在這生死關頭，郭林老師便痛下苦功，專心練習氣功，結果不但氣到回春，並且成為一代氣功大師，同時還創造了"新氣功療法"及"風呼吸法"。

從美國研究靜坐的實驗中，知道靜坐可以增強個人對事物的反應時間，增強自我表現力和增進心理健康，因而減低鎮靜劑之使用。美國一些職工在練靜坐後工作表現能力一般都提高，所以有人認為靜坐是通往超感官能力之不二法門。

「氣功靜坐」不是迷信，不是神奇怪誕之事，在中國內地，很早以前便有用氣功治病之例。現代的中國，更用氣功來幫助病人早日康復，中國有不少醫院更設有氣功室，以便病人自行練功。至於歐美各國也有不少西醫努力提倡——如湯能生醫生，不少博學之士都曾親身體驗到「氣功靜坐」「經絡氣脈」之真實性。氣功靜坐是一種「內臟運動」，是能令元氣在經絡及四肢流動之不易法門。

辦報不忘結婚

王來吉

譚鎮邦先生與黃飛燕女士於一九八二年十月九號在渥太華結婚了。他倆都是華報的大將，雖然他們不是因華報而相識，但華報對他們的愛情成長有不可磨滅的功績。除了羽球、籃球、乒乓球、舞蹈以及功夫雞為他們兩人的共同嗜好外，在協助華報的業務上他們尤其志同道合。當一對單身年青人在進行戀愛、和觀和愛的不可開交時，理所當然的下一步就是雙雙走進教堂了。因為教堂是向世人傳播愛的地方，也是為愛作見證的地方。

由於他倆都是華報的工作人員，所以華報同仁特於十月號刊登了「心心相印」賀詞予以勉勵；由於這是華報同仁間「肥水不流外人田」的第一椿喜事，所以華報的羽球隊、籃球隊、乒乓球隊以及舞蹈隊（有些隊只是虛有其名）特於十月九號放假一天，以示普天同慶。

他們的婚禮是標準的天主教儀式，場面富麗堂皇，伴娘、伴郎以及花童應有盡有，婚禮進行中並有男高音座後串唱聖歌助陣，益發令人感到儀式的莊嚴隆重與愛情的偉大。

是日晚，他們再接再厲於渥太華錦帝酒樓設宴款客，餐後並舉行第一界（DI－800）舞會，賓主盡歡。

按說，他們的整個婚禮準備充份，進行順利，已無甚可挑剔的地方，如果硬要……挑眼，那就是婚宴時司儀先生對新郎、新娘的介紹中未強調他們辦報的事情。由司儀的介紹，來賓們知道他倆在同一公司任職，都是致力於電腦工作，經常在一起切磋琢磨，兩人待人都很誠懇和氣，樂於助人，甚得同事們好評。這也難怪，因為司儀先生是他們的同事兼好友，而非華報同仁，而華報又一向有好事不出門的優良傳統，他倆在報館的情形外人自然不得而知了。

在宴客中途，本人為了想向在場男女台去補充司儀先生對新郎、新娘的介紹，乃以刀叉輕敲酒杯以作示意，誰知敲者敲者，新郎忽然抱著新娘當衆吻了起來，我敲的越響，他們吻的越緊。當時我本想大聲喊說新郎表錯了情，又怕被亂棒打出，吃不成「錦鵝牛肉」，所以當時硬忍了下去，但心裡總是一個疙瘩，現在不得不把當時想作的補充一吐為快，同時，站在華報同仁的立場，談一談本人對新郎、新娘的瞭解。讀者中不少是他們的朋友，想必也樂於知道一二。

譚、黃兩人雖然都在電腦方面工作，但他們並不是所謂由電腦作媒的「電腦婚姻」；他們雖然白天在辦公室經常見面，但在衆目睽睽之下多半是公事公辦無啥作爲。他倆雖然因工作認識於先，在華報出力於後，但華報可說是他們愛情滋長的暖房。嗚呼，當一對年青人興趣相投，公餘來到華報辦公室抄抄寫寫、剪剪貼貼，不知不覺中愛情在字裡行間發芽，在筆尖紙端成長；猶如磁鐵遇上吸鐵，不粘在一起者幾希。

如若不信，本人可舉數例以證吾言之不虛。

其一、因為華報是月刊，同仁們都是利用每個月的最後一個週末晚間辦報，時間有限，寸分必爭。偏偏在大家辦報辦的如火如荼的時候，時常突然斷電，加總電門是位在樓下小店中，深更半夜，樓下早已人去店空，不得其門而入。當斷電之時，不是本報主席拍案叫地，就是編輯先生捶胸打跌，更有些同仁罷做罷工，閉目養起神來；當此華報危難之秋，只有譚、黃二人繼續努力，暗中摸索，剪剪貼貼，貼貼剪剪，往往如手回春。蓋對正在戀愛中的有為青年們如譚、黃者，有燈無燈差不到那裏去也，君不聞乎：「但得兩心相照，無燈無月何妨？」

其二、華報辦公室年久失修，門窗都很老舊，其好處是不論冬夏，空氣流通，因此，不要說進入嚴冬，就是剛進入初秋，有些人一腳踏進辦公室就大喊「好冷！好冷」。不必抬頭看，說此話者不是些老夫，定是些老婆，蓋他們當年戀愛時的火熱情，經過婚後的七年之癢或十年之癢，就不痠不癢，早已蕩然無存，變的冷若冰霜；就是靠他們坐在電波烤箱上辦報，他們照樣通體發冷，不寒而慄。我就從來未聽到譚、黃兩位抱怨華報辦公室冷過，因為對正在熱戀中的人兒而言，置身於華報四季通風的辦公室內直如沐春風也。尤其譚君愛火中燒，只要她在一側，他從不知寒冷為何物。

其三、譚、黃二人為本報各種球隊的中堅，譚君不僅球藝好，「合作」精神尤佳。譬如他倆對打乒乓球時，譚君則有意無意的放個高球，對方於是一抽中的；打籃球時，他倆多半分在同隊，於是譚君充分發揮團隊合作精神，連傳帶餵，爲飛燕造投籃機會，每當球入籃圈之際，譚君必大喊「好波！好波！」不止。

如此這般，天長日久，華報一期期的辦下去，譚君一天天的餵貼下去，成績卓著，乃理所當然了。

另一方面，飛燕女士也有許多值得大書特書的特點，因篇幅所限，僅隨便舉兩三項以作例證。

其一、樂於助人，在報同仁中，除本人外，都操有一口標準的廣東官話，他們為了遷就本人，在開會時不得不忍痛講普通話，日子久了，難免怨聲載道。本人一度天良發現，感到十分過意不去，於是在兩年前痛下決心，活到老，學到老，從頭學習廣東話，而飛燕本其樂於助人的天性，願當義務教習。話說一切按步就班，教學進度已進入「睬吾睬」及「好靚」之境，忽然譚君半路殺出，整天跟在飛燕教習身邊纏繞，以至影響了教學進度。到目前爲止，本人的廣東話仍停留在「睬吾睬」及「好靚」階段。然而，這對飛燕教習的助人爲快樂之本的精神絲毫無損也。

其二、誠實，婚禮那天，氣溫突然驟低，達攝氏四度左右，而且陰風刺骨。婚禮完畢，大家由教堂魚貫而出，有些客人早有準備，已着冬大衣在身；而此時新娘一件娘身氣百倍，上身着薄紗禮服迎風拍照呢！本人固羨慕年青人愛情的熱力，不僅肅然起敬的問新娘曰：「冷不冷？」新娘答曰：「不冷。」本人再問：「不冷為什麼直打戰戰？」新娘咬牙切齒的答曰：「凍的。」——嗚呼，這不是誠實是啥！

其三、賢內助：華報許多熱心的讀者，除了平時無緣無故的捐款贊助華報外，有時也有緣有故的捐助，譬如「新翁之喜」、「新婚之喜」就是常見的「藉口」。譚、黃新婚之喜，機會難得，實爲華報「募捐」之良機，於是本人乃抓住機會，問譚新郎要認捐華報若干？譚君不愧是標準丈夫，答曰：「待我請示一下太座再作定奪。」不一會，回告本人云：「太座已答應認捐三百元，不過不是現金，而是以勞力代金——我保免費再爲華報服務數年。」看來，新娘是個賢內助無疑。

結婚是愛情的延續，辦華報是服務社區的一種有意義的工作，二者不但不衝突，對有些人如譚、黃二位，還有相輔相成的效果，可供單身年青人們作榜樣。本人謹在此祝他倆婚後繼續恩愛下去，同時也繼續爲華報服務下去。

一九八二、十、廿

附言：本文於譚、黃賢伉儷赴夏威夷渡蜜月期中草成，如果賢伉儷認爲本人報導有信口開河之嫌，華報已答應日後出個「更正啓事」。但依本人之見，我勸兩位最好還是死了這條心吧，免得越更越不正——不信的話，上期有關中文學校的更正啓事大有參考的價值，由此也證明校對是門大學問也。

龍華酒樓

704 Somerset St. W.
☎ 234-9416

乙種特價翅席 99.00
龍華大拼盤
兩大熱葷：
西芹鷄柳
蚧肉鮮菰
鷄絲龍鳳翅
鴻運脆皮鷄
錦綉鮮蝦仁
北菰扒菜膽
清蒸海上鮮
揚州炒飯
上湯生麵

甲種特價翅席 119.00
龍華大拼盤
兩大熱葷：
龍鳳菜新巢
碧綠鮮帶子
鷄絲雙喜翅
當紅脆皮鷄
八珍扒大鴨
美果鮮蝦仁
清蒸多利魚
揚州炒飯
上湯生麵

本酒樓擴展茶市即將完竣
敬請僑胞留意開業日期為荷

JORDASH CO. LTD.
RESTAURANT & HOTEL EQUIPMENT

設計劃則　建造裝修　供應工具

總代理
餐館新舊用具
免費設計　担保滿意
華友光顧　特價優待
有陳列室．歡迎參觀
1544 SCOTT ST. OTTAWA
☎ 728-3797

天南海北

含蓄

天南海北（二）

秦森

含蓄

秦森先生一直弄不懂，為什麼有些年青的洋人老是把"愛"放在皮膚上？冬天還不覺，夏天可就一目了然了，那些臂膀手上刺得花花綠綠的，就是神聖的"愛"的標誌啊！……刻一顆心的叫"我對你全心全意"吧；刺兩顆心的大概叫"心心相印"吧；還有心上穿一枝箭的，是"傷透了心"；心上寫字的，那是"銘刻在心"；心上刻有十字架的，是"以心起誓"……[illegible]"雙心同命"……"[illegible]心交叉"……名目可多着呢。如果[illegible]一"門心在皮上系"，[illegible]秦森先生常教誨……我願[illegible]下海三走五分錢，非來個"登場"、"爆滿"、"崩滿"、"非滿"不可，前生，秦森先生當教授，非把你"越抗越喪"不行。

後來大概把在皮膚上還不過癮，乾脆發展到衣上，床上，背包上也有了。好端端的一件外衣，背後來一顆比腦袋還大的雞心，那算是價格便宜的"愛情"。貴一點的在衣裳面弄一個心上人[illegible]的肖像，背着一顆[illegible]的像外，這一來可讓你聽了非顫抖三分鐘不可的肉麻詩句，背着這顆大號心招搖過市，找不到個把朋友才怪了。

還有那可愛的雙方，女的——卷着金髮，塗着口紅，噴着香煙，扭着細腰，飛着媚眼；男的——散着胸襟，捲着衣袖，蓄着毛髮，[illegible]，吹着口哨，僵擁，[illegible]"愛"得死過去了。

最叫人難受的是在公共汽車站，秦森先生每次上下班都會碰到不知從哪裡鑽出來的一對寶貝，他們天天按時在那兒見面，摟摟抱抱不說（據說那是一種禮節，秦森先生老朽矣，少見多怪），那個"婷婷"亂蓬蓬的親吻聲，方圓三十五公里也能聽見。你一下，我一下，嘻嘻哈哈，"來而不往非禮也"，好像誰少一下就不是人，誰輕一點就是虧球似的。等大一個車站，彷彿就他倆，連洋人同胞也躲得遠遠的。汽車來了，解了衆人之困，可那一聲"拜拜"（再見），叫得就很中國北方小飯館裏跑堂的"哎——牛肉麵一碗"一模一樣。

秦森先生並不反對熱烈、坦誠的"愛"，但不一概而論地否定在皮膚上刺些什麼就不好。秦森先生只是強調"有些"和"年青的"這樣一個範圍，因為實在涉及到一個教育問題。再說，中國人的"含蓄"和"內向"性格，作為一種美德應該在他們的後代身上發揚光大，上從做起，推廣成，因為我們生活在這樣一個環境裏，耳目終易污染，就像那[illegible]五公里外也能聽到的噪音，實在要不得，要不得！

絕招

日本文部省竄改教科書一事，激起我中華民族之大憤。在群情激昂的抗議聲浪中，日本政府算是有了點"悔過"之心。（如果沒有這陣抗議聲浪，大概也就睜着一隻眼，閉一隻眼了）最近鈴木首相表示，日本可以成為一個經濟大國，但絕不當一個軍事大國。言下之意就是告訴諸位，怕小日本不會再[illegible]了！

此話可信乎？答曰：希望如此，但不能肯定如此。

日本在明治維新後，經濟飛快地發展起來。正如一八四〇年鴉片戰爭，侵略國受本國地理條件限制，地不大、物不博，而他們又急需要商品市場、原料市場、勞力市場，於是乎饞啦、眼紅啦，最後利令智昏，大舉進犯我國。直到一九四五年八月投降，日本人才知道中國人"大大的"厲害。那位在投降書上簽字的岡村寧次先生，不得[illegible]才怪了。

時過境遷，最怕的就是死灰復燃。現在日本的經濟又起來啦，就像人一樣，口袋裏多了幾元錢就神氣起來。哼！沒有軍隊怕不怕（不是他不想建立軍隊，而是受戰後條約束縛，不能有軍隊），改一改方法叫"經濟侵入"。那錄音機、汽車、照相機、手錶、摩托車……質量好，價格平。不怕不在國際市場稱王稱霸，逼得那些競爭者，捶胸頓足，叫爹叫娘。當年德國照相機算得上是同行中的佼佼者了，現在給"美能達"提鞋都不配，美國汽車也算的上是"山大王"了，現在只有眼巴巴別人屁股後面轉的份。

更了不得的是日本人鞠躬的絕招，[illegible]把幾口袋裏的外匯掏給[illegible]。不知哪一位博士先生說：日本人鞠躬，畢恭畢敬九十度，你拿[illegible]都不到九十度，秦森先生看你[illegible]，一塊小麵包。

今年春天，秦森先生在紐約，見到一位十足[illegible]的店員，（現在回想起來就來發高燒）他就為秦森先生多選了幾件衣服，免讓我回家退退去，幸好秦森先生沒收和他翻價，否則非[illegible]我不行。美國咬不打發這樣人到日本東京帝國大學"鞠躬系"大學上二十年，真正像到頂點了。（秦森先生將有專文介紹在紐約的見聞）。

如果各國都能發奮圖強，都重視國民精神教育（這一點，日本實在是一個長處），產品比你日本的好，禮貌比你日本的周到，還怕他什麼絕招耶？不管他"經濟侵入"、"軍事侵略"，都叫他頭破血流！

馬屁

秦森先生算得上學問淵博，才氣沖天了，就是考證不出"馬屁"一詞出自何典故？有位朋友提示了我：閣下只要騎過馬，就會發現，馬兒馴化，總是繞着你轉，不讓你上來。在行的人就順着馬先生的屁股輕輕地拍，然後一躍而上，成功啦。

秦森先生在這裏隆重宣佈兩點：一是"馬屁"和讚美不同，前者別有所圖，後者真心誠意；二是本國人討好本國人叫"馬屁"，本國人討好外國人叫"奴"。

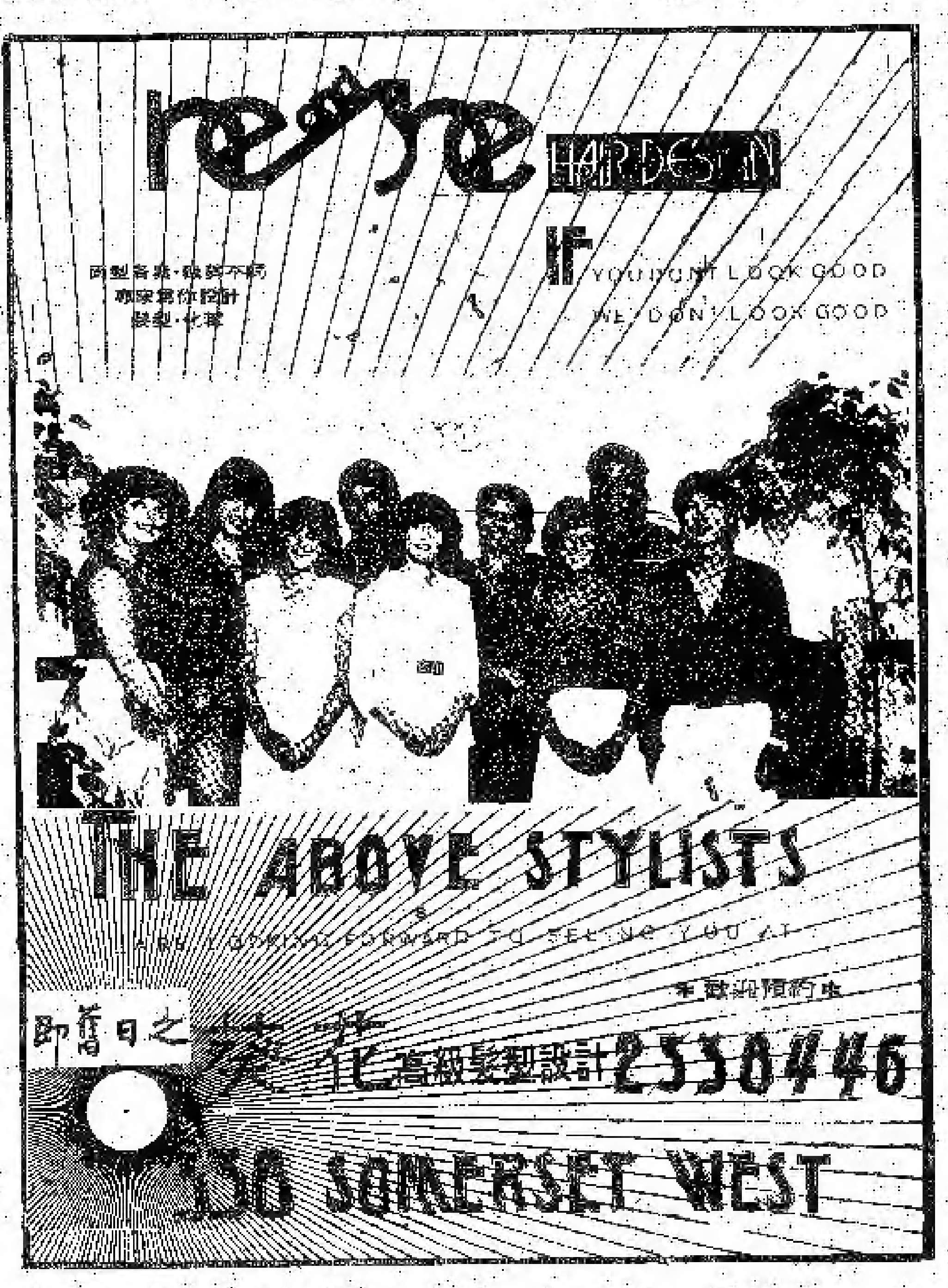
有一個小故事說，一富翁有三婿，時逢生辰，大擺宴席，三婿前來上壽。富翁請長婿進食，長婿欠身一答："君子謀道不謀食"。（秦森先生批曰：屁話！民若不以食為天，早翹辮子啦！）酒過半巡，富翁又請次婿飲酒，次婿起身答曰："惟酒無量，不及亂"。（秦森先生批曰：好一個馬屁精，怪"馬屁"無量，當及亂。）富翁大喜，因平素討厭三婿，故又不讓食也不讓酒，老丈母娘在一旁急了，舉杯請小婿共飲，小婿欠身謂岳母："我和你酒逢知己千杯少"，富翁大怒："這畜牲，裝什麼斯文！"小婿轉身答曰："我和你話不投機半句多。"（秦森先生批曰：先生第一號不會拍馬的傻瓜。）

這好，那是在家庭裏發生的事，了不起就是不得寵罷了。如果在社會上、在官場中，不會拍馬屁就糟了。李白算得上"才華橫溢"了，就因為一身傲骨，君前"安能摧眉折腰事權貴，使我不得開心顏"，就遭高力士和楊貴妃等人的讒毀，不被唐玄宗所信任，最後在窮困和漂泊中病死，享年僅六十二歲。

人物不論大小，時間不論古今，地點不論中外，"馬屁學"就是一個。不管什麼中國正史、野史，不管什麼世界近代、現代史，凡不會拍馬，總是吃虧倒霉。拿秦森先生為例，也是愛吃虧的一個，不信誰要見我說："你秦森先生長得英俊瀟灑，風度翩翩"或者"你秦森先生雜文寫得真夠意思"，我不[illegible]，這是天性。

人也真賤，自私、嫉妒、愛拍馬、愛受奉承、幸災樂禍、投井下石、陽奉陰違、造謠中傷、口蜜腹劍……弄得好端端的世界一團糟，可忙壞了天上的神，因為有那麼多罪惡的靈魂需要拯救。嗚呼——

一九八二年十月



駭人的日軍細菌戰試驗

甘戈

日本侵華期間，在中國的浙江寧波，衢州，金華，溫州和湖南常德和華北晉綏邊區、晉冀魯豫邊區先後散佈了鼠疫、傷寒、炭疽熱等毒菌，使無數中國人染病身亡，其滅絕人性的罪行，駭人聽聞。

美國新聞工作者鮑威爾花了五年的時間，對日本侵略軍的細菌戰作了系統，深入的研究，發表了題為「歷史上被隱瞞的一頁」的長文。文章指出，日軍細菌戰試驗，其主要特點就是用活人而並非僅僅用動物作試驗，因而「具有不可估量的價值。」

據鮑威爾的調查，日軍的細菌試驗，是始於一九三二年的「九一八事變」。法西斯分子石井四郎向他的上司建議用微生物製造細菌武器，說這種武器既省錢，又有巨大的殺傷力。這個建議很快獲得批准，在石井主持下，日軍在中國東北哈爾濱附近建造了一座細菌戰試驗中心，包括培植細菌和昆蟲的密封設備，監禁用作試驗對象的人們的監獄，製造細菌炸彈的車間，試驗場地，專用飛機和機場以及處理在試驗過程中死亡者屍體的火化場。這個試驗中心的代號叫「七三一部隊」。石井後來被提升為中將。石井調任後，由一名叫做北野政次的將級軍官接管。

「七三一部隊」所用的病菌包括鼠疫、傷寒、斑疹傷寒、痢疾、氣性壞疽、出血熱、霍亂、炭疽熱、土拉倫斯菌病（兔熱病）、天花、日本秋慈蟲、鼻疽等細菌。他們用大量的病菌在中國人、俄羅斯人、「混血人種」和美國人身上作試驗，致使他們死亡。他們採用不同的方法來驗證病菌殺人的效果。一是對死者作屍體解剖。更為殘酷的是在試驗對象已經發病而尚未死亡的時候對他們進行活體解剖。還有一種方法，是使一群人染上同樣的病菌，按照他們不同的發病程度，分批將他們殺死，並對他們作屍體解剖，以確定從發病到死亡過程中的情況。

美國政府派遣醫務人員在一九四七年十一月，提交了一份關於流行性出血熱的報告，敍述了北野政次和軍醫笠原四郎兩人所談的試驗情況。這兩名「細菌戰專家」說，他們曾用出血的和不出血的方法，從染病程度不同的人體中取出肝、脾和腎。他們說，曾向一個患蜱腦炎而正在復元的人注射鼠腦懸液，經過七天的潛伏期後出現症狀，高燒達攝氏三十九點八度，到第十二天，正在退燒時死亡。

哈巴羅夫斯克審訊中的另一證人談到了所謂「冰凍試驗」。天氣嚴寒時，日軍將監禁的人領到室外，令他們的手臂裸露在外，用人工氣予以凍結，直到被冰凍的手臂用木棍敲打時發出像木板那樣的聲音為止。同到室內之後，又用人工方法解凍。用作冰凍試驗的人手都腐爛了，骨頭露在外面。

日軍侵華期間，到處搜捕年青婦女，供日軍輪姦，於是軍中性病流行。「七三一部隊」所犯的另一罪行，就是使被監禁的婦女染上梅毒菌，以研究防止梅毒的辦法。

石井等人研製的散佈細菌的工具，包括從飛機上噴撒細菌用的液化氣罐、陶瓷炸彈以及帶有細菌的穀物、紙片、棉絮和羽毛等等。

據估計，在「七三一部隊」的各種細菌戰試驗中被殺害者至少有三千多人。除了哈爾濱附近的「七三一部隊」之外，侵華日軍至少還設有兩個細菌戰試驗中心，一個是長春附近的「一〇〇部隊」；一個是南京的多摩分遣隊。日軍在這兩處也都曾用活人作試驗。

一九四五年八月十日前後，日軍摧毀了設在中國的細菌戰試驗中心，並將所有剩下的用作試驗的男女統統殺死，無一倖免。

馬來西亞的橡膠和錫

南洋掌故

民英

馬來西亞素稱「橡膠和錫的王國」。橡膠在一八七八年從巴西引入，到一九一二年起產量就居世界首位。馬來西亞的錫礦享有盛名，公元前三世紀開始採錫，自一八八三年以來，產量和出口量均居世界第一位。

現在，天然橡膠的出口值雖已退居第二位，但橡膠生產依然同馬來西亞人民經濟生活息息相關。全國一千三百萬人口中，約有四分之一的人口直接或間接從事橡膠種植與加工業。為了發展橡膠業，馬來西亞政府制訂了「積極增產」計劃。全國現有橡膠園總面積約為四百二十萬英畝，百分之五十七是小型橡膠園，需要翻種的老樹，約有一百萬英畝左右。聯合橡膠翻種計劃，馬來西亞橡膠研究院已研究出新的栽培技術和高產樹種。這項科研新成果，使橡膠的成熟期從過去的六至七年縮短為三至四年，增產效果顯著。

增產計劃的另一項措施是，積極擴大橡膠種植面積。馬來西亞的聯邦土地發展局、聯邦土地復興局、橡膠小園主發展局以及各州屬機構都制定規劃。預計在一九八〇至一九八五年期間，每年開墾二十萬英畝的新膠園。到一九九〇年，全國收割的新膠園將增加一百萬英畝，膠產量將提高到二百三十萬噸。

馬來西亞是世界上生產初級錫最多的國家，佔世界市場供應量的一半左右。錫礦床主要集中在西馬的霹靂州和雪蘭莪州，前者佔全國錫總產量的百分之五十五，後者佔百分之三十。七十年代初期，馬來西亞的錫開採量持續增長，到一九七七年開始下降。專家認為，這是由於富礦逐漸減少，礦床面臨枯竭，產量出現萎縮趨勢。但是，近年來，西馬海岸大陸架陸續發現含錫地帶，海底錫礦的開採大有可為，前景令人鼓舞。同時，一個長約三十公里，寬七點五公里的陸上大型錫礦床已在雙溪朗加谷地發現，可望改善錫產量萎縮的情況。

馬來西亞還致力於發展國營的錫礦業，一九七七年，收購了英國倫敦錫礦公司在馬來西亞的各子公司，從而顯著地壯大了國營錫礦業的力量。目前，馬來西亞礦業公司的產量已佔全國精礦錫的百分之二十七，而且這家公司還不斷提高自己的精煉能力，它在雪蘭莪州的巴生建立一座煉錫廠，年功率可達到三萬噸精選礦。

一九五七年宣佈獨立以來，馬來西亞極力推行經濟多樣化的發展，原來單純依賴橡膠和錫的狀況已有較大扭轉。當然，橡膠和錫仍是馬來西亞的經濟支柱。馬來西亞將作出不懈的努力以保持「橡膠和錫的王國」的稱號。

平權會舉辦新年餐舞會
New Year Dinner Dance
SPONSORED BY
CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL
(OTTAWA CHAPTER)
日期：十二月三十日（星期四）　DATE: DEC. 30, 1982 (THURSDAY)
地点：LAKESIDE GARDENS, BRITANNIA, OTTAWA
PLACE: (CARLING AND GREENVIEW)
現場樂隊　THE PATCHWORK
LIVE BAND
酒吧：六時半　晚餐：七時
CASH BAR: 6:30 P.M.　SUPPER: 7:00 P.M.
票價：每位二十元　TICKET: $20 EACH
由十一月十五日開始售票　AVAILABLE NOV. 15, 1982
售票處：天寶旅行社、香港車房、東華書店
TICKET OUTLETS:
TIN BO TRAVEL　REGENT (HONG KONG GARAGE)　CAPITAL BOOKSTORE
719 SOMERSET ST. W.　770 SOMERSET ST. W.　779 SOMERSET ST. W.
詳情請電　梁趙淑瑜 PEGGY LEUNG 829-9243
INFORMATION PLEASE CALL　陳燦賜 LEWIS CHAN 235-8550

Macedonia Carpet Inc.
713 SOMERSET ST. WEST.
(Tel.) 234-8955
地毯及舖毯費用
住宅或辦公室
室內瓦磚
地板舖設

商業廣告 人像攝影
☆即影即有護照、入籍相☆
☆彩色、黑白沖曬放大☆
232-1561
358 RIDEAU ST.
studio impact
岑偉達經理

Madigan BODY SHOP
773 Gladstone, OTTAWA
忠誠服務
多年經驗
撞車保險
修理車身
噴漆精美
華人光顧
無任歡迎
近唐人街
234-3654

Englis

The CHI
NATIO
1982 N

by Aloisius Lo

The Chinese Canadian Natio
cil held its second national mee
Chinatown of Vancouver
Thanksgiving weekend, Octo
1982.
The theme of the
"Multiculturalism in the 1980's
ing Ourselves", reflects the sec
of evolution of the Council. Th
tional meeting in Ottawa last ye
the structure and direction and
a permanent, resilient yet
organization known as the C
shortening of the name, dro
'Equality' part, represented
tinuous broadening of the obje
cerns and potential of the Nati
cil. We have now entered t
phase of growth and develo
emergence of self-consciou
desire to know ourselves.
The meeting took place at t
Cultural Centre of Vancouver
tatives from all sixteen local a
tion chapters, as well as from t
Headquarters, attended. Dele
the Ottawa Local Chapter
Chan and Aloisius Loule.
Wong, President of the Counc
inception, resigned from
although he will stay on as a D
Albert Wu, who was involved
tawa Chinese community, e
the anti-W5 campaign, before
Toronto, was elected by acc
the new President. The Nat
quarters of the CCNC, which
teen elected Directors, will
Toronto for one or more term
National Meeting of the CCNC
in Edmonton.
There were four worksh
meeting. The 'demographic
Chinese Canadians' worksho
a feasibility study on using
and services of the 1981
Canada. The 'our role in the
workshop generated the m
debates. It was resolved th
role of the local chapters mu
needs of the particular local c
the role of the CCNC as a w
must remain to be, to fight fo
Chinese Canadians. From
and heritage language
workshop a main resolution
CCNC should have closer r
other relevant groups s
recently-formed National As

Chinese

It was estimated that
Chinese Canadians had fou
War II for Canada. These br
now discharged from active
are leading civilian lives i
munities. Those who live i
Mainland of British Columb
together to form the Pacific
of the Army, Navy, and Air
from their monthly fellowsh
Unit also provides scho
members' children who atte
university, organizes vis
members, and renders a
members who seek veteran
welfare.

English Section

The CHINESE CANADIAN NATIONAL COUNCIL 1982 National Meeting

by Aloisius Louie, Secretary, CCNC Ottawa

The Chinese Canadian National Council held its second national meeting in the Chinatown of Vancouver, on the Thanksgiving weekend, October 8-11, 1982.

The theme of the meeting, "Multiculturalism in the 1980's — Knowing Ourselves", reflects the second stage of evolution of the Council. The first national meeting in Ottawa last year defined the structure and direction and resulted in a permanent, resilient yet dynamic organization known as the CCNC. The shortening of the name, dropping the 'Equality' part, represented the continuous broadening of the objectives, concerns and potential of the National Council. We have now entered the second phase of growth and development: the emergence of self-consciousness and desire to know ourselves.

The meeting took place at the Chinese Cultural Centre of Vancouver. Representatives from all sixteen local and association chapters, as well as from the National Headquarters, attended. Delegates from the Ottawa Local Chapter were Lewis Chan and Aloisius Louie. Dr. Joseph Wong, President of the Council since its inception, resigned from the post although he will stay on as a Director. Mr. Albert Wu, who was involved with the Ottawa Chinese community, expecially in the anti-W5 campaign, before he moved to Toronto, was elected by acclamation as the new President. The National Headquarters of the CCNC, which now has sixteen elected Directors, will remain in Toronto for one or more terms. The 1983 National Meeting of the CCNC will be held in Edmonton.

There were four workshops at the meeting. The 'demographic studies on Chinese Canadians' workshop resulted in a feasibility study on using the products and services of the 1981 Census of Canada. The 'our role in the community' workshop generated the most intense debates. It was resolved that while the role of the local chapters must reflect the needs of the particular local communities, the role of the CCNC as a whole is, and must remain to be, to fight for equality for Chinese Canadians. From the 'cultural and heritage language education' workshop a main resolution was that the CCNC should have closer relations with other relevant groups such as the recently-formed National Association of Chinese Language Schools. The 'reaching the grassroots' workshop was very much inspired by the presence of the 'Vancouver experience', a panel forum presenting grassroots activities in Vancouver's Chinese community.

A special open session on Japan's revision of history textbooks was conducted by popular demand. Chinese community leaders from Vancouver also attended this session. Since Japan had already apologized and promised to correct the mistakes in the revised textbooks, the main purpose of this meeting was to safeguard that the apology was not Japan's delay tactic and that there would not be a recurrence of such distortion of historical facts. We adopted the declaration of protest of the Chinese Benevolent Association of Vancouver (the CCNC's Vancouver Association Chapter, host of this National Meeting), with insertions from Joseph Wong's letter to Mark MacGuigan (which was reproduced in the October 1982 edition of the Capital Chinese News) and with minor changes.

The Vancouver meeting was a successful one. We had a good exchange of ideas. A particular advantage of holding the National Meeting in Vancouver is that the CCNC received a healthy dose of suggestive inputs from the Canadian-born Chinese, some of whose families have been in Canada for generations. (How many of us can say "my great-grandfather came to build the CPR"?) It is important for us to note that we ought to have a "Chinese Canadian Culture" unique unto ourselves. Just as French-Canadian culture is not French, "Chinese Canadian Culture" is **not** "Chinese". To develop a culture unique unto a community is part of that community's evolution. The French-Canadians had their "Quiet Revolution" only in the past half-a-century or so, after having been here for 400 years. The Chinese Canadian community is relatively young, 1983 being the 125th anniversary of Chinese settlement in Canada. We are certainly having a head-start.

The role of the CCNC is to continue the fight for 'generalized' equality for Chinese Canadians, to nurture a Chinese Canadian culture, and to know the Chinese Canadian community as to be known ourselves. We are no longer sojourners in Canada: this land is our land.

Chinese Canadian Veterans

It was estimated that about 500 Chinese Canadians had fought in World War II for Canada. These brave men are now discharged from active duties and are leading civilian lives in our communities. Those who live in the Lower Mainland of British Columbia have come together to form the Pacific Unit No. 280 of the Army, Navy, and Air Force. Apart from their monthly fellowship dinner, the Unit also provides scholarships for members' children who attend college or university, organizes visits to sick members, and renders assistance to members who seek veteran benefits and welfare.

During the CCNC National Meeting in Vancouver, members of the Pacific Unit No. 280 also participated in the program. They requested the CCNC to act as liaison between their unit and Chinese Canadian veterans residing in other parts of Canada. We therefore ask all Chinese Canadian veterans who live in the National Capital Region, or those who know their whereabouts, to please contact us, The Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter, P.O. Box 3, Station B, Ottawa, K1P 6C3, or drop in Saturday afternoons to the 3rd floor of Dalhousie Centre, 755 Somerset Street. We shall forward the information to the Pacific Unit No. 280.

Ontario Government's Restraint Program

Ontario Premier William Davis announced on September 21 a major provincial inflation restraint program that includes both public sector wage controls and limits on provincially-administered prices.

To carry out the central component of the program the government introduced the Inflation Restraint Act which will limit wage increases for more than 500,000 public employees and which provides for a mechanism to review administered price increases taking place before January 1984.

Davis also reiterated his support for a national program of price and wage controls to combat inflation, should the private sector not respond to government restraint initiatives.

Ontario's participation in such a program is provided for in the Anti-Inflation Agreement Act introduced on the same day. This Act authorizes the Treasurer of Ontario to enter into an agreement for a program of national wage and price control.

In the meantime, Davis said government restraint measures would themselves contribute to slowing the rate of inflation in Ontario.

Under the government's wage restraint program, contracts and salary agreements covering employees of the provincial government, its boards and commissions, municipalities, school boards and educational institutions, courts, hospitals, health care institutions and various social agencies will conclude their current year, but then wages and benefits will be limited to a 5 per cent increase for the subsequent one-year period.

The program is mandatory and its impacts will vary, depending on current contract conditions. The main controls period will run from October 1, 1982 to September 30, 1983.

There is one exception to the 5 per cent rule intended to help public sector employees with lower incomes, Davis noted:

Full-time employees earning less than $15,000 per annum will receive an increase of at least $750 and up to $1,000 during the control year. Part-time workers may receive similar increases on a prorated basis.

The legislation will extend all contracts and will temporarily suspend access to binding arbitration and strikes, although collective bargaining on non-monetary items may continue.

Increases in prices and fees charged by ministries within the government will not exceed five per cent.

A Cabinet committee will be established to review increases in prices set or regulated by government agencies and boards. Economic criteria will form part of the Cabinet committee's considerations and reasonable cost pass-throughs will be allowed.

Some of the agencies and groups whose prices and fees will be affected by the program include Go-Transit, Ontario Northland Transportation Commission, Ontario Place, gas utilities, inter-city bus carriers and independent telephone companies.

Under the legislation, the government will have the power to roll back or delay price increases that do not conform with the restraint criteria.

A Cabinet Committee on Administered Prices, under the chairmanship of Consumer and Commercial Relations Minister Robert Elgie, will review all proposed administered price increases due to take effect between now and December 31, 1983.

The Inflation Restraint Board established under the Act has responsibilities relating both to the announced wage restraint program and the administered program. The Board will also be empowered to monitor wage and price increases in the private sector for the duration of the restraint program. The Chairman of the Board is Jack Biddell. He served as a member of the federal Anti Inflation Board between October 1975 and January 1977.

The legislation provides Cabinet with the power to disallow a proposed increase in whole or in part; delay the effective date of an increase; or attach conditions in allowing an increase above the 5 per cent ceiling.

COAST TO COAST EXHIBITION PROGRAMME 1982-83 Season

Ottawa, Canada - 4 October 1982: A delicate miniature painting of Mughal India, a flowing Borduas composition tinted with surrealism, a dramatic Paul Kane print, a daring silkscreen of Elvis Presley: these are but a few of the national art treasures to be displayed across Canada during the next ten months. Between September, 1982 and June, 1983, six National Programme exhibitions will travel to the east and west coasts, sharing with several Canadian communities particular highlights of the varied art collections of the National Gallery of Canada.

Since their inception in 1817, the Gallery's touring exhibitions have played an important role in aiding the Canadian public's understanding of the creative process, appreciation of the country's artistic heritage, and recognition of the importance and value of the National Gallery's collection.

Reaching as far as Halifax, Nova Scotia and Nanaimo, British Columbia, the six exhibitions planned for the coming season span five centuries of art history. The exhibition **Paintings of Imperial and Princely India** acquaints viewers with delicate 16th, 17th and 18th century miniatures. **Canada in the Graphic Arts, 1556-1977** unfolds the evolution of the Canadian print since 1556, and **Modernism in Quebec Art, 1916-1946** re-examines the European and American trends to influence the early twentieth-century Quebec artist. Complete print portfolios are displayed in **5 Portfolios - 6 Artists**, allowing a rare look at the continuity of ideas shaping the artists' visual conceptions.

Two of the National Gallery of Canada exhibitions will begin a tour to Canadian centres during the spring of 1983. After its winter showing at the National Gallery, the exhibition commemorating the 100th anniversary of the birth of A. Y. Jackson (1882-1974) will travel from New Brunswick to Saskatchewan; **British Masters from the Collections of the National Gallery of Canada** will travel through Quebec and Ontario. This exhibition comprises sixty 18th and 19th century English watercolours and drawings, and has been mounted as a tribute to Kathleen Fenwick (1901-1973), the Gallery's former Curator of Prints and Drawings whose enlightened interest in this area shaped the imposing collection of the National Gallery of Canada.

Experience of Chinese U of T Students in Toronto:

A Social—Psychological Study

The following is a summary of the findings of the research conducted by Anita Pak for her M.A. thesis. Miss Pak, who is now enrolled in a doctoral programme in psychology at the University of Toronto, was supported in this work by a Chinese-Canadian fellowship award from the University of Toronto.

A survey was conducted in spring 1982 to study the experiences of Chinese students in Toronto.

A sample of 90 Chinese students attending the University of Toronto took part in the survey by completing an hour-long questionnaire in English (74%) or Chinese (26%). The sample was 61% male and 39% female. The majority were in their early twenties (85%) of age [illegible] (94%). Though 71% were born in Hong Kong and only 12% in Canada, the majority were Canadian citizens (54%) or landed immigrants (8%), with only 32% visa students. Among the citizens or immigrants, 48% considered themselves "Chinese-Canadians", while 31% and 21% chose "Chinese" and "Canadians" respectively, as their identity. Sixty-[illegible] of the students received their secondary education in Canada; 19% completed secondary school in Canada after having [illegible] part of their secondary education in Hong Kong, and 15% completed their secondary education in Hong Kong before coming to Canada. The majority (60%) were in their first (44%) or second (24%) year at university. The most popular majors for the respondents were the professional faculties (52%), commerce and business (26%), and computer science (15%).

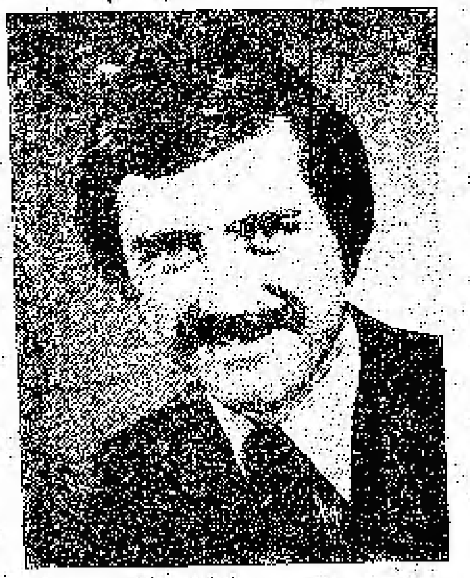
The survey sought to study various aspects of the Chinese students' experiences in Toronto: satisfaction with life in Toronto; attitudes towards the Chinese as compared to other groups; involvement in the Chinese community; attitudes towards other cultural-ethnic groups; self-esteem, stress, happiness, perceptions of fairness and perceptions and experiences of prejudice and discrimination.

The following are some of the preliminary findings:

1. How satisfying do you find the way you are spending your life these days?
   - not very satisfying — 20% (18)
   - quite satisfying — 71% (64)
   - completely satisfying — 9% (8)
2. The Canadian system in general is:
   - very unfair — 1% (1)
   - somewhat unfair — 5% (4)
   - somewhat fair — 73% (64)
   - very fair — 22% (19)
3. Since you came to or have been in Canada, have you experienced any form of discrimination?
   - no — 61% (55)
   - one personal incident — 33% (30)
   - two personal incidents — 3% (3)
   - three personal incidents — 2% (2)
4. What happened in reported incidents of discrimination?
   - verbal attack — 54% (21)
   - declined opportunities — 15% (6)
   - physical attack — 13% (5)
   - minor harassment at work/sch. 10% (4)
   - others — 8% (3)
5. Where did reported incidents of discrimination occur?
   - school (primary/secondary) — 32% (15)
   - public — 26% (11)
   - neighbourhood — 14% (6)
   - workplace — 12% (5)
   - own or other's home — 12% (5)
6. People involved in reported incidents of discrimination:
   a) Target
   - respondent only — 68% (28)
   - respondent and other Chinese — 27% (11)
   - respondent and mixed others — 5% (2)

   b) Discriminator
   - i) individual/group
     - one individual — 40% (16)
     - group of more than 2 — 60% (24)
   - ii) age
     - under 12 — 17% (4)
     - teens — 48% (11)
     - twenties — 13% (3)
     - sixties and over — 9% (2)
     - mixed ages — 13% (3)
   - iii) sex
     - male — 47% (13)
     - female — 25% (7)
     - both — 29% (8)
   - iv) ethnicity
     - white Canadian — 62% (8)
     - Blacks — 15% (2)
     - American/Asian/mixed — 23% (3)
7. Reactions to reported incidents of discrimination:
   - did nothing — 45% (18)
   - dealt with it personally and directly — 50% (20)
   - sought help from authority — 5% (2)
8. Perceived causes of reported incidents of discrimination:
   - racial prejudice/discrimination — 43% (21)
   - ignorance on part of non-Chinese — 25% (12)
   - jealousy on part of non-Chinese — 8% (4)
   - non-Chinese taking advantage of Chinese — 6% (3)
   - confusing or ambiguous situation — 6% (3)
   - non-Chinese showing off or feeling superior — 4% (2)
   - self-isolation of Chinese — 4% (2)
   - competition for education/jobs — 2% (1)
   - success of Chinese — 2% (1)
9. How much discrimination do you think there is against Chinese university or college students in Toronto at this time:
   - little or none — 45% (40)
   - some — 37% (33)
   - quite a bit — 16% (14)
   - a great deal — 2% (2)
10. Do you expect this state of affairs to:
    - get better — 18% (15)
    - stay the same — 64% (54)
    - get worse — 18% (15)
11. If you think there is discrimination against Chinese university or college students in Toronto, what form(s) does it take?
    - quota and restricted entrance — 31% (19)
    - general negative attitudes/stereotypes — 15% (9)
    - graffiti — 13% (8)
    - isolation and manner of interaction — 12% (7)
    - marking and grading — 8% (5)
    - jobs-limited or not allowed — 7% (4)
    - gossips and comments — 7% (4)
    - name-calling — 5% (3)
    - differential tuition fees — 3% (2)
12. If you think or know of discrimination against the Chinese in Toronto, what do you think are the underlying causes?
    - racial prejudice — 12% (16)
    - ignorance on part of non-Chinese — 9% (12)
    - cultural differences — 9% (12)
    - misunderstanding on part of non-Chinese — 8% (11)
    - competition for education/jobs — 8% (11)
    - success of Chinese — 8% (10)
13. As far as you are concerned, how has discrimination affected you the most?
    - job opportunities — 24% (13)
    - attitudes and awareness — 16% (9)
    - education — 14% (8)
    - self-esteem — 12% (7)
    - social life — 12% (7)
14. Do you think other groups in Toronto have problems of being discriminated against?
    - no — 10% (9)
    - yes — 90% (79)
      - Asian Indians/native Indians — 35% (32)
      - Blacks — 35% (32)
      - All minorities — 17% (20)
      - Asians/Orientals — 13% (16)
      - Jews/Arabs/Iranians — 13% (16)

VOTE
Warren RALPH



華倫·勒爾夫
將致力促使政府
- 善為利用稅款
- 負責本區之經濟發展
- 改善交通，尤其照顧老人之需要
- 增加市內柏文區之泊車位
- 定時剷除積雪
- 計劃維持本區之風格和生活方式
- 維持本區警察保護之質素
- 發展森馬錫街為唐人街

Warren RALPH
WILL WORK FOR
- ... Value for our tax dollars.
- ... Responsible economic development in our ward.
- ... Improved transportation, especially for senior citizens.
- ... Sufficient parking space in downtown apartment areas.
- ... Regular snow removal.
- ... Planning which maintains our community's character and lifestyle.
- ... High quality law enforcement in our neighbourhood.
- ... Development of a Chinatown district in the Somerset Street area.

Alderman
DALHOUSIE WARD
Warren RALPH ⊗
NOVEMBER 8

華倫·勒爾夫為本市商会主席，他將全力支持小商人和替你服務。

華倫·勒爾夫將代表華人社會在市府內發言，他須要你投票支持。

閣下如想多得華倫勒爾夫之資料請電237-5390或親臨競選總部參觀（地址請閱英文）

As President of the Ottawa-Carleton Board of Trade, Warren Ralph is committed to supporting small business and to serving you.

Warren Ralph will be a strong voice for the Chinese community and will represent you full-time at City Hall. He needs your vote!

Phone 237-5390 for further information, or visit Warren Ralph's campaign headquarters at 300 Wellington St., City Centre Towers, Suite 204.

TABLE TENN

Mr. Su Guo Xi from China
became the Canadian Nationa
September of 1982. He is
coaching at the National Train
in Ottawa and I am one of the p
ding the Centre.

Mr. Su observed us playing
and is now using his method
Upon our first meeting with th
jokeingly warned us that he is
by his pupils ... only away from

Unlike the year before whe
only one ball to practise — we
ing several — this way, we a
getting more practise with
amount of time. Thus for, we ha
trated on putting heavies sp
serves using a stronger and q
motion. Another exercise ofte
is the even deadly foot wo
(especially now with several
don't get much of a break.)

From his observations, M
mented that Canadian player
have poor footwork and wea
and also a lack of tactical a
put it mildly, we don't use our

McCAFFREY

NORTH YORK – Self-help
times must be the new motto
cultural agencies, says Bruce
Ontario Minister of Citiz
Culture.

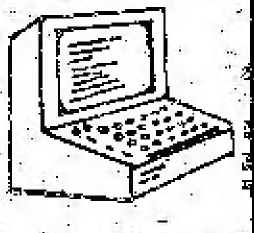
But they won't have to go i
McCaffrey made the remark
keynote address to a day-long
held by the North York Inter-Ag
cil (NYIAC) in Willowdale Oct
tending were representative
member agencies and area eth

Helping organizations "do
what they have" by sharing re
knowledge makes good econ
particularly during the curre
pinch, McCaffrey said.

The Ministry is concer
developing improved financi
ment and fund-raising skills, h

羅

訂位查



第一社
619 Som
Ottawa,
Tel.(61
Telex:0

TABLE TENNIS TALK NEW CANADIAN NATIONAL COACH

BY Gloria Hsu

Mr. Su Guo Xi from China officially became the Canadian National Coach in September of 1982. He is currently coaching at the National Training Centre in Ottawa and I am one of the player attending the Centre.

Mr. Su observed us playing for a week and is now using his method of training. Upon our first meeting with the coach, he jokeingly warned us that he is well liked by his pupils ... only away from the table.

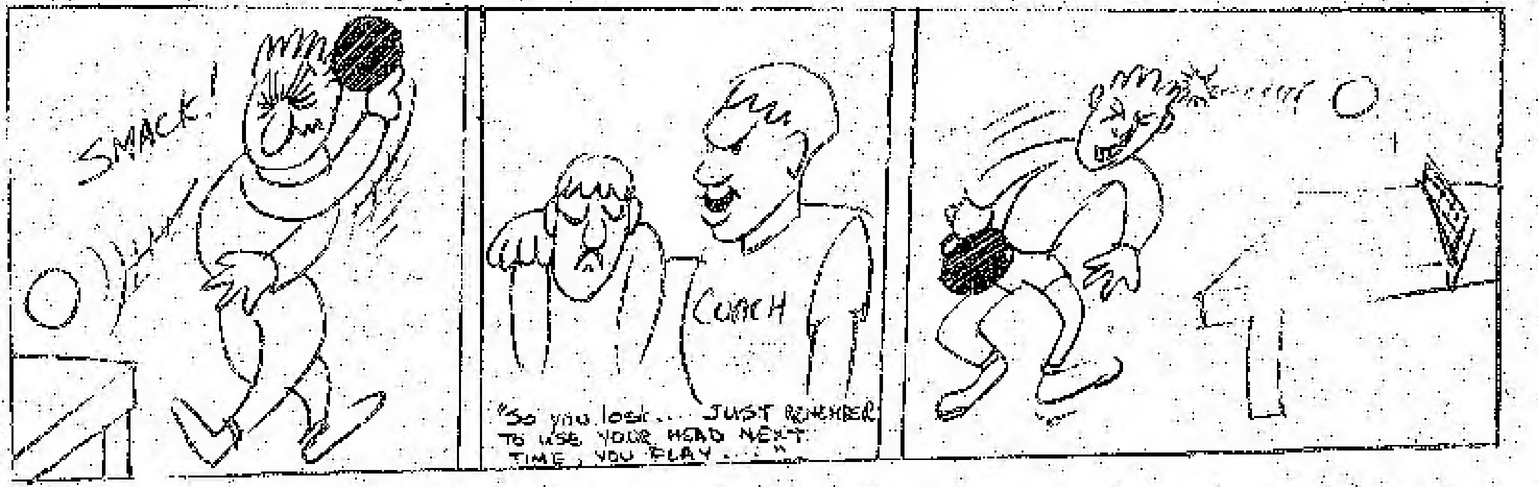
Unlike the year before where we used only one ball to practise — we are now using several — this way, we are actually getting more practise with the same amount of time. Thus for, we have concentrated on putting heavies spins on our serves using a stronger and quicker wrist motion. Another exercise often practised is the even deadly foot work exercise (especially now with several balls, you don't get much of a break.)

From his observations, Mr. Su commented that Canadian players generally have poor footwork and weak serves — and also a lack of tactical approach (to put it mildly, we don't use our heads when we play.)

Mr. Su happens to be Cantonese and for those who speak Cantonese (there are 3 of us), it is a bonus. It is far easier for him to explain and correct without having to use the interpreter, Mr. Men, although I have to admit that I speak Chinese in lumps.

Mr. Su gave a Table Tennis Clinic at the Dalhousie Community Centre in mid-October. It was very successful, with a turnout of about 80 eager ping-pongers (old & young) oozing with questions about the sport. Mr. Su is quite famous in Table Tennis Circles Practically everyone in China knows him — After all, he has represented China for over 15 years.

The is a very energetic man, his looks beguiles his age of 38. He has a bubbly personality (smils a lot) and is very easy to talk to. Hopefully, he will stay for at least a couple of years, for I feel certain that the Canadian level would be vastly improved.



McCAFFREY URGES ETHNO-CULTURAL GROUPS TO DEVELOP RESOURCES

NORTH YORK — Self-help in tough times must be the new motto of all ethnocultural agencies, says Bruce McCaffrey, Ontario Minister of Citizenship and Culture.

But they won't have to go it alone.

McCaffrey made the remarks during the keynote address to a day-long conference held by the North York Inter-Agency Council (NYIAC) in Willowdale October 14. Attending were representatives from 70 member agencies and area ethnic groups.

Helping organizations "do more with what they have" by sharing resources and knowledge makes good economic sense, particularly during the current financial pinch, McCaffrey said.

The Ministry is concentrating on developing improved financial management and fund-raising skills, he explained.

Such an exchange also lays the groundwork for the city's diverse ethnic population to learn more about one another, he added.

NYIAC's cross-cultural program was the recipient of a $30,000 grant from the Ministry of Citizenship and Culture this fiscal year. Grants administered to member agencies total $102,576 for the year and include $62,000 to the Italian immigrants' education agency known as COSTI-IAAF; $34,712 to the North York Library board and $5,864 to the National Council of Jewish Women. These funds are used for newcomer language and orientation classes.

The evolution of newcomers to our society is becoming an increasingly integral component of it, a factor that all agencies must consider, McCaffrey said.

"The numbers (of newcomers) are such that they cannot be regarded as minorities - they add up to more than 50 per cent of the total population in some districts," he noted.

"I see the mainline agencies represented here today having to make the conscious commitment to adapt operations to new populations and to ensuring that all are offered equal service," McCaffrey said.

Recognizing the changing fabric of our population and dealing with servicing its needs as effectively as possible presents a demanding challenge, the Minister said.

MCC will tackle that responsibility by initiating several new projects this year, the Minister announced.

Plans include a four-month program for personnel of major human services agencies beginning November 11. The program will deal with how best to serve ethnic clients and among the participants will be the Metro Toronto Community Services department, the Metro Separate School Board, the ambulatory care branch of the Hospital for Sick Children and the YWCA.

A leadership workshop series, for which a pilot project was conducted in MCC's regional office in Peterborough last spring, will begin December 1 for ministry clients.

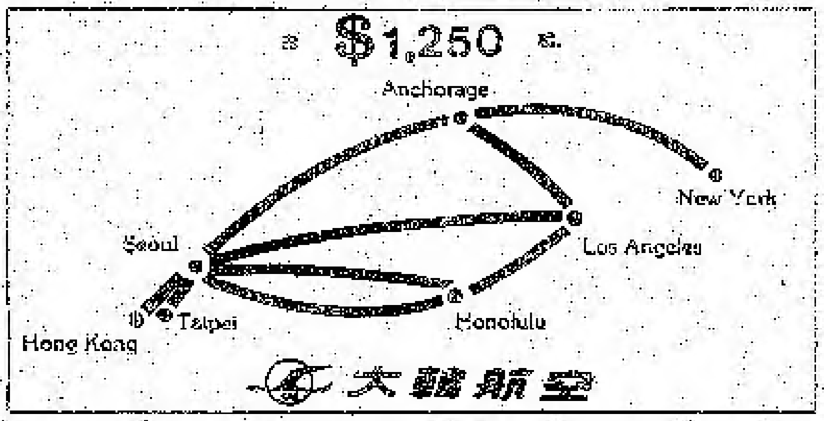
MCC's citizenship development branch is planning to foster the citizenship element in the school and workplace by preparing a series of video-tapes on the roles a citizen should fulfill. The first tape is expected to be ready for distribution to community groups and for broadcast on cable television in March.

The aspiration of full citizenship must start at the community level, McCaffrey stated.

"Only when there are strong communities can we have a strong nation sharing a vision of a common future."

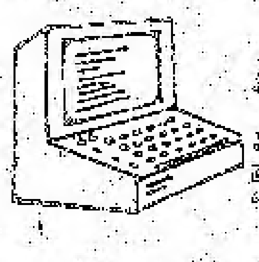
羅省→香港或台北·紐約→香港或台北·

最高度的服務
最低的代價

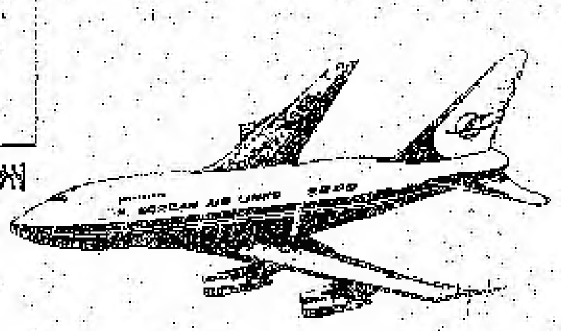


每週15班 豪華珍寶客機 橫越太平洋到亞洲
漢城新開國際機場，最新設備。
過境旅客，登機証直通東南亞。
每班班機有華籍空中服務員親切服務

訂位電腦



本公司採用 Air Canada Reservec II 型電腦化系統，直接訂票，準確快捷，省時方便。 Toll Free 1-800-267-4810



619 Somerset St. W.,
Ottawa, Ont.
Tel. (613)233-1158
Telex:053-3198

Members of

雅航旅行社
ABLE travel agency ltd.
IATA

China's Chances at the 9th Asian Games

WEN ZHONGYU

Athletes from all over Asia are now gathering in New Delhi, India, for the 9th Asian Games scheduled for November-December. The months of training and study, the sweat and discipline, the pushing of the body beyond its seeming limits, will all culminate in the intense competition of the games. Win or lose, the man and women who go to New Delhi are true champs.

Four years ago at the 8th Asian Games in Bangkok, Thailand, Japan topped the medal standings with 70 golds, 59 silvers and 49 bronzes. China was second with 51 golds, 54 silvers and 46 bronzes. Fans and experts expect these two powerhouse national teams to battle it out for first place again this year, but in many events they will face stiff competition from outstanding athletes from other countries.

Table Tennis

Table tennis — or ping-pong — is one of China's strongest suits. Since 1961's 26th World Table Tennis Championships, when Chinese players captured the women's and men's singles and men's team events, they have remained top contenders in world play. At the 1981 Championships, they led in seven events, and the finals of five singles events were fought out between Chinese players.

This represents a big improvement over the 34th World Championships four years ago. The Chinese players had grown somewhat slack, and managed to win only the men's and women's doubles event in which a Chinese and a North Korean player were paired. Since then the team members have sharpened their skills considerably. They're expected to dominate much of the play at New Delhi, though top performers such as Japan's M. Kohno will present real challenges.

Badminton

China's badminton squad is also world class, though here it will face some lively competition. At the Eighth Asian Games, China took the women's singles, women's team, men's doubles and mixed doubles events. The men's team was downed by the Indonesians 4-1; and in the men's singles Han Jian was taken 2-0 by Indonesia's famed Liem Swie King.

In the last four years Chinese players have honed their skills and gained a lot of practice in international competition. The 1982 All-England badminton competition saw the Chinese women win both the singles and doubles titles. In May the men's team, taking part for the first time in the Thomas Cup Tournament in London, took the overall world title in a close-fought 5-4 battle with the Indonesian team, winner of seven Thomas cups. This time Han Jian beat Liem Swie King 2-1 (The September 1982 *China Reconstructs* carried full details of the tournament.)

Indonesia's wealth of talented players, including veterans Liem, Rudy Hartono and Christian Hadinata, will certainly if they attend the games be contenders for top spots, as will Indian aces Prakash Padukone and Syed Modi, the Sidek brothers from Malaysia and the South Korean woman player Sun Ai Hwang. Nevertheless, many expect China's players, their confidence heightened by recent wins, to carry off a number of golds and silvers.

'Big Ball' Sports

In the volleyball events at the Asian Games four years ago, the South Korean, Japanese and Chinese men's teams placed first, second and third. In the women's division, Japan took the gold, followed by China and South Korea. The Chinese women's team in particular has since then gone from strength to strength, climaxing with their capture of the world title (winning seven out of seven matches) in late 1981. The men's team has also improved considerably in recent years, and has won one Asian Championship. China should do well at New Delhi, but there will certainly be some hard-fought and exciting matches.

In basketball, few Asian teams have yet reached the standards set by North and South American and European teams. China has a slight edge here, but the South Korean and Japanese women's teams should also make their mark.

In football (soccer), teams to watch for include India — which has made a particularly strong showing in recent months — Japan, Thailand, South Korea and Malaysia. The China team's lineup has recently been reorganized and now young players brought in; they are strong and energetic, but how well they will do against veterans at this early stage in their careers remains to be seen.

Track and Field

China edged Japan by a fairly narrow margin in these events four years ago, and is estimated to have a slight advantage in the upcoming games, though Japan and Thailand will be teams to watch. Chinese jumpers are particularly strong. At a recent match in Shanghai, 19-year-old Zhu Jianhua broke his own Asian record in the high jump, clearing 2.31 m. Cai Shu, also 19, has cleared 2.29m., and six other Chinese athletes are not far behind. The woman high jumper Zheng Dazhen has cleared 1.93 m., equaling the Asian record.

Triple jumper Zou Zhenxian took gold and silver medals, with scores of 17.32 m. and 17.34 m., at the World Universiade and the World Cup Track and Field Championships last year, and ranked third among that year's top triple jumpers. Liu Yuhuang won a silver in the broad jump at the same World Universiade, and placed among the world's top ten.

Field Invitational Tournament, with the Soviet Union, the German Democratic Republic and eight other countries participating, Chinese athletes scored firsts in five out of the 20 events, and in 1981 the International Amateur Athletic Federation promoted China from a B group to AA.

Japan and China are about equally matched in weightlifting, with each having their own particular strengths. In 1978, top honors were about evenly divided in Bangkok, and in New Delhi these events will be closely contested.

Swimming and Diving

Swimming is one of Japan's real strengths. At the last Asian Games they took the gold in 25 out of 29 swimming events (China won none). Since then China has developed some strong swimmers who should provide real competition. In recent international contests they have begun to place in the top six, and in 1981 set three new Asian records. In 1980 the woman swimmer Liang Weifend captured the world championship in a Hawaii meet from the former American title-holder T. Caulkins. She also won a silver in the 100 m. breatstroke event at the 11th World Universiade. Nevertheless, the level of China's swimmers is still comparatively low, and they will have to perform at top capacity to beat Japan or Singapore's lively contingent.

Four years ago China's divers took all the golds and silvers at Bangkok, and since then have turned in impressive performances in international competition. At the 10th World Universiade in 1979, Chen Xiaoxia, then 17, took top place from the famous Soviet diver I. Kalinina, and has gone on to win a number of golds in world competitions. Her teammates Li Yihua, Shi Meiqin and Zhao Ying have also made names for themselves.

On the man's side, Li Hongping — named one of the world's best divers by the U.S. publication *Swimming World* — has taken top place in platform diving in both the 11th World Universiade and the 2nd World Cup meets. Li Kongzheng, Wu Guocun and Liu Henglin have also turned in outstanding performance at international levels.

Gymnastics

China's gymnasts took ten firsts at the 8th Asian Games in 1978, and since then have progressed considerably by international standards. They have mastered world-level skills, and also created a number of unique routines that have won them acclaim in gymnastic circles.

In 1979, 15-year-old Ma Yanhong won a gold medal on the uneven bars in international competition, and the next year Li Yuejiu and Huang Yubin captured first place on the rings and parallel bars at the World Cup Gymnastics Championships. At the 1981 championships, the women's team took second place and the men's third, and Li Yuejiu and Li Xiaoping won golds in the free exercise and pommelled horse events.

Barring upsets in this most volatile and nerve-wrecking athletic event, China should make an excellent showing at New Delhi.

Aiming High

In a number of Asian of Asian Games events, China is not particularly strong. In hockey, the teams to watch are Pakistan and India, winner of the recent 1st Asian Cup Tournament; in wrestling, Japan and South Korea should make their mark. In cycling, Japan is again the favorite, and at the end of August the Philippines won the ASEAN cycling cup.

Not too many years ago, China's athletes were in many respects behind world levels, in large part because of a lack opportunities to compete internationally. The restoration of China's legal seat on the International Olympics Committee and increased chances to play in world tournaments have rapidly improved China's sports skills. In friendship and competition, Chinese athletes learn from and exchange experience with sportspeople from every country, and they will certainly do this at New Delhi.

Fans at home expect Chinese athletes to aim for excellence, and their own motto is to break Asian records when they can and set their sights on world levels. This commitment to excellence, on the part of all Asian athletes, will surely produce exciting and memorable moments at the 9th Asian Games.

THE WORLD TAE KWON DO FEDERATION
THE CANADA TAE KWON DO ASSOCIATION

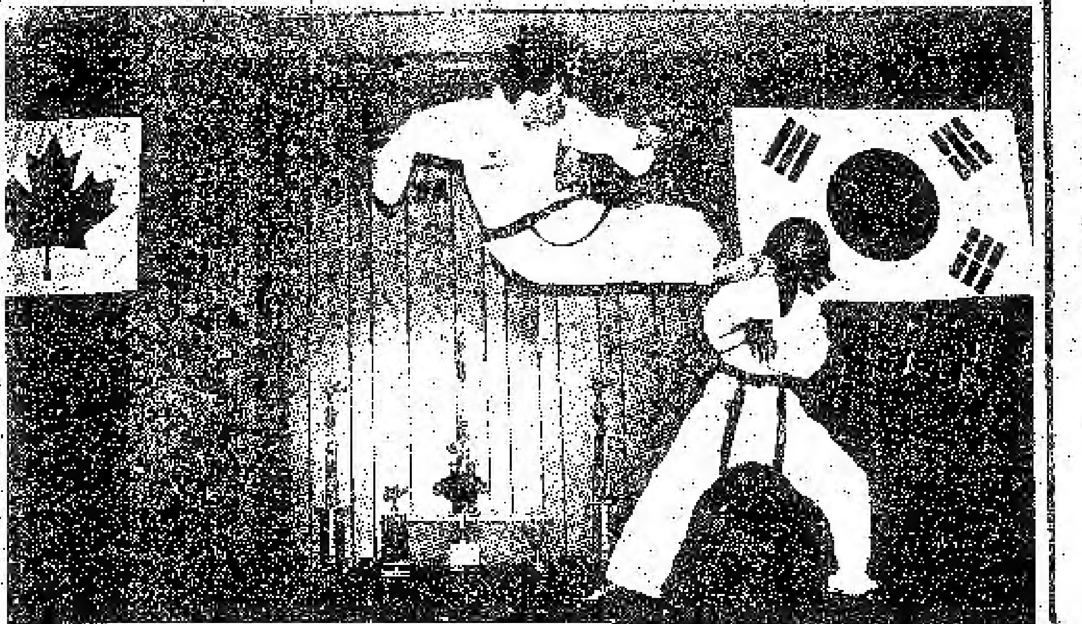
TAE E. LEE
OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL

1300 Carling Ave.,
Ottawa, Ontario,
K1Z 7L2
(613) 722-6133

跆拳道已正式成為世運一項運動及將于1986亞運合法化

時間: 星期一至五: 10:00AM — 10:00PM.
星期六: 10:00AM — 2:00PM.

誠聘可靠女秘書一名,精通書寫英文,請寄履歷至上址。



"You can't get me!"

"You can't get me!"

Diphtheria, tetanus, polio, measles, mumps and rubella (German measles). These six serious diseases are still very much in existence.

Today, approximately 20 per cent of Ontario children may be inadequately protected. In 1980 alone, over 11,000 Ontario residents of all ages were affected. Immunization can safely control these diseases.

The Ontario Ministry of Health has introduced a universal school immunization program. The Immunization of School Pupils Act, 1982 has as its goal the protection of all schoolchildren against these six diseases.

What's required of you and your children

Under the new legislation, all Ontario pupils, unless they have been exempted, must be adequately immunized or in the process of becoming immunized, or they may be suspended from school. These requirements apply to all pupils under the age of eighteen attending primary and secondary schools whether private or publicly supported.

Starting in the fall, 1982, Ontario medical officers of health, family physicians and pediatricians will be reviewing the immunization levels of schoolchildren. Primary emphasis will be on school entrants who are the most vulnerable. The immunization program will be rapidly expanded to include the remainder of the students.

Suspension from school

The legislation authorizes the medical officers of health to order the suspension from school of any pupil who is not immunized or in the process of being immunized and who is not exempt. Suspension will not be ordered before January, 1983.

Exemptions

Children may be exempted if suitable medical or religious reasons are provided.

- Medical exemptions, authorized by a physician, will be given to children who cannot be immunized because it is detrimental to their health or who, in the opinion of the physician, have evidence of immunity.
- Religious exemptions will be granted to children whose parents believe that immunization conflicts with the practices of their religion.
- In each case a statement of exemption must be completed.

Exclusion

Should there be an outbreak or threatened outbreak of any of the diseases affected by the legislation, the medical officer of health, in order to control the outbreak, may order the exclusion from school of any pupil who may not be protected.

Ministry of Health
Ontario

Benefits

There is no doubt that a universal school immunization program can control the occurrence of these diseases and their serious complications.

DIPHTHERIA: This is a highly contagious disease. Although rare, localized outbreaks may occur. Complications may include heart failure, nerve damage or death.

TETANUS (Lockjaw): The organism is found throughout our environment and there is no natural immunity. The disease is most often caused by contamination of wounds and can result in death.

POLIO: Although the disease is now rare in Ontario because of immunization, it is still present in many other parts of the world. The disease may result in paralysis or death.

MEASLES: This is not a benign childhood illness. It may cause such serious complications as pneumonia, hearing loss, encephalitis, brain damage or death.

MUMPS: Mortality from mumps is low. Nevertheless, complications such as encephalitis, sterility or permanent deafness may occur.

RUBELLA (German Measles): The most important consequence of rubella is its effect on the unborn child, particularly if contracted during early pregnancy. The effects include mental retardation, cataracts, deafness or heart disease.

Are there risks in being immunized?

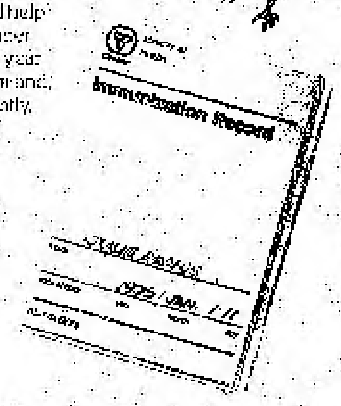
Children may experience mild side effects such as fever or a sore arm but the benefits far outweigh such discomforts. Serious adverse reactions to immunization are very rare.

Immunization is easy!

You can have your children immunized by your family physician, pediatrician or by your local official health agency. The vaccines are available free of charge. The cost of administration is an OHIP benefit.

Proof of immunization

All residents of Ontario can obtain a yellow personal Immunization Record card at the time of immunization. It is important for the parents to keep this record and have it updated each time the child is immunized. Proper documentation will help ensure an uninterrupted school year for the children and, most importantly, the success of this program.



Immunization Schedule

Age	Diphtheria Toxoid	Pertussis Vaccine	Tetanus Toxoid	Salk Polio Vaccine	Measles Vaccine	Mumps Vaccine	Rubella Vaccine
2 months	√	√	√	√			
4 months	√	√	√	√			
6 months	√	√	√	√			
12 months					√	√	√
18 months	√	√	√	√			
4-6 years (school entry)	√	√	√	√			
11-12 years	√		√	√			
14-16 years (school leaving)	√		√	√			

Diphtheria and tetanus toxoids are combined with pertussis and purified Salk-type polio vaccine, usually administered in combined form (DPT-Polio).

Combined measles, mumps and rubella vaccine is usually administered as a single injection and should be given as soon as possible after the first birthday.

N.B. Pertussis is not included in the Immunization of School Pupils Act, 1982. Pertussis is not recommended after the age of six. However, it is important for infants and preschool children.

加京華報主辦

中國青年學生乒乓球隊
表演對抗賽

一流的中國強隊在渥太華表演

時間：1982年11月10日 晚上六時半開始

地點：OTTAWA BOY'S AND GIRL'S CLUB
430 McArthur St. Tel. 746-8517

機會难逢 萬勿錯過！

票價：成人$2/= 學生或16歲以下小孩半價。售票處：京華書店、中華手工藝

詳情請注意海報！

FISH AND SEAFOOD PROMOTIONAL CAMPAIGN SET FOR NOVEMBER

OTTAWA — November will again be featured as Fish and Seafood Month throughout Canada in 1982.

The federal Department of Fisheries and Oceans announced today that it is planning a vigorous campaign of advertising and promotion centred on the month to support the Canadian fishing industry's efforts to increase the consumption of fish in Canada.

The main objective of the November campaign will be to make Canadian consumers more aware of the variety, versatility and nutritional aspects as well as the good food value, associated with Canadian fish and seafood products.

During the month, retail stores will display point of sale materials designed to show consumers some of the many delicious ways to serve fish and seafood, and offer specials to stimulate consumer interest. In addition, major magazines will feature recipes and information on the purchase, handling and preparation of the large variety of products available from Canadian waters.

In addition to these consumer-oriented initiatives, teams of specialists from industry and government will be visiting Canadian cities to discuss the benefits of fish and seafood with local newspaper, television and radio personalities, and will contact wholesale, retail and foodservice operators to enlist support for the November program. The Fisheries Food Centre of the department's Marketing Directorate will also provide information and assistance to the various food industry groups, media and consumers, and will distribute literature and promotional materials.

MOTHER TONGUE ATLAS FOR METRO TORONTO

TORONTO -- The Ontario Ministry of Citizenship and Culture has issued a new publication, **Mother Tongue Atlas of Metropolitan Toronto, Volume I**, a comprehensive look at the patterns of residence and socio-demographic characteristics of Canada's largest municipality.

The Atlas will provide maps, charts and tables of the eleven largest non-official mother-tongue groups in Metro based on 1971 and 1976 census data. Detailed profiles are provided for each of the six municipalities within Metro, highlighting numerous variables.

Those variables include age, sex, marital status, family structure, mobility, education and labour force activity.

The atlas was developed by MCC, the lead ministry for multiculturalism in the Ontario Government, to assist other ministries and government agencies serving these communities.

Big Brothers Hold Annual Fund-Raiser

Original paintings, sculptures donated by more than 100 local artists and galleries will be up for grabs at the 13th Annual Art Auction of the Big Brothers Association of Ottawa-Carleton. Viewing will begin at 6:30 pm on Thursday, November 18th, 1982, in the International Ballroom of the Skyline Hotel at 101 Lyon Street. At 7:30 pm The Honourable Mme Jeanne Sauvé, the Honourary Patron, will start the proceedings. Auctioneer will be CFRA's Ken "The General" Grant, who will also draw for more than 15 door prizes.

HOMEOWNERS

HOLD YOUR BREATH AND READ THIS.

If your chimney is defective, your house may be holding its breath like you are now. Because heating systems take in oxygen and release carbon dioxide, just like you do.

But when your furnace can't get enough oxygen, or carbon dioxide can't escape, your house can't breathe. Deadly carbon monoxide can be created and that's a dangerous situation for you and your family.

A clean and clear chimney is necessary to ventilate properly.

Here are some warning signs of chimney deterioration:
— loose mortar and bricks
— white powder or water stains on chimney above roof
— water stains at the chimney's clean-out door.

YOU MAY NEED A CHIMNEY LINER TO PREVENT EROSION OF THE MASONRY.

For your safety, and for your peace of mind, have your heating system and chimney inspected and cleaned annually by a qualified contractor. You and your house will both breathe a sigh of relief.

Ministry of Consumer and Commercial Relations
Ontario
Robert Elgie M.D., Minister
William Davis, Premier

業主們請屏息閱讀下文

假如房子的烟囱有毛病，你的房子就像你現在一樣，因爲暖氣設備就如人的呼吸，吸進氧氣，噴出碳酸氣。

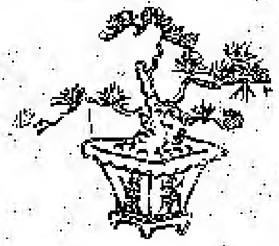
當爐子不够氧氣供應或碳酸氣不能排出的時候，房子就不能「呼吸」，會產生對你和家庭有危險的一氧化碳。

要使爐子空氣流通，一定要有一個乾淨和暢通的烟囱。

以下是烟囱毛病的預兆：
★灰泥和磚塊鬆弛
★屋頂的烟囱有白粉末和水印
★清潔門有水印

你需要一個烟囱填邊者來防止腐蝕

爲了安全和心安理得，你應該每年請一位有資格的包工來檢查及清潔暖氣設備和烟囱，這樣你和家庭可以寬慰地舒一口氣。



社區消息

中秋賞月盡歡而散 主辦單位 感謝各界贊助

[illegible]加京華人聯誼會、加中友好協會、中華文興中心合辦的中秋賞月遊船河活動，非常成功，男、女、老、幼的中外人士參加者一百五十餘人。是日抽獎的獎品全係各界熱心人士及商號提供，主辦單位非常感謝各界的贊助，特此公開鳴謝，并將贊助者姓芳名開列如下：

個人贊助者——吳國[illegible]、司徒[illegible]、何[illegible]、吳[illegible]、龔天[illegible]、[illegible]、DOTE[illegible]HOCH。

商號贊助者——[illegible] AND [illegible] HAIRSTYLING、[illegible]旅行社、北京大酒家、[illegible]、合眾雜貨、[illegible]雜貨、[illegible]旅行社、中華手工藝、[illegible]旅行社、上海酒樓、[illegible]、新安雜貨。

免費教授中國畫

教　　師：[illegible]女士

時　　間：每星期[illegible]下午[illegible]時[illegible]分至[illegible]時。

地　　點：高齡市民中心（THE GOOD COMPANIONS），位於ALBERT ST. 和EMPRESS AVE. 之交界處。

學生資格：五十歲以上之華裔人士

交友、消遣好去處 高齡市民中心簡介

渥太華有一處專爲高齡市民而設的服務中心，叫做THE GOOD COMPANIONS，現簡介於後。

△地點：

位於ALBERT ST. 和EMPRESS AVE. 之轉角處，紅綠交通燈十字路口，地址爲670 ALBERT ST., OTTAWA K1R 6L2，電話爲236-0428。

△時間：

每週開放六天，星期一至星期六，星期四全天（連晚上）上午九時至四時止。

△服務範圍：

(1)教授十九種工藝品的製造。

(2)藝術，中國國畫、油畫、水彩畫。

(3)運動，健身操、太極拳、保齡球、乒乓球、桌球、舞蹈、[illegible]等。

(4)戲劇，詩歌、口述歷史、音樂與運動、宗教聚會、紙牌遊戲、英語會話、其他講座、定期旅行、聚餐。

(5)生日會，每月舉行一次，該月生日者或非生日者，一律可以參加。（費用全免）。

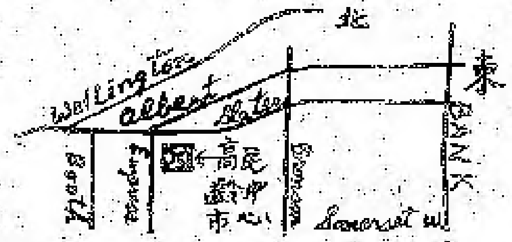
(6)家庭服務。

(7)交通：巴士，由東區51、52、53、[illegible]、95、62（TO HULL）；由西區51、[illegible]、53、[illegible]、95、62（FROM HULL）

(8)會費：每年[illegible]元，會員參加[illegible]活動，學費及材料全部免費。

(9)餐費：供午膳與下午茶。

★★欲知詳細情形，可到該中心索取每月節目公報（MONTHLY BULLETIN）



加京洪門民治黨體育會慶祝中秋節 鳴謝啓事

本黨部體育會於十月二日舉行[illegible]活動，[illegible]順利進行舉辦，欣賞中秋佳節，[illegible]節操營，荷蒙各界商戶寶號惠賜多金，又贈珍品，[illegible]，以[illegible]，[illegible]，[illegible]謝忱！

茲將惠賜資金及贈珍品之各界商戶寶號芳名列下，如有不[illegible]，或有錯誤，[illegible]指正！

四海[illegible]	50.00
華[illegible]雜貨	20.00
[illegible]	22.00
中國[illegible]	20.00
[illegible]	5.00
華[illegible]雜貨	40.00
中國[illegible]中心	10.00
同樂飯店	50.00
上海酒樓	50.00
新安雜貨	20.00
[illegible]酒樓	9.00
平[illegible]雜貨	5.00
[illegible]旅行社	20.00
合眾雜貨	30.00
[illegible]	10.00
京華[illegible]	30.00
[illegible]學校	8.00
[illegible]雜貨	5.00
[illegible]雜貨	20.00
香港[illegible]	40.00
[illegible]商店	5.00
[illegible]藥房	18.00
[illegible]酒樓第一[illegible]	40.00
[illegible]酒樓第二[illegible]	20.00
[illegible]酒樓	88.00
[illegible]酒樓	99.00
[illegible]公司	1[illegible]
[illegible]小館	55.00
中華手工藝	28.00
[illegible]菜館	22.00
[illegible]公司[illegible]一箱	
[illegible]餅兩盒	

謝譚聯婚誌慶

[illegible]先生暨夫人爲公子[illegible]君，與譚[illegible]先生夫婦之[illegible]女公子[illegible]小姐于一九八二年十月[illegible]日假座[illegible]舉行結婚典禮，[illegible]，[illegible]，[illegible]中西男女親友百數十人前[illegible]，并於晚間[illegible]酒家設[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，各人均[illegible]，[illegible]。

[illegible]，[illegible]加京[illegible]、[illegible]各五十元，[illegible]京分部、加京[illegible]、加華[illegible]各[illegible]元。

一對新人在切蛋糕

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

譚應爲 保險代理 有限公司

人壽 火險 汽車意外 商業及一切保險

☎ 722-1997

New Location
1290 Wellington St., Ottawa, Ont.

PROFESSIONAL INSURANCE SERVICE ALL LINES

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B. (Ont.)
JOHN KROEKER, B.Comm., F.S.A., F.C.I.A., A.C.A.S., R.I.B., (Ont.)
JAMES E. COUGHLIN
MADELAINE MACRILLO, R.I.B. (Ont.)
BEVERLEY CULLEN

"IF IT IS INSURANCE, CALL US."

★ELECT★

JOHN SAMUEL

請于11月8日選

約翰辛梅氏

爲渥太華教育局委員

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館

Funeral Directors Limited

FUNERAL DIRECTORS

中區經理 KEITH A. SHAVER 315 McLEOD STREET ☎ 233-1143

西區經理 LAIRD P. BARCLAY 1098 BYRON AVENUE ☎ 728-1761

安省學童免疫注射 將於今秋強令執行

據安省衛生部發佈的消息，據於白喉(DIPHTHERIA)、破傷風(TETANUS)、小兒麻痺症(POLIO)、麻疹(MEASLES)、流行性腮腺炎(MUMPS)以及德國麻疹(GERMAN MEASLES)六種傳染病仍未絕跡，安省居民單於一九八〇年中就有一萬一千人被感染，安省衛生部特制定了「一九八二年學童免疫注射法案」，以期達成保護學童免於罹病的目的。

根據此法案，安省所有學童，除非基於健康因素或宗教原因(二者均需說明理由)，必須已接受上列全部免疫注射或正在接受此種注射，否則他們將被勒令停學。此一規定適用於所有十八歲以下而在公私立學校就讀的學生。自今秋開始，安省衛生部官員，將在醫生以及小兒科醫生協助下推行學童的免疫注射。

孩子們的免疫注射可由你的家庭醫生、小兒科醫生或當地衛生部行之，疫苗乃免費供應。注射費由OHIP負擔，在注射時可向醫生或有關人員索取此項收據，以資記錄付款之紀錄。按依學童之年齡與應注射之疫苗列表於後：

年齡	白喉	百日咳	破傷風	小兒麻痺	麻疹	腮腺炎	德國麻疹
2個月	×	×	×	×			
4個月	×	×	×	×			
6個月	×	×	×	×			
12個月					×	×	×
18個月	×	×	×	×			
4－6歲	×	×	×	×			
11－12歲	×		×				
14－18歲	×		×	×			

註：百日咳(PERTUSSIS)從未被包括在此一新法案內，但對嬰兒及六歲以下幼童仍屬需要。

中華會館籌備耆英會

加京中華會館理事會舉行十月份會議時，曾原則決定由會館設款組織「加京中華會館耆英會」。

該部負責人蔡錦培、鄒汝文等擬於十月底或十一月初邀請全體加京華裔高齡市民在中華會館禮堂舉行座談會，籌備「永久性華人高齡市民社團」。

預定耆英會成立後，除定期由專人訓練各項運動，並按季節舉行競技、旅行、種植手藝、弈棋、藝術插花、書畫等欣賞會，以及請專業人士就文藝衛生等與年齡有關之題材，專題講座等。其目的乃使高齡人士發揮專長、互愛互助、適應環境、平衡身心，能生活在健康福樂大道上。

最新消息：耆英會籌備會時間已定於十一月七日下午二時，地點為中華會館禮堂。屆時將有茶點招待，希全體加京華人高齡市民熱烈响應，作一次史無前例之行動及中英館參加第一次耆英籌備會。(鄒汝文女士供稿)

華人商業評議會

由加華學術研究所舉辦的華人商業評議會已于10月24日結束。參加該項討論者有華商、學生及團體負責人，討論主題涉及華人商業發展及華埠計劃，現暫由賀建榮先生(電話233－4001)負責華埠計劃，聯絡各界人士徵求意見，以便與政府官方進行建設方案。

此次會議結果將刊載于明年春天出版之「加華科學」上。

更正啟事

加華研究所全名應為加華學術研究所。

分類小廣告

代客看管小孩，地點CRYSTAL BEACH鄰近BAYSHORE，有意請電820－8751。

市政府選舉資格

這次11月8日的市政府選舉，並不祗限于加拿大公民，任何大英聯邦國家的移民也可投票，尤其是屬大英臣民的香港移民。

市政府法律公認具下列資格者有投票權：(1)該市府居民，(2)加拿大公民或大英臣民，(3)在選舉日或之前年滿18歲。假如你的名字沒有登記的話，可臨時到場填寫第18號表格就可立刻投票。

全家福——中文廣播電台

本埠一群熱心人仕現正籌備成立一個中文廣播節目，創立目標主要為本埠人仕提供社區新聞及一些娛樂節目。依照今年計劃，每逢星期一播放，每次半小時，第一次廣播暫定於本年十二月初。

詳細消息，請留意下期本報。

謝謝捐助華報

四海酒樓	$20.00
謝裴新翁之子	$25.00
李　塏	$5.00
李家週	$5.00
鐘　棠	$10.00
STTC KEI	$5.00
湯玉珍	$5.00
譚榮發	$15.00
陳光漢	$15.00

1982年菊花節

今年菊花節的主題是「學會」，紀念加拿大皇家學會成立一百週年，皇家學會的宗旨是促進人文和科學的學問和研究。場內有一噴泉，遊客投擲下去的錢幣將捐給殘廢兒童。開放日期從11月6日至21日，早上10時至晚上9時，免費入場。

華联會十一月份電影

時間：11月27日(星期六)晚上八時
11月28日(星期日)下午二時

地點：國家圖書館 395 Wellington St.

電影：末代皇帝

同場加映：中國華北軍事大演習

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會：　地點：396 Kent St.

本會有嬰兒室、幼兒室設備　9:30 a.m.
主日學(英粵語)　11:00 a.m.
主日崇拜(英粵語)　1:30 p.m.
詩班練唱

週日聚會

迦勒團契
成年團契　每月第二、四個星期五　7:30 p.m.
但以理團契(大專)　每星期五　7:30 p.m.

地點：312-314 Lisgar St.
祈禱會　星期三　7:30 p.m.
青少年團契　星期五　7:20 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六　1:30 p.m.

神愛世人，甚至將祂的獨生子賜給他們，叫一切信祂的不致滅亡，反得永生。

約翰福音三章16節